

THE TWIN BOOKS FOR TWO OTTOMAN PRINCESSES:
AN EXAMINATION ON THE *MAṬĀLĪ'Ü'S-SA'ĀDE* MANUSCRIPTS (1582)

ÖZGE NUR YILDIRIM

BOĞAZİÇİ UNIVERSITY

2021

THE TWIN BOOKS FOR TWO OTTOMAN PRINCESSES:
AN EXAMINATION ON THE *MAṬĀLĪ'Ü'S-SA'ĀDE* MANUSCRIPTS (1582)

Thesis submitted to the
Institute for Graduate Studies in Social Sciences
in partial fulfilment of the requirements for the degree of

Master of Arts
in
History

by
Özge Nur Yıldırım

Boğaziçi University

2021

The Twin Books for Two Ottoman Princesses:
An Examination on The *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* Manuscripts (1582)

The thesis of Özge Nur Yıldırım
has been approved by:

Prof. Çiğdem Kafescioğlu
(Thesis Advisor)

Assoc. Prof. Derin Terzioğlu

Prof. Serpil Bağcı
(External Member)

February 2021

ABSTRACT

The Twin Books for Two Ottoman Princesses:

An Examination on the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* Manuscripts (1582)

The sultanate of Murād III (1574-1595) was an era of artistic advancement in terms of book production. The *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* (Paris BnF Suppl. Turc 242 & New York Morgan M. 788), as a compendium that includes astrology, physiognomy, oneiromancy and prognostication, is one of the products of this period. These twin books titled *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* (The Ascensions of Felicity) must be the Ottoman Turkish adaptation of the fourteenth-century Arabic miscellany, the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133), as their text and illustrative cycles are identical. The *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies must have been produced as a result of a cumulative Ottoman imperial household interest in the fields that the book presents as well as a contemporary atmosphere surrounded by millenarian fears.

Apocalyptic excitements and anxieties were highly influential throughout the sixteenth century. Alongside the impact of this phenomenon and of social-political dynamics on contemporary literary genres and book arts, this thesis also considers the commission of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* manuscripts in relation to the image-making process of the sultan Murād III. Twin copies of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* are dedicated to the daughters of the sultan, whereby both princesses are directly mentioned with their names in these manuscripts. This thesis explores the attribution of the books to the sultan’s daughters as a sign of Ottoman royal women’s interests in occult sciences.

ÖZET

İki Osmanlı Prensesi için İkiz Kitaplar:

Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde Yazmaları (1582) Üzerine Bir İnceleme

III. Murad’ın saltanatı kitap üretimi açısından sanatsal ilerlemenin olduğu bir dönemdi. Astroloji, fizyonomi, rüya yorumu ve kehanet içerikli bir icmal olarak *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* (Paris BnF Suppl. Turc 242 & New York Morgan M. 788), bu dönemin ürünlerinden biridir. *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* olarak adlandırılan bu ikiz kitaplar, metin ve resim döngüsüyle özdeş olan on dördüncü yüzyıldan Arapça bir derlemenin, *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133)’ın Osmanlı Türçesine uyarlanmış halidir. *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*, Osmanlı saray halkının kitabın içerdiği alanlara karşı duyduğu kümülatif ilginin yanı sıra bin yıllık korkularla çevrili olan dönem atmosferinin de bir sonucu olarak üretilmiş olmalıdır.

On altıncı yüzyıl boyunca kıyamete dair hazırlıklar ve endişeler oldukça etkiliydi. Bu olgunun ve sosyal-politik dinamiklerin dönemin edebi türleri üzerindeki etkisini göz önüne alan bu tez çalışması, *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* yazmalarının ısmarlanmasının da sultan III. Murad’ın imaj oluşturma süreciyle ilişkili olabileceği önerisinde bulunmaktadır. *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*’nin ikiz yazmalarının, padişahın kızlarına adanmış olmaları bu kitapların ilginç bir yönüdür, ve bu kitaplarda her iki prenses de doğrudan isimleriyle anılır. Bu tezde, kitapların padişahın kızlarına atfedilmesi, Osmanlı saray kadınlarının okült bilimlere olan ilgisinin bir işareti olarak incelenmektedir.

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I would like to express my sincere gratitude to my advisor Çiğdem Kafescioğlu whose patience, moral support and intellectual guidance always encouraged me during this long, tiring journey.

I feel lucky for meeting such a great scholar like Serpil Bağcı and receiving her advices about which path I should follow while examining the paintings of these manuscripts. Attending the classes of Derin Terzioğlu helped me learn about the millenarian fears in the sixteenth-century Ottoman Empire and its reflections through the reign of Murād III. I am grateful that they both accepted to be a committee member. I would like to express special thanks to Lale Uluç for her contributions to this study. During my master's studies her classes provided me a great deal of knowledge about the Islamic art and illustrated manuscripts. I also want to thank Günsel Renda who gave me one of the rare copies of *The Book of Felicity* at the very beginning of this thesis project.

I feel grateful to my colleagues, Hüseyin Göçen, Halil İbrahim Binici, Ayşe Tuba Silahtar. Each of them helped me willingly by sharing sources and giving critics at the different levels of this research.

Last but not least, thanks to my lovely family, to my parents Sertap and Mehmet and my brother Utku Yıldırım and to my dear sister Selin Yıldırım Delaune. This work would not have been completed without their endless support. I dedicate this study to the memory of my dear aunt, Serap Polat Yeşil whose untimely death was a turning point in my life.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
1.1 Primary sources.....	12
1.2 Secondary Sources.....	21
CHAPTER 2: THE REIGN OF MURĀD III (1574-1595): RESEARCH IN OCCULT SCIENCES AND RELATED GENRES IN OTTOMAN MANUSCRIPTS.....	27
2.1 Research on Astrology (‘ <i>İlm-i Nucūm</i>) (1575-1580).....	28
2.2 The golden age of illustrated manuscripts.....	41
CHAPTER 3: CONTEMPORARY OTTOMAN ROYAL WOMEN AND THEIR INTEREST IN OCCULT SCIENCES.....	67
3.1 Contemporary Ottoman royal women and occult activities in the imperial harem.....	69
3.1.1 Talismanic shirts and prognostication.....	75
3.1.2 Oneiromancy: Dream interpretation.....	78
3.2 Daughters of Murād III and Safiye Sultān.....	82
3.3 Occult books in the waqf libraries of the royal women.....	90
CHAPTER 4: <i>MAṬĀLĪ‘Ü’S-SA’ĀDE</i> (ASCENSION OF FELICITY): QUESTIONS OF VISUAL TRANSLATION.....	99
4.1 The sections that are absent in the <i>Kitāb al-Bulhān</i> (Bodleian Or. 133) and present in the <i>Maṭāli‘ü’s-sa’āde</i> copies (Morgan M. 788, Paris Suppl. Turc. 242).....	101
4.2 The sections that are absent in the <i>Maṭāli‘ü’s-sa’āde</i> copies (Morgan M. 788, Paris Suppl. Turc. 242).....	104

4.3 Stylistic differences between the illustrations of the two copies of the <i>Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde</i> (Paris, Supl. Turc. 242 and Morgan M. 788)	107
4.4 Iconographical and stylistic differences between the illustrations of the <i>Kitāb al-Bulhān</i> and the <i>Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde</i>	114
4.5 Paintings for prognostication (Bodleian Or. 133, fol. 35v-50v; Paris Supl. Turc. fol. 75v-85v; Morgan M. 788, fol. 74r-83v)	125
CHAPTER 5: CONCLUSION	138
APPENDIX A: CONCORDANCE OF ILLUSTRATIONS	145
TABLE 1 Images that are absent in the Bodleian Copy	145
TABLE 2 Images that are absent in the Ottoman Copies	146
TABLE 3 Features of the Sixteen Prophets	147
TABLE 4 Features of the Eleven Demons	148
APPENDIX B: TABLE OF FIGURES	149
REFERENCES	157

LIST OF APPENDIX FIGURES

Figure B1. Portrait of the sultan.....	149
Figure B2. İskender and Hızr (<i>İskender Zū'lkarneyn zulmete gitdüğü</i>).....	149
Figure B3. The Laughing Snake (<i>Şekl-i Mār-ı Kahkaha ve Ayna</i>).....	150
Figure B4. Umayyad Mosque (<i>Şekl-i Cāmi-i Binā-yı Ümeyye</i>).....	150
Figure B5. Divination of prophet Zekerıyyā (<i>Fāl-ı Zekerıyyā Peygāmbir</i>).....	151
Figure B6. Baths of Tiberias (<i>Hammām-ı Teberiya</i>).....	151
Figure B7 Sinbad and the old man of the sea (<i>Pīr-i deryā bir 'Arabı tutduğudur</i>).....	152
Figure B8 The Ship of Sorcerers (<i>Şekl-i Keşt-i Sāhıran</i>).....	152
Figure B9 A man with a family (<i>Ehl-i 'İyāl Olan Kimesnenin Şeklidir</i>).....	153
Figure B10 The Lighthouse of Alexandria (<i>Şekl-i Menāre-i İskender</i>).....	153
Figure B11 Church of The Idol (<i>Şekl-i Kilise-i Şanem</i>).....	154
Figure B12 The Wall of Gog and Magog (<i>Şekl-i Sedd-i Ye'cūc ve Me'cūc</i>).....	154
Figure B13 The Wall of Gog and Magog.....	155
Figure B14 The Planet Mars (<i>Merrīh</i>) and The Zodiac Sign Aries (<i>Haml</i>).....	155
Figure B15 “The Red King” (<i>Al-Melīk al-Ahmer</i>).....	156

CHAPTER 1

INTRODUCTION

In the lower garden of the Topkapı Palace, there was a grove of boxwood trees which had been standing there since the ancient times. When they were destroyed in the late 1880s, an old servant called Memiş Efendi was said to have lamented as: “Alas! In that grove every Wednesday night the king of the jinns held council. Where will he go now?”¹

Stories about supernatural creatures, jinns and angels, all sorts of related talismans and various ways of fortunetelling had always been an undeniable part of Ottoman daily life. Moreover, the rulers and the members of the imperial household had been tempted by fortunetellers, oneiromancers (dream interpreters) and tended to look for a meaning in their natal charts. This timeless wish led the occult sciences to flourish at particular junctures, an interest that also found reflection in the emergence of new literary genres, and in the manuscript production of the imperial ateliers.

The subject of this research is the two identical manuscript copies of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*, a text about astrology and occult sciences, dedicated to two daughters of Murād III (r. 1574-1595) and Safiye Sultān, ‘Āyşe (d. 1605) and Fāṭima Sultāns (d. 1617). These highly luxurious copies are both dated 990/1582. *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* is the only version of its kind as a book dedicated to the daughters of a sultan, whereby they have been directly named in the opening sections of the respective manuscripts. As indicated in the frontispiece of both copies Seyyid Muḥammad ibn Amir Ḥasan al-Su‘ūdī (d. 1591), commonly known as Su‘ūdī, is the

¹ Freely, *Inside The Seraglio*, 326.

translator of the books from the Arabic original. Although Su'ūdī does not mention this in the frontispiece, the project must have been making twin books from the start. Su'ūdī clearly wrote that Murād III wanted him to translate the text from Arabic to Turkish.² Although Su'ūdī does not specify the title of the original Arabic book, scholars have agreed that *Maṭāli 'ü's-sa'āde* is almost identical to a 14th-century Jalayirid copy of a famous book, *Kitāb al-Bulhān* (*The Book of Wonders*), written in the 9th century.

The *Kitāb al-Bulhān* copy, Arabic original of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde*, is preserved in the Oxford Bodleian Library (Or. 133) and is available online. It is composed of two main sections. The first section is a compilation of different treatises written by the Arab astronomer Abū Ma'shar al-Balkhī (d. 886) on various scientific branches such as astrology, oneiromancy, physiognomy etc. These sections that compose the first half of the book were collected from different studies of Abū Ma'shar, especially from his book, *Kitāb al-Mavālid* (*Book of Nativities*).³ The second section is the divination text, which includes elements of *fālnāme* that has been famously attributed to the sixth Shi'ite imam, Ja'far al-Šādiq (d. 765). Two copies of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* (Paris Suppl. Turc 242 and Morgan M. 788) must be the Turkish adoption of this Bodleian copy regarding to the identical text and illustrative cycle.

To explore the story of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies through a discussion on their textual and visual interpretation and translation of the *Kitāb al-Bulhān*, I first outline the social-political background of the period they were produced in. Therefore, for a better understanding of the content of the twin books, I aim to

² Paris copy, fol. 5v-7r, 8v; Morgan copy, fol. 4v-6r, 7r

³ BnF, Arabe 2583

examine the overall interest in the astrology and occult sciences during the reign of the sultān Murād III and discover how contemporary royal women might have been involved in book production and reading practices.

The *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* manuscripts are important as examples of the growing curiosity in the imperial household towards the translated and illustrated versions of older Arabic and Persian books. This continuous curiosity towards the illustrated recreation of old prototypes of the occult books can be seen through the translation projects that were later commissioned by Mehmed III, and even by his son Aḥmed I, such as *Terceme-i Miftāḥu’l-Cifri’l-Cāmi* ‘ (İÜK 6624), *Aḥmed I’s Fālnāme* (TSMK H1703).⁴ The motivation to produce these illustrated luxurious books which follows similar stylistic and iconographical features was not limited to specifics of contemporary artistic taste.

The first reason for the growing demand for the astrological, eschatological books and ancient histories is clearly the accumulated knowledge and the improved Ottoman artistic style that facilitated the new projects in the arts of the books. However, towards the end of the century, the growing tensions with the Safavids, uprisings, rumors of bribery and the unease among the office holders became influential in the political atmosphere.⁵ In this period, the rising interest in occultism might have related to mounting anxiety about the future. Therefore, the second reason for the demand in these works might stem from the contemporary need for having information about the approaching Islamic Apocalypse that was also an indispensable part of these anxieties.

⁴ Bağcı, Çağman, Renda, Tanındı, transl. E. Yazar, *Ottoman Painting*, 188-212; Bağcı, “From Translated Word to Translated Images”, 162-176.

⁵ Akdağ, *Türk Halkının Dirlik ve Düzenlik Kavgası*, 265-315.

In this study, I suggest that the decision to translate the content of the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133) into the Ottoman Turkish, the production of two copies dedicated to the princesses, and consequently the presentation of these luxurious manuscripts must have been a part of the image-making project of the sultān Murād III. This commission clearly strengthened the narrative highlighted in the contemporary imperial history, the *Şehinşehnāme* (İÜK FY 1404), which depicted the sultān as a pious man and a leader who initiated the astrological research that had been neglected for a long time by his predecessors. Besides the narrative of the *Şehinşehnāme* (İÜK FY 1404) which stresses these virtues of the sultan, another imperial book titled *Ḳiyāfetü 'l-insāniyye fī şemāili 'l-Osmāniyye* (Human Physiognomy Concerning the Fine Features of the Ottomans),⁶ depicts the sultan as a bibliophile ruler who has a book in one hand. The first illustrated pages of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies presents the portrait of Murād III by following the same iconography. In addition, the sultan portrays himself as an introvert and humble sūfī in his *Dīvān*.⁷ Therefore, Murād III may have wished to strengthen this crafted image as an intellectual patron of arts of books, by commissioning the simplified versions of an occult encyclopedia for his daughters.

According to the *Şehinşehnāme* (İÜK FY 1404) narrative, the motivation behind the sultan's encouragement for the astrological research with the establishment of an observatory in Istanbul (1575-1580) was closely tied with religious practices and the need for predicting the earthly affairs by means of reading stars. At the very beginning, it is essential to note that there is a fine line between the field of *'ilm-i hey'et* or *'ilm-i felek* ("science of the figuration of the entire universe") and *'ilm-i nucūm* ("science of the stars") although the two entwine in the sixteenth

⁶ TSMK H1563.

⁷ Kırkkılıç, *Muradi divanı: (inceleme - tıpkıbasım)*.

century context. Both of these disciplines deal with astronomical investigation of the heavens and depend on mathematical calculations of celestial knowledge. However, in the Islamic world, *'ilm-i nucūm* was subjected to polarization since the ninth century. The main reason for this opposition was related to the use of celestial knowledge as a means of foretelling the future. Therefore, *'ilm-i aḥkām-ı nucūm* ("science of the judgements of the stars") was regarded as being against Islamic principles.⁸ Abū Ma'shar al-Balkhī (d. 886),⁹ whose treatises were partly included in the content of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* manuscripts, was a famous astronomer who appeared as the advocate of a group who manifested that *'ilm-i nucūm* was not against Islam and moreover there was a need for adopting the astrological algorithms of ancient Greece, -like the works of Ptolemy (Batlamyus)- to the Islamic terms. These ideas started a new tradition that does not exclude *'ilm-i aḥkām-ı nucūm* and its ancient Greek sources and, in his defense, Abū Ma'shar defined this discipline as the new tradition of *'ilm-i hey'et*.¹⁰

Ottoman perception towards *'ilm-i hey'et* and *'ilm-i aḥkām-ı nucūm* is a complicated matter. When the curriculum of the Ottoman madrasas until the end of Murād III's reign, and even the later ones, are examined, one can state that making auguries out of stars was mostly criticized and highlighted as unacceptable according to the principles of *'ilm-i hey'et*. According to Tashkopruzada's *Mevzū 'āt-ul 'Ulūm* the move of planets and stars cannot be accepted as a sign of its own and there is an agreement among the learned men who studied in the field of *'ilm-i hey'et* that it is a sin (*ḥarām*) to act according to the predictions that were made through reading stars.¹¹

⁸ Şen, *Astrology in The Service of the Empire*, 28-29.

⁹ Yamamoto, K. and Burnett, C. *Abū Ma'shar on Historical Astrology*.

¹⁰ Şen, *Astrology in The Service of the Empire*, 131-136; Saliba, "Islamic Astronomy in Context: Attacks on Astrology and the Rise of the Hay'a Tradition", 25-43.

¹¹ Tashkubrizadah, *Mevzuatü'l Ulum*, 363.

Later in *Netāyic al-Funūn* (1598-9), Nev'ī Efendi stresses the fraud of astrological assumptions (*'ilm-i aḥkām-ı nucūm*):¹²

There is no straight causal relation as there is between fire and smoke. There is no indication for that the stars cause fortune or misfortune either by calculation, by reasoning [akl] or through hearing, and from what one feels it is clear that most of these [astrological] rulings are not right.

On the contrary to these statements, not only the sultan himself but also the bureaucrats and overall, the imperial household must have been highly fond of astrological assumptions. At the end, however, the fate of the imperial chief astronomer Taḳıyyuddīn (d. 1585?) and his observatory were determined by the perception that labeled the reading of stars as a sinful act. However, even after the demolition of his observatory in 1580, Taḳıyyuddīn's research continued to be praised. The best example for this contradictive attitude is seen through an augury that the astronomer made upon a comet that appeared in the sky of Istanbul on Ramadan 985 (November 12, 1577). The augury of Taḳıyyuddīn, which explains the appearance of the comet as the sign of the victory against Safavids, was celebrated in Āṣafī Pasha's *Şecā'atnāme* (1586),¹³ and in Muṣṭafā Ālī's *Nuṣretnāme* (The Book of Victory, 1584)¹⁴ along with eulogies to the wisdom of the astronomer. In the sixteenth-century Ottoman mentality, astrological calculations were not accepted as totally reliable. Nevertheless, the field of astrology gained a considerable respect since it inevitably evoked attention among those who wished to have signs of a future event.

¹² Schmidt, "The Occult Sciences and their Importance in Ottoman Culture; Evidence from Turkish Manuscripts in Dutch Public Collections", 225; Şen, "Authoring and Publishing in the Age of Manuscripts", 353-377.

¹³ İÜK T. 6043.

¹⁴ TSMK H1365.

The commission of a book like the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* is also significant since the twin copies present a solid example for the use of astrological information in the service of prognostication. I will start by presenting a general outlook for the manuscript production and the occult interests during the sultanate of Murād III. After this introductory first chapter, in the second chapter I will question which new genres entered the court studio’s agenda during this period and what contemporary social-political dynamics might have been influential in the astrological research as well as in the production of manuscripts focused on cosmography and eschatology. The Great Conjunction as much as the anticipated Islamic Apocalypse which were influential in the sultanic image of Murād III will be discussed as the possible factors that increased the interest in the *fālnāme* genre and its sub-branches such as divinatory texts (*melheme*), texts on bodily spasms (*iḥtilācnāme*) and physiognomy (*firāset*).

Cornell Fleischer has argued that the annual calendars as well as the annotated horoscopes of the sultan and the members of the imperial family are valuable documents which have to be examined by considering the contemporary political agendas. For instance, Bistāmī’s chronicle, *Miftāḥu’l-Cifri’l-Cāmi* ‘ (IÜK 6624), which was first ordered by Suleyman I, then recommissioned to be illustrated during the reign of Murād III and completed in the time of his son Mehmed III, was “absorbed into the fabric of private life at the Ottoman palace and into the new imperial culture of which Suleymān had been the architect.”¹⁵

Fleisher stated that similar reflection can be seen in the function of the *Ahmed I’s Fālnāma*:

¹⁵ Fleischer, “Ancient Wisdom and New Sciences”, 243.

The two copies of this work [*Terceme-i Miftāhu 'l-Cifri 'l-Cāmi'*] produced in the royal ateliers contain lavishly illustrated apocalyptic events, such as the advents of the famous Beast of the earth and of Dajjal (the Antichrist), and also include identifiable persons and geographies, such as Selim, Constantinople, Rome, and Egypt. Incorporating many of the themes and structures that informed Bistāmī's project as well as traces of the deeply intertwined but ever more distinct histories of the emergence of Ottoman Sunnism and Safavid Shi'ism, the *Falnama* then became a private, and secure, means -together with the more public annual astrological calendars- for discerning the lineaments of the present and futures of the Ottoman sultan and his family.¹⁶

As also been exemplified with the augury of Takıyuddin above, celestial events, the star tables (*zīc*), almanac-prognostications (*taqvīm*) and personal natal charts were casted under the influence of the changing social-political conditions and thus, they should be evaluated altogether with these manuscripts as the chronicles that reflect the imperial culture of the given period. As much as the *Cifri 'l-Cāmi'*, *Fāl-nāme* copies (TSMK H1702, H1703) and *Ahvāl-i Kıyāmet*¹⁷, *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* copies as the compendiums of astrology and prognostication should be considered in relation to the political-religious reflections of the Islamic Apocalypse and the Conjunction (*kırān*) of Jupiter and Saturn.

Another main aspect that makes the case of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* copies exceptionally valuable is that the books dedicated to women are rare in the Ottoman history of art. Thus, the second chapter will seek to substantiate the argument that imperial women might have played a role in the increased commissions of occult books during the reign of Murād III. By doing so, I hope to add a new perspective to the studies that have been made about Murād III's personal interest in occult sciences through the related books he commissioned, and highlighting that this interest was not limited to the sultān himself. This discussion will be helpful in providing an idea

¹⁶ Fleischer, "Ancient Wisdom and New Sciences", 243.

¹⁷ Berlin Staatsbibliothek (MS. Or. Oct. 1596).

about the artistic, social, political atmosphere in which this occult book, which was described by its translator-writer as “appealable, understandable for everyone”¹⁸, was produced.

Murād III’s reign was marked with the rising power of his family members and their agents, power struggles among the bureaucrats, problematic appointments of the court eunuchs, short-tenured viziers and the greedy actions of the sultan which contradict the mystical tone of the poems he wrote in the *Murādī Dīvānı*. The contemporary historian Muştafā ‘Ālī noted that the eunuchs were preferable than the viziers since they were deprived of having their own family and would eventually leave their possessions to the sultan.¹⁹ Moreover, the chief black eunuch Mehmed Agha’s privilege of building relations with imperial women like Nurbānū Sulţān, Safiye Sulţān and ‘Āyşe Sulţān challenged the hierarchical order and enabled him to assume the role of the grand vizier, especially after the problematic death of Sokullu Mehmed Pasha (d. 987/1579). He received such a strong administering power on the court studio that he was able to have himself depicted almost in the same size with the sultan, as is seen in the imperial manuscript *Gencīne-i Fetḥ-i Gence* (1590).²⁰ In addition to the court eunuchs Mehmed Agha and Gazanfer Agha, the women attendants who had high hierarchic status such as Canfedā, the head housekeeper, Rāziye, lady-in-waiting and the *kira* Esther Handali, Esperenza Malchi, the assistants of Safiye and Nurbānū in the state affairs became prominent through their actions and their architectural patronage.

The third chapter of this study suggests that rising power of the sultanas and of their confidences can be a considerable point while discussing the commission of

¹⁸ BnF, Paris Suppl. Turc 242, fol. 7r

¹⁹ Ali, *The Description of Cairo*, 73.

²⁰ TSMK R. 1296, fol. 8b.

these twin books for the two princesses. The *Maṭāli 'ü's-sa'āde* manuscripts might have been one of the gifts which were designed for the sisters in honor of their brother and the young heir, prince Mehmed's ostentatious circumcision festival in 1582.²¹ There is no certain information about the ages of the sisters at the time they received these gifts. Most probably, they were younger than the prince Mehmed who was 16 years old at the time he was circumcised.²² It is not possible to make an estimation about 'Āyşe Sulṭān's age, however Fāṭima Sulṭān must have been a child in 1582, since Selānikī noted that her first marriage was celebrated in 1593.²³ Since the princesses must have been too young to demand it at that time, their grandmother, Nurbānū Sulṭān and/or their mother Safiye Sulṭān might have played a role in the commission of the translation project of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde*. To discuss this possibility, questioning whether these women had a proclivity for reading about the subjects of these books can be a useful starting point.

After presenting other contemporary books that share similar content with that of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* and showing that harem members also attracted to such subjects, in the last chapter I will compare the two Ottoman manuscripts with their Arabic original, the Bodleian *Kitāb al-Bulhān* copy, and discuss the visual transformation of the paintings.

In the Islamic world, since the medieval times, artistic principles had a close connection to those of the literary copying. The reader/viewer enjoys the artwork more when he/she finds a recognizable phrase/image in an entirely new form.

²¹ And, "Büyü, Canlılık ve Sanat / Magic, Animatism and Art", 10; Bağcı, Çağman, Renda, Tanındı, transl. E. Yazar, *Ottoman Painting*, 191-3.

²² Solakzade narrates that Kānūnī was in Zigetvar, when the news arrived from Manisa to inform the old sultan that his grandchild Mehmed was born. Therefore, Mehmed must have been born in 1566. *Solakzade Tarihi*, 63.

²³ Selaniki, *Tarih-i Selaniki II*, 861-862.

Therefore, the principles of the literary and artistic creation applied to various methods of remaking and copying. One of these methods is giving respect to the old master and/or to the past model by “imitating” (*taḳlīd*) the figures and other compositional elements that has already been made.²⁴ Another term that is used to enlarge the method of imitation is “pastiche” (*tetebbuʻ*) which implies the claim of superiority while artfully emulating, pursuing the path the famed predecessor pointed to.²⁵ Among a number of terms that define the details of artistic copying process, I think these two are the main methods of which examples can be traced in the connection between the *Kitāb al-Bulhān* and the *Maṭāli ʻüʻs-sa ʻāde* copies, which present a visual translation of the images from the medieval Jalayirid original into the early modern Ottoman rework.

Finally, in this last chapter, I will also present an analysis on the full-page paintings (75v-85v), including the talismanic jinns (85r-90r) and explore their differences from their prototypes. This comparison will also show the reason why the common theme in the entire content of the *Maṭāli ʻüʻs-sa ʻāde* is astrology. The Ottoman artists who created these manuscripts were used to repaint the identical themes that were widely known and circulated in the Islamic geography. Each new representation underwent a cultural translation according to the established artistic canons and taste of the sixteenth-century Ottoman tradition. During the visual translation process of a certain manuscript, the task of the Ottoman court artists was not solely copying the given images but creating a new version by interpreting and refurbishing the visual components.²⁶

²⁴ Adamova, “Repetition of Compositions in Manuscripts”, 74.

²⁵ Dickson and Welch, “Appendix 1: Canons of Painting by Sadiqi Bek”, 264.

²⁶ Bağcı, “From Translated Word to Translated Images”, 162-176.

1.1 Primary sources

My main primary sources in this study are the mentioned copy of the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133) which is available online in the archives of the Oxford Bodleian Library and the twin books of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*. Fāṭima Sulṭān’s copy, or so-called the Paris copy of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* which is available online in the archives of the Bibliothèque Nationale (Suppl. Turc 242). ‘Āyşe Sulṭān’s copy, the so-called Morgan copy (M. 788), is preserved in the Pierpont Morgan Library, New York. Unfortunately, I received the entire digitalized copy in black and white. It enabled tracing the sequence of the treatises and images to compare it with that of the Paris copy and that of their Arabic original. However, the color images of the Morgan copy, that I used for presenting a comparison, are not taken from this digitalized version.

Other primary sources of this study are the library catalogues of Nurbānū Sulṭān (Hacı Selim Ağa Kütüphanesi, *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hōca Kemānkeş*) and İsmihan Sulṭān (Süleymaniye Kütüphanesi, *Yazma Eserler, İsmihan Sulṭān Koleksiyonu; Defter-i Kütüb-hāne-i İsmihan Sulṭān*) which are also available online in the database of ISAM (Centre for Islamic Studies). ‘Āyşe Sulṭān’s testament *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sulṭān*, (TSMA D6932) is another document that I used as an auxiliary primary source for exploring possible interest of the princess’ in occult sciences. Lastly, *Şehinşehnāme* (İÜK FY 1404), *Terceme-i ‘Acā’ibu’l-Mahlūkāt* (TSMK A3632), *Terceme-i Miṭāḥu’l-Cifri’l-Cāmi’* (İÜK 6624), *Tārīḫ-i Hind-i Ġarbī* (BDK 4969), The Topkapı Persian *Fālnāme* (TSMK H1702), *Aḥmed I’s Fālnāme* (TSMK H1703) are the illustrated imperial manuscripts whose prefaces and/or illustrations have been consulted in this study.

Kitāb al-Bulhān is composed of the texts excerpted from the Arab astronomer

Abū Ma'shar's treatises and the Shi'ite imam Ja'far's text on divination, *Ḳur'a-yı Ja'fariyya* (The Divination of Ja'far). The compilers of the Bodleian copy were identified on fol. 163r by stating that "this book of divination was completed by the hands of this humble man..." The scribes' names, given at the colophon here and repeated on fol. 169r are: "Diyāeddīn Hüseyn ibn Aḥmed ibn Muḥammad Erbilī and Ḥaydar ibn al-Hācī 'Abdulkerīm ibn al-Cevād al-Mavsilī." On fol. 34r the scribes mentioned Abū Ma'shar as a highly talented astronomer among the contemporary scientists in Baghdad. It is also added that Abū Ma'shar ibn Ja'far ibn Muḥammad came to Baghdad in the time of the Caliph Me'mūn.²⁷

The first half of the book is composed of astrological treatises and the other half is all about fortunetelling. In this part of the book, three main methods for prognostication are given in order. The first is *Ḳur'a-yı Ja'fariyya* (fol. 92r-124v): "It is an auspicious augury, and it has been transmitted by the imam Ja'far al-Şādiḳ".²⁸

The first method of fortunetelling is reading fortune according to the triple combinations of four letters, ج (cim), ع ('ayn), ف (fe), ر (r) (fol. 92v-124v). The second is the auguries of the prophets (fol. 125r-133r) which presents prognostication through the characteristic features of the sixteen prophets and the last one is another form of augury which requires two people who read each other's fortune according to the depicted shapes that were made with fingers (fol. 134-140v).

Ja'far was the sixth imam according to the Twelver branch of Shi'ism and he was also associated with texts on dream interpretation and talismans.²⁹ A well-known hadith in the Islamic tradition tells about the "*pençe-i āl-i abā*" which represents five

²⁷ Bodleian Or. 133, fol. 34r; Bozkurt, "Me'mūn", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, <https://islamansiklopedisi.org.tr/memun> (28.12.2019)

²⁸ Dedes, "Translation of the Ottoman Text", *The Book of Felicity*, 333.

²⁹ Gördük, "İmam Cafer es-Sâdiḳ'a İsnat Edilen Tasavvufî Tefsir ve Metodu", 51-58, 96.

people including prophet Muhammad who received the divine knowledge.

According to that, a new verse (al-Aḥzāb 33/33) was sent to the prophet Muḥammad when he was at the house of Ümmü Seleme: “Allah intends only to remove from you the impurity of [sin], O people of the [Prophet’s] household, and to purify you with [extensive] purification”. Thereupon the prophet Muḥammad took four family members under his cloak, ‘Alī, Fāṭima, Hasan and Hüseyin and specified his household (*ehl-i beyt*).³⁰

Shi‘ites believe that Ali, Muhammad’s cousin and son-in-law, ‘Alī’s sons and imams have the knowledge of occult sciences and that the sixth imam, Ja‘far al-Şādiḳ gathered that sacred knowledge.³¹ The symbol of “*pençe-i āl-i abā*”, has also been recognized as “the hand of Fāṭima”, and occupies a prominent place in the pictorial program of the *fālnāme* genre. All the fortunetelling practices in the Islamic tradition are believed to be derived from the texts gathered by Ja‘far al-Şādiḳ.³²

Even in the *fālnāme* books, the text of each image of prognostication was derived from the divination texts which were ascribed to Ja‘far al-Şādiḳ. This assumption is dependent on the information received from the introduction of some of the earliest copies of the *fālnāme*. Moreover, the one of the earliest *Fālnāme-i Ja‘far* that would set the basis of the content of the illustrated *fālnāme* manuscripts can be the one in the *Kitāb al-Bulhān* (Book of Wonderment).³³

In the words of Su‘ūdī, *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde* is a collection of all sorts of sciences (*kitāb-ı cāmi‘ ul-leṭā’if*)³⁴. Therefore, a summary of the content of the

³⁰Uludağ, “Âl-i Abâ”, 306-307.

³¹Demirci, *Hoş Gör Ya Hu*, 65; Duvarcı, *Türkiye’de Falcılık Geleneği ile Bu Konuda İki Eser*, 12-13.

³²Uludağ, “Batın İlmi”, 188-189.

³³ Afşār, “Fāl-Nāma”, 175-176; Farhad and Bağcı, “The Art of Bibliomancy”, in *Falnama: The Book of Omens*, 20-25.

³⁴ BnF, Suppl. Turc 242, fol. 8r; the word *leṭā’if* refers to human faculties that helps to comprehend the divine truth in the Sūfī mysticism. Human have ten faculties, five of which are from ‘*alem-i emr*’;

Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde which is organized in the same sequence in both copies should be given, to introduce it as a book that shortly informs the reader about various branches of contemporary science. According to the sequence of the Paris copy of *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*, Abū Ma’shar’s treatise starts with illustrations of each horoscope with their decans (8v-30v), professions associated with seven planets (32v-33r), exaltation (*şeref*) and dejection (*hubūt*) of the seven planets and lunar node (33v-35r), twenty-eight mansions (*menāzil*) of the Moon (35v-36v), seven climates on 37r, astrological assumptions based on geographical events and location of the cities on fols. 38v-41r; 42v-44r, mansions of the moon in four seasons (41v-42r), continuing astrological assumptions until the informative tables for physiognomy on fol. 62v.

Among the tables that offer an analysis of human temperament upon the physiognomy, Ottoman copies both have an interesting addition. This is a separate table on the physiognomy of womankind on fol. 65v. In the Bodleian copy of *Kitāb al-Bulhān* the page containing the table on physiognomy might have been lost. If not, Ottomans might have added the chart. Other copies of the *Kitāb al-Bulhān* can be checked to figure the answer out. After the charts of physiognomy, *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies continue with *İhtilācnāme* (Book of the Bodily Spasms) on fol. 66r, dream interpretation (66v-68r), the portens of the comets (72r) phlebotomy (72v) auspicious times (*uğurlu sâ’at*) (73v), Kaaba as the qibla of the world in Mecca and the sacred resting place of Prophet Muḥammad in Medina (74v and 75r).

The Paris copy of *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* continues with full sized paintings between the folios 75v and 85v. Some of these illustrations can be clearly identified

the heart, the soul, the secret, *ḥaḥfī* and *ahfā*. Five of them are from *‘alem-i ḥalk*: nefs, fire, air, earth and water.

For further information about the human faculties, Bakar, *Classification of Knowledge in Islam*, 48-69.

as referring to the *Ḳur'ān*, *Book of Alexander (İskender-nāme)*, *A Thousand and One Nights* etc. All of these have been considered as scenes from popular mirabilia and legends that were recognizable to the medieval Arab world and to Ottoman readers. Stefano Carboni stated that the compiler of *Kitāb al-Bulhān* was aiming to present the wonders of the world through these full-page illustrations.³⁵ Underlining the meaning of *Bulhan* as to marvel, or wonder, he argued that these paintings that follow one another without a connective link could be perceived as scenes from marvels and legends.³⁶

My research will not necessarily go into the details of astrological tables but cover the full-page paintings in these manuscripts (75v-85v). Demons as talismanic images were also depicted in the full-page size. These bear astrological connotations and signs of magic that is composed by numbers and letters (85r-90r). After that an illustration of “The Laughing Snake” (*Şekl-i Mār-ı Kahkaha ve Ayna*) and two blank pages take place. The last section is the divination text of the sixth Shi‘ite imam Ja‘far al-Şādiq, (90v-125r) labeled as *Ḳur‘a-yı Ja‘fariyya* (The Divination of Ja‘far) and those of other prophets (*fāl-ı enbiyā‘*) along with illustrations of their symbolic houses (125v-133r).

Fāṭima Sulṭān’s copy of the *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde* is bound in red leather with gold decoration and has 71 miniatures. Two of these miniatures have 14 scenes (“The Type of People and the type of professions related to each of the seven stars”, fol. 32v-33r). Two of them have 28 scenes (“The forms and deeds of the mansions of the moon”, fol. 35v-36r) and four of them have four scenes (the exaltation and dejection of the planets, fol. 33v-35r). The full title of the book is *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde*

³⁵ Carboni, “Description of the Miniatures”, 69-196.

³⁶ Carboni, “Description of the miniatures”, 108.

ve yenābi ‘ü’s-siyāde (The Ascensions of Felicity and the Sources of Sovereignty).

The Paris manuscript was brought by Monge from Cairo and brought to France in honor of Napoleon Bonaparte in 1898 and since then has been preserved in Paris at the Bibliothèque nationale de France.³⁷

The other copy, made for her sister, ‘Āyşe Sultān, has a relatively short dedication which indicates that the copy was dedicated to her. Like its twin, the Morgan copy contains 71 miniatures, two of them having 14 scenes (fol. 31v-32r), two with 28 scenes (fol. 34v-35r) and four with four scenes (fol. 32v-34r). The Morgan Library manuscript follows the same texts and illustrative cycle with Paris copy. They are identical except a few differences such as some details that were excluded from Fāṭima Sultān’s copy. “The Circles of the Different Shapes of the Moon” (Paris copy, fol 69r), Su’ūdī’s second dedication (Paris copy, fol 124v) and the epilogue (Paris copy, fol 141r) are absent in the Morgan copy. In 1935, this manuscript was purchased from Demotte and Company and is still preserved in New York Pierpont Morgan Library. Morgan copy (MS M. 788) bears the same title with the copy that was produced for Fāṭima Sultān, except a little difference. The words “yenbū” (plr. *yenāb*) and “menbā” (plr. *menāb*) both means origin, source, spring and therefore the title of ‘Āyşe Sultān’s copy refers to the same meaning: *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde ve-menābi ‘ü’s-siyāde* (The Ascensions of Felicity and the Sources of Sovereignty).

In the Paris manuscript (Suppl. Turc 242), Su’ūdī clearly states the completion date of the manuscript as 990 (1582) on fol. 140v, under the heading, “tārīḥ el-kitāb:”

Praise be to God that this beautiful compilation/ Is approaching

³⁷ Blochet, *Catalogue des manuscrits turcs*, 297-8.

completion and finding an end/ It is under the auspices of the Shah of the refuge of the universe/ That this treatise found such a title/ For all that its outward form is our arrangement/ In its inner meaning this *Dīvān* is the Shah's/ It is for that reason that Su'ūdī pronounced this chronogram/ This is the book of the Shah of the age 990.

On the following page, fol. 141r, also a hidden chronogram (abjad) is given in the lines: "... yetmiş iki 'ilmi oldu bu..." corresponds to 990/1582. The sentence that reveals the chronogram was written in red ink.

In the Morgan manuscript ('Āyşe Sultān's copy) the completion date is given on fol. 137v, which has exactly the same text with the date on the Paris copy's fol. 140v. Therefore, it was completed at the same year, 990 (1582). However, the following page was left empty. On the last page, unlike in the Paris manuscript, abjad calculation is given.

The Morgan copy that is titled as *Maṭāli 'ü's-sa'āde ve menābi 'ü's-siyāde* (Morgan MS M. 788) and is dedicated to 'Āyşe Sultān presents a problematic situation which stems from the portrait of Murād III on fol. 7r. In this scene, all the elements are placed in more or less the same way with those of the scene depicting Murād III in Fāṭima Sultān's copy. However, the face of the sultān seems to have been erased and clumsily repainted. This has driven the scholars to an argument that the copy might have been later given to 'Āyşe Sultān's niece, another 'Āyşe Sultān who was the daughter of Aḥmed I (r. 1603-1617) and as the consequence of it, the face of this portrait may have been repainted by aiming to make it look like the current sultān. The sultān whose face was meant to be painted could be Aḥmed I or, if 'Āyşe Sultān took over the book in the time of the next sultān, her brother, Oṣman II (r. 1618-1622).³⁸

³⁸ Carboni, "Description of the miniatures", 72; Minaz, "Paris Ulusal Kütüphanesi Suppl. Turc. 242 Numaralı Metāliü's Saāde yazma eserdeki yaratık ve cin tasvirlerinin 16. yy. muhtelif eserdeki örneklerle analizi", 65.

Dedication to 'Āyşe Sultān is provided on the first page, on fol. 4r:

For the library of the mistress of esteem and honor, the possessor of nobility and magnificence, the exalted queen, the beneficent and veiled one of the harem of the auspicious sultanate, the protector of the palms of the garden of the sultanate, rose of the rose-garden of the realm and glory, precious pearl of the diadem of magnificence and lustrous jewel of the necklace of felicity, the select one of the House of Oṣman; Her Highness the Princess 'Āyşe.

Most distinguished for munificence, companion of felicity and supreme fortune.

In sublimity higher than the Sun and Moon, in chastity the glorious stronghold. Amen.³⁹

Ber şemere-i hazāne-i şāhibet'ül- 'izz ve 'l-iḳbal ve māliket'ül şerīf ve 'l-iclāl melīke-i mu'azzama-i nikukār ve muḥaddere-i ḥarīr, salṭanat-ı sa'ādet āster-i nihāl, bostan-ı salṭanat ve gul-i gulizār devlet ve 'izzet durre-i girān-māye-i tāc-ı celālet ve gevher tāb-nāk-ı 'uḳde-i sa'ādetlerinde nesl-i āl- 'Oṣmān ḥazret-i 'Āyşe Sultān.

Beyit: Ter-ābāda bi-fāzıl-ı lā-yezālī sa'ādet yāver ve iḳbāl-i 'āla bi-rif'at-ı ber-teraz-ı mihr ü māh, bi- 'işmet der-penāh-ı zevāl-i celālī Āmīn

The Paris copy that is titled as *Maṭālī 'ü's-sa'āde ve yenābi 'ü's-siyāde* (Paris Suppl. Turc 242) and is dedicated to Fāṭima Sultān includes similar expressions with the dedication that describes her sister. In the preface, Su'ūdī dedicates the book to Fāṭima Sultān:

In the name of the treasury of the possessor of happiness and felicity, the queen of greatness and honor, the pearl of the royal crown, the star of the imperial forehead, the first fruit of the orchard of glory and gentleness, the crop of the tree of the caliphate, the sapling of the rose garden of the sultanate, the cypress of the garden of the county, the ornament of the family of the Ottoman dynasty, the adornment of the world-guarding clan, the glorious queen, the illustrious daughter, the pure scion of the Ottoman dynasty, Her Highness the Princess Fāṭima -may God make her prosperity perpetual and may He make her glory and felicity last until the Day of Resurrection by the grace of the Prophet, may prayers and peace be upon him. Amen, O Lord of the Universe.

Couplet: May good fortune be your companion and happiness your sibling
May your life last long, and so your honor and power⁴⁰

³⁹ Morgan MS. 788, fol.4r; Schmitz, "(M.788). Maṭālī' al-sa'āde wa manābi' al-siyāda", 71-72.

⁴⁰ Dedes, "Translation of the Ottoman Text", 206.

Ber semere-i hazāne-i şāhib 'ül- sa 'ādet ve 'l-ikbāl ve mālīket 'ül- 'izzet ve iclāl, durre-i tāt-ı şāhī, gur-re-i cebhe-i pādīşāhī, nev-bāve-i bāğ 'izzet ve rif'at, semere-i şecere-i hilāfet, nihāl-i gulizār-ı salṭanat, servi-i bostan-ı eyālet, zīnet-i hānedān-ı āl-i Osmānī, zīver-i dūde-mān-ı cihān bānī, melike-i mu 'azzama, maḥdūme-i mufahḥama, nesl-i pākīze-i āl-i Osmān ḥazret-i Fāṭima Sulṭān -hālledallāh Te 'ālā devleḥa ve ebbede 'izzetḥa ve sa 'ādetḥa ilā yevm 'ül-kiyām bi-ḥurmet 'ün-nebī aleyhü 's-salavāt-ı ve 's-selām. Āmīn yā Rabbü 'l-ālemīn.

Beyit: Baḥt-ı bā 'de 't-ḥemnişīn ve sa 'ād bā 'de 't-ḥemkarin

Ömr-ü bā 'de 't ber devām ve 'izz ü devlet ḥem-çinin. (Paris Suppl. Turc 242, fol. 5r)

Fāṭima Sulṭān's copy includes another dedication which is not present in

ʿĀyşe Sulṭān's copy:

As we dedicated it to the sulṭān.

Make his augury good fortunēd,

O God also make his ascendance fortunate.

And repel his enemies from your door.

Its station is like the sun, at the highest summit.

Make his days one better than the other.

Until the Last Day

Make the life of the princess long.

Raise heads with the existence of the Sulṭān.

He is an old servant (of God and the Sulṭān), Su'ūdī

May he always see happiness in his augury⁴¹ (Paris Suppl. Turc 242, fol. 124v)

At first glance, the most interesting difference between the fourteenth-century Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* and the copies of the *Maṭāli 'ü 's-sa 'āde* is their size. The size of the ʿĀyşe Sulṭān's copy of the *Maṭāli 'ü 's-sa 'āde* (Morgan M. 788, 24,6x13cm, 276 pages) is close to that of the Bodleian *Kitāb al-Bulhān* (24,5x16 cm, 176 pages). However, they are relatively small books, comparing to Fāṭima Sulṭān's copy (Paris Suppl. Turc 242, 32 cm, 301 pages). The reason for making the copy of

⁴¹ Dedes, "Translation of the Ottoman Text", 398.

‘Āyşe Sultān in the same size with the Arabic prototype and making the other copy relatively bigger is unknown.

1.2 Secondary Sources

On the subject of social, religious, political crisis in the sixteenth-century Ottoman Empire, Mustafa Akdağ’s book, *Türk Halkının Dirlik ve Düzenlik Kavgası* must be noted since it gives an overall background information about the politically tumultuous sultanate of Murād III that is conversely depicted as the time of prosperity and wealth through the contemporary imperial books and ostentatious festivities. The mission of the imperial *şehnāme*ci as the spokesman of the Ottoman sultans and how the imperial books were written according to the changing political agendas have been explored in the detailed study of Emine Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court* as well as in the articles by Woodhead, “An experiment in official historiography: The post of *şehnāme*ci in the Ottoman empire c. 1555-1605” and “Murad III and the Historians: Representations of Ottoman Imperial Authority in Late 16th Century Historiography”. In her dissertation, “Re-creating Image and Identity: Dreams and Visions as a Means of Murād III’s Self-Fashioning”, Özgen Felek explored the humble sufi image of the sultan Murād III by drawing from the dream letters that were attributed to the sultan himself and were compiled after his death.⁴² Besides, in a relatively recent article, “Power, patronage and confessionalism: Ottoman politics through the eyes of a Crimean sufi”, Derin Terzioğlu argues how a Halveti sheikh could achieve prominence with personal ties upon the case of Kırımı who became the spiritual guide of Murād III after his former mentor Şeyh Şucā died. In *Caliphate Redefined*, Hüseyin Yılmaz presents a

⁴² *Kitābu ’l-Menāmāt*, Nuruosmaniye Library, 2599.

discussion on the mystified sufi identities of the Ottoman rulers. Though focusing on distinct topics, these studies support the idea that the project of these luxurious translated occult books would serve at best to the political, religious imagery that was aimed to be manifested during the reign of Murād III.⁴³

In the late medieval and early modern Islamic context various scholars directed criticism at astrology's claims to predict earthly affairs.⁴⁴ Tunç Şen's dissertation entitled "Astrology in The Service of the Empire: Knowledge, Prognostication, and Politics at the Ottoman Court, 1450s-1550s." deals with the astrological books that were produced and circulated in the Ottoman court between the mid-fifteenth century and the mid-sixteenth century. This study was highly influential for me, as it provides a general discussion about the terminology of astronomy in the Ottoman context. This is also the source where I first came across the issue of planetary conjunctions and how they were related to turns of dynasties in the historical astrology. Other than these, two books by Stephen Blake, *Astronomy and Astrology in the Islamic World* and *Time in Early Modern Islam* are the sources I referred to, in order to have an idea about the function of observatories in the Muslim empires and how astrological research was connected with religious motivations on the one hand, and the ruler's curiosity about what the future holds, on the other.

The two-volume *Treasures of Knowledge: An Inventory of the Ottoman Palace Library*, edited by Gülru Necipoğlu, Cemal Kafadar, and Cornell H. Fleischer is a recent publication that examines the inventory registers of manuscripts in the reign of Bayezid II (d. 1512) who was also highly interested in astrological

⁴³ Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 149-191.

⁴⁴ Şen, "Rasattan Takvime"; "Authoring and Publishing in the Age of Manuscripts"; "Practicing Astral Magic,"; Fazlıoğlu, "Between Reality and Mentality".

interpretations when the related calculation was used for prognostication. In the first volume, Noah Gardiner's article "Books on occult sciences" is particularly interesting for the subject of this study. Not only does it note the cumulative knowledge about this field at the beginning of the sixteenth century but also represents the way the Ottomans classified various kinds of occult sciences with their sub-branches. Osman Bakar's *Classification of knowledge in Islam: A study in Islamic Philosophies in Science*, the book *Islamicate Occult Sciences in Theory and Practise* ed. by Liana Saif, Francesca Leoni, Matthew Melvin Koushki, Farouk Yahya and Ekmeleddin İhsanoğlu's study, *Science, Technology and Learning in the Ottoman Empire* are the sources that help understanding how the occult sciences might have been categorized and perceived in the Islamic world and how the Ottomans applied to these fields.

Besides various studies that focuses on the lives of Safiye and Nurbânû Sultân, *Ottoman women builders: The architectural patronage of Hadice Turhan Sultan* by Lucienne Thys-Şenocak and Leslie Pierce's *The Imperial Harem* are the sources I essentially turned to, to picture the prominence of the imperial women during the reigns of Murâd III and Mehmed III. Maria Pedani's articles are particularly important in terms of the information given about the personal backgrounds of the women confidants Esperanza Malchi, Esther Handali as well as the political and commercial networks they helped the sultanas to build.

We do not know much about the illustrated manuscripts produced for royal women by the Ottoman court atelier throughout its history. Zübeyde Güneş Yağcı and Mustafa Akkaya published 'Âyşe Sultân's deed (*tereke*)⁴⁵ and presented

⁴⁵ Yağcı and Akkaya. *III. Murat ve Safiye Sultan'ın Kızları: Ayşe Sultan*.

information about her life in a recent study, *III. Murat ve Safiye Sultan'ın Kızları: 'Âyşe Sultân*. Fâtima Sultân's endowment deed is lost yet in 1999, a master thesis was written about it by providing the transcription of the document.⁴⁶ None of these two studies mentioned the books attributed to these princesses in their research. Thus, owing to the lack of studies on lives of two princesses, we do not have information about the possible interest of 'Âyşe and Fâtima Sultâns in treatises of astrology and divination.

I tried to note a number of luxurious books which were produced in the court atelier and contained references to the names of imperial women, to the degree that they were noted in Fetvacı's *Picturing History at the Ottoman Court*, and Lale Uluç's *Türkmen valiler, Şirazlı ustalar, Osmanlı okurlar: XVI. Yüzyıl Şiraz elyazmaları*. Putting the imperial books aside, by paying attention to the categorization of the various sub-branches of the Islamic occult sciences, this study attempts to present the books that are found in the waqf library catalogues of the Nurbânû Sultân and her daughter İsmihan Sultân, which have never been a research subject on their own. Needless to say, waqf libraries' catalogues changed a lot in time and maybe the imperial women were not even aware of any of these books. However, while I was searching about the waqf libraries of the Ottoman royal women, I learnt that Nurbânû Sultân was the first Ottoman sultana who founded a library.⁴⁷ This information sounds important to me considering the fact that there are luxurious imperial books that were directly dedicated to her granddaughters and these books still stand as exceptional works in Ottoman art history.

Barbara Schmitz is the only scholar who examined 'Âyşe Sultân's copy. This

⁴⁶ Sarıaltın, "Sultan III. Murad'ın Kızı Fatma Sultan Vakfiyesinin Metni ve Transkripsiyonu".

⁴⁷ Bayraktar, *Üsküdar Kütüphaneleri*; Erünsal, *Osmanlılarda Kütüphaneler ve Kütüphanecilik*, 141; Sabırlı, *Vakfiyesi ve muhasebe kayıtları ışığında Nurbanu Atik Valide Sultan vakfi*.

is a largely descriptive study, which carefully examines the content along with the order of the illustrations. It reveals that except the order of the pages M. 788 does not have anything different from the texts of Turc 242. 'Āyşe Sultān's copy has neither been subject to any study on its own nor has been mentioned in comparison with Fāṭima Sultān's copy. Barbara Schmitz has made a very useful chart that lists the illustrations from Bodleian copy of *Kitāb al-Bulhān*, Paris and the Morgan copy of the *Maṭāli 'ū's-sa 'āde* with their changing folio numbers.

A complete transcription of the contents of the *Maṭāli 'ū's-sa 'āde* has never been published. In this study, all of the transcribed excerpts from both copies of the *Maṭāli 'ū's-sa 'āde* and those from the Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* are provided by myself. In 2007, Yorgos Dedes translated the entire book into English in the edited volume and facsimile of the Paris Suppl. Turc 242 titled *The Book of Felicity*, yet since then no other close reading has been suggested for its texts. Furthermore, transcription of the Ottoman text is not currently available. A second article published in the same volume is about the consolidation of women in Ottoman politics by Miguel Ángel de Bunes Ibarra. Another co-writer of the same collection is Günsel Renda who contributed to the collection with an article that briefly presents Ottoman court atelier in the sixteenth century. *The Book of Felicity* also includes an iconographical and stylistic analysis of the *Maṭāli 'ū's-sa 'āde* by Stefano Carboni, who also had examined the content of *Kitāb al-Bulhān* in detail in his master's thesis, *Il Kitāb al-Bulhān di Oxford*, published in 1988.

Maṭāli 'ū's-sa 'āde was also mentioned in *Ottoman Painting* by Serpil Bağcı, Günsel Renda, Filiz Çağman, Zeren Tanındı. They attributed the paintings of these twin books (both Fāṭima's copy, Paris Suppl. Turc 242 and 'Āyşe's copy, Morgan M.

788) to Ustād Osmān.⁴⁸ The subject matter of some of the paintings which are present among the full-page paintings of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies are recognizable from the pictorial programs of the monumental *fālnāmes*. I assume the full-page paintings without any related text is a part of prognostication. The reason why I include the full-page paintings that had been labeled as “marvels and legends”, or “wonders” is the idea that they might be referring to bad or good omens rather than merely indicating “wonders of the world” as Carboni had suggested.⁴⁹ The content of the monumental *fālnāmes* were studied by Massumeh Farhad and Serpil Bağcı in *Falnama: The Book of Omens* and this study helps interpreting the iconographical and stylistic features of the full-page paintings of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*.

⁴⁸ Bağcı, Çağman, Renda, Tanındı, transl. E. Yazar, *Ottoman Painting*, 192.

⁴⁹ Carboni, *Il Kitāb al-Bulhān di Oxford*, 70-92; “Description of the Miniatures”, 69-196.

CHAPTER 2

THE REIGN OF MURĀD III (1574-1595): RESEARCH IN OCCULT SCIENCES AND RELATED GENRES IN OTTOMAN MANUSCRIPTS

The reign of Murād III (1574–95) witnessed an increasing demand on production of books in both literary and scientific genres. In this period, Islamic cosmography, wonderous events, new expeditions to and from distant lands and occult sciences became promoted subject matters in Ottoman literary and scientific writing. Before trying to comprehend the content of Su'ūdī's translation, *Maṭāli 'ü's-sa'āde* (1582), other works with similar contents and contemporary research on cosmography need to be covered to emphasize the rising interest towards both cosmography and eschatology during the sultanate of Murād III.

Maṭāli 'ü's-sa'āde (1582), *Cevāhirü'l-Ġarā'ib* (1582),⁵⁰ *Tārīḫ-i Hind-i Ġarbī* (1583-4),⁵¹ *Topkapı Persian Fālnāme* (1570s),⁵² *Terceme-i Miḫtāḫu'l-Cifri'l-Cāmi'* (1597-8),⁵³ *Aḥvāl-i Kiyāmet* (1596)⁵⁴ are particularly comparable as far as both their style and their iconographies point to a redundancy and large-scale rendering of the outlined compositions. The reign of Murād III is marked with reproduction of such old books which were inspired from the subjects of their Arabic and Persian prototypes yet manifested through a unique, distinguishable Ottoman artistic style.

The reasons for their production may be understood better with a look at the

⁵⁰ LACMA M.85 237.24; Milli Kütüphane, 566470.

⁵¹ BDK No. 4969.

⁵² Topkapı Palace Library (TSMK) has two monumental examples of the *fālnāme* that reflect the millenarian view. One of them is in Persian and thus is referred to as the Topkapı Persian *Fālnāme*, (TSMK H1702), which has been considered to have been copied in the reign of Murād III. It is attributed to the third quarter of the sixteenth century and accepted as a bound copy of the *Ṭahmāsp Fālnāme*, which is thought to have been produced for the Persian shah Ṭahmāsp during the mid-1550s and early 1560s in Qazvin. The second one, which is referred to as the *Ahmed I's Fālnāme* (TSMK H1703 (1614-16)) is in Turkish.

⁵³ TSMK B. 373.

⁵⁴ Berlin Staatsbibliothek (MS. Or. Oct. 1596).

contemporary political and social conditions that expanded the interest in illustrated books, particularly those in occult sciences such as prognostication.

In this chapter, I will dwell on some illustrated manuscripts that relate to the scientific branches that are included in the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133) and therefore, in its Turkish translation of *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* (BnF, Suppl. Turc 242, Morgan M. 788), which are cosmology, physiognomy, oneiromancy, prognostication. Before getting into an examination of the production of such books, I will begin with the contemporary interest in cosmology and question the reasons why the sultān Murād III had encouraged astrological researches in this field. By doing so, the political and cultural background, which paved the way for the production of these books, will also be examined. This way we can have an idea about the reasons for the production of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies.

2.1 Research on Astrology (‘*İlm-i Nucūm*) (1575-1580)

The development of the science of astronomy in the Islamic world had started with the translation of ancient Greek treatises, especially those of Ptolemy (Ptolemaios, *Almagest*, BC 100-178) into Arabic. Abū Ma’shar al-Balkhī (787-886), al-Birūnī (973-1048), Nasīruddin Tūsī (1202-1274) were the primary people, who studied these old treatises and went on to do further research.⁵⁵

In the imperial book *Şehinşehnāme-i Murād-ı Sālīs* (İÜK, FY 1404), written in Persian and completed in 1582, there is a separate section, only for the story of the Istanbul observatory.⁵⁶ As the narration in the *Şehinşehnāme* indicates, the learned

⁵⁵ As been indicated in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* (1582), the astrological treatises were compiled works, borrowing largely from various kinds of information given by Abū Ma’shar, wise Hermes (Hz. İdrīs), wise men of India without specifically naming any and Muhyiddin al-Arabī. BnF Suppl. Turc 242, fol. 69v-70r.; Morgan MS. M788, fol. 69v.; Pingree and Brunner, “Astrology and Astronomy in Islam,” 858-871.

⁵⁶ İÜK FY. 1404. It was written in Persian by *Şehnāmecī* Seyyid Luḳmān. The copyist (*mustensih*) is Alāuddin Mansur. It covers the events until 1581; see Sayılı, “Alaaddin Mansur’un,” 79. Throughout

men were looking for someone to revise the currently used *Zīc-i Uluġ Bey*⁵⁷ and Hōca Sādeddīn (d. 1008/1599) talked to the sulṭān in person and introduced Taqīyyuddīn (d. 1585?)⁵⁸ as a wise man, who was capable of managing the task. According to the information we get from the *Şehinşehnāme*, revising the star tables from the beginning to the end was clearly the one and only mission Taqīyyuddīn assumed and this was the only reason to build an observatory on his request. Therefore, Taqīyyuddīn was appointed as the chief imperial astronomer (or the head astronomer, *müneccimbaşı*) by Murād III in order to fix and update the *Zīc-i Uluġ Bey*.⁵⁹

In the sixteenth century, Ottomans had multiple star tables (*zīc*) as reference, particularly the *Zīc-i Uluġ Bey*, while casting the annual horoscopes. *Zīc* functioned as a comprehensive star table. It was an almanac composed with the arrangement of the astronomical tables that record daily situations and transitions of the planets and stars during the time that Saturn completes one tour. Saturn completes its move across all twelve signs of the zodiac approximately in 28-30 years.⁶⁰ Therefore, completing an accurate *zīc* was a lengthy affair. The *Zīc-i İlḥānī* made in the Maraga Observatory, founded in 1259, had been started by Nasīruddīn Tūsī (1202-1274) and finished after thirteen years. Until the preparation of the *Zīc-i Uluġ Bey* at the Semerkand Observatory, *Zīc-i İlḥānī* had been the most reliable reference in the

the article, Sayılı mistakenly notes the name of Alāuddīn Mansur as the person who wrote the book and never mentions Seyyid Luḡmān.

⁵⁷ Unat, “Zīc-i Uluġ Bey,” 400-401.

⁵⁸ Süleyman Efendi, *Tabakat-ı Müneccimin: Giriş/Metin*, 190.; Ünver, *İstanbul Rasathanesi*, 3.; Şeşen, “Taqīyüddīn El-Râsīd’in Soyu,” 165-171. For Taqīyyuddīn’s own statements about his personal background see Taqīyyuddīn, *Reyhānetü’r Rūḥ fī Resmī’s-Sā’at Alā Mustevī’ü’s-Sutūh* (975/1567-8), Kandilli Rasathanesi, Nr. 51, 58, 132/3.

⁵⁹ Taqīyyuddīn’s book, *Sidretü’l-Munteha’l-eḫḫar fī Melekuti’l-felekü’l-devvār*, written in Arabic, gives the corrected version of the *Zīc-i Uluġ Bey* and the operations conducted in the Istanbul Observatory. Nuruosmaniye Library, No. 2930.; Kandilli No.208; TSMK, H465/1.

⁶⁰ Unat, “Zīc-i Uluġ Bey,” 397-8.

Islamic world.⁶¹ What made the *Zīc-i Uluğ Bey* special was its being the first astronomical treatise the operation of which had taken thirty years, since the *Almagest* of Ptolemy (Batlamyus).⁶²

One of the famous scientists, who contributed to the studies at the Semerkand Observatory that produced the *Zīc-i Uluğ Bey* was ‘Alī Kuşçu (‘Alāuddīn ‘Alī ibn Muḥammad, d. 879/1474).⁶³ ‘Alī Kuşçu visited Istanbul for a diplomatic mission and Mehmed II was so impressed that he assigned ‘Alī Kuşçu to the Ayasofya Madrasa in 1472. ‘Alī Kuşçu kept this post until his death in 1474. His grandson, Mīrim Çelebi (d. 931/1525)⁶⁴ translated his treatise on astronomy, *The Victory Treatise*, from Arabic to Ottoman Turkish.⁶⁵ İ. Hakkı Uzunçarşılı writes in the *Osmanlı Devleti’nin İlmiye Teşkilatı* that until the end of the sixteenth century, the madrasa curriculum included lectures for philosophy (‘ilm-i ḥikmet) and during these lectures the books of ‘Alī Kuşçu and Mīrim Çelebi were used. However, from that time on the madrasa institution started to decay owing to the dominance of the religious education (*naql-i ilimler*) over the rational sciences (*aql-i ilimler*).⁶⁶

Mehmed II was clearly interested in adding broader educational programs for rational sciences in the curriculum of the madrasas, yet we have no information on whether Mehmed II offered ‘Alī Kuşçu to direct an observatory in Istanbul. Treatises related to the rational sciences did not remain limited to the reign of Mehmed II. For example, Ibn-i Kemāl (d. 1534), as a prestigious scholar who had been a part of the intellectual entourage of Bayezid II, Selīm I and Süleymān I, wrote a text titled as “Treatise on Talismans” (*Risāle-i Tılsım*)⁶⁷ where he highlighted the urgent need for

⁶¹ Blake, *Astronomy and Astrology*, 74.

⁶² *Encyclopedia Britannica*, “Almagest”; Aydın and Aydın, “Batlamyus.”

⁶³ Aydın, “Ali Kuşçu.”

⁶⁴ Fazlıoğlu, “Mīrim Çelebi,” 160-1.

⁶⁵ Blake, *Astronomy and Astrology*, 99.

⁶⁶ Uzunçarşılı, *Osmanlı Devleti’nin İlmiye Teşkilatı*, 21, 67; İzgi, *Osmanlı Medreselerinde İlim*.

⁶⁷ SK Hacı Maḥmūd Efendi, MS 5584.

a new observational program since even the talismans cannot have efficacy unless the applied celestial degrees were precisely fixed.⁶⁸

One can easily say that Murād III was proud to be the first Ottoman sultān who founded an observatory and had confidence in Taḳıyyuddīn, who received 3000 gold ducats in addition to a piece of land in Rumeli as salary. The document of the sultān's order (*ze 'āmet berāti*) is also valuable for reflecting Murād III's personal opinion for Taḳıyyuddīn's mission.⁶⁹ According to this document decision for the establishment of an observatory that would enable the updating the *zīc* was made with an agreement including the approval of the '*ulemā*'.⁷⁰

Ottoman archives verify the support of the state for supplying various books about mathematics, astrology, astronomy:⁷¹

İstanbul kâdīsına hıkm ki,
Muteveffā Luṭfullah'ın vaḳfı olan muneccim kitābları maḥmiyye-i
mezbūrede Mi'mār Sinan maḥallesinin imāmı ve mu'ezzınlerinde olduḡu
i'lām olunmaḡın alınub raṣad-hāneye verilmek emredüb buyurdum ki
varduḡda te'hīr itmeyüb muteveffā-yi mezbūrun nucūma ve 'ilm-i hey'ete
ve hendeseye mute'allik olan kitābları eger mezkūrun ellerindedir ve eger
āḡardadır her kimde ise zūhūra getürüb daḡı bi'l-fi'l raṣad ḡidmetinde
olan Mevlānā Taḳıyyuddīn'e cümlesin teslīm etdüresün fī 12 Şafer 986.

Verdict to the qadi of İstanbul,

I commanded without a written decree, the astrologer books that belonged to the deceased Lutfullah's waqf to be taken from the *imām* and *mu'ezzins* of Mimar Sinan district in İstanbul, and be given to the observatory. If the deceased's books in astrology and astronomy and mathematics are kept by the aforementioned people or by someone else, whoever have the books, you should have them brought the books and, without a delay, handed all of the books over to Mevlānā Taḳıyyuddīn who himself is in the service of observation. 12 April, 1578. ("my translation").

Ālāt-ı Raṣad-ı Zīc-i Şehinşāḡiyye (TSMK H452; İÜK, 1404; Paris Bibliothèque

Nationale, Ms. Or. Suppl. Turc, 1126) is an illustrated book that introduces the

⁶⁸ Şen, "Practicing Astral Magic," 78.

⁶⁹ Mordtmann, "Das Observatorium des Taqı al Din zu Pera," 126-127.

⁷⁰ The statement of "şer'ī sunnet ve icmā'-yı ummet" points to having approval from the sharia law. Four necessities of the sharia law (*Edille-i Şer'iyye: Kur'an, sunnet, icmā', kıyās*) were essential in the implementation of a state matter. Dönmez, "İcmā'," 417-31.

⁷¹ Miroğlu, "İstanbul Rasathanesine Ait Belgeler," 80-82.; BOA, *Mühimme Defteri*, nr. 34, s. 125.

astronomical instruments of the Istanbul observatory and their function. Although the book lacks any date or colophon, the detailed depictions of all instruments make it possible to consider the author as a knowledgeable person, who was personally involved in observations. Thus, one can assume that the book was written and illustrated between 1575-80 to record the operations in the observatory. It is a remarkable source with fine illustrations of all the instruments and it provides a comparison among the instruments of previous observatories in the Islamic world as well as those of Tycho Brahe's observatory in Uraniborg (Denmark),⁷² which was contemporary with the Istanbul observatory.⁷³

Nevertheless, in just five years, the observatory was mysteriously destroyed in 1580 [4 Zī'l-ḥicce 987 (January 22, 1580)].⁷⁴ The largely accepted argument for the reason of its destruction is the *fetvā* of Şeyḫu 'l-İslām Kaḏīzāde Ahmed Şemseddin Efendi (d. 988/1580), which pointed to astrological research as an action against Islam:

In no kingdom where [such observations] were begun did [the kingdom] not get destroyed while it had once been prosperous and the edifice of its fortune did not become laden with the earthquake of revolutions⁷⁵

The narrative tone throughout the poem in the *Şehinşehnâme* seems to suggest that the research here would merely serve as a *sevāb* since Ottomans regulate the times of prayer, fasts and detect the exact direction of qibla besides the auguries for daily activities based on the calculations in the *zīc*. The imperial book seems to imply that motivation behind building an observatory was solely this religious mission and any further research would have been a dangerous attempt for obtaining

⁷² Kaçar, Acar and Bir, *Takiyüddin'in Gözlem Araçları*, 8-11.

⁷³ Tekeli, "Âlât-ı rasadiye," 1-30.

⁷⁴ Atā'i, *Hadāi 'kū'l-ḥakā'ik'inden*, 287.

⁷⁵ Atā'i, *Hadaikü 'l-hakaik'inden*, 286.

God's hidden knowledge. Therefore, it is implied that as soon as the necessary calculations were made to complete the zīc, the observatory was demolished. The narration in the *Şehinşehnâme* draws a fine line between using astronomy as a means of receiving limited information that can suffice to ease the daily work and of achieving God's knowledge (maybe like a kind of Faustus syndrome). This religious motivation strongly appears towards the end, after describing the demolition of the observatory:

Nothing remained of the Observatory but its name and memory;
And verily, the fate of the world itself shall be a similar one

...

Do not make decisions concerning the affairs of the firmament
For who, beside God, knows the gait and the revolution of the
heavens?⁷⁶

These lines represent a parallel motivation with the *fetvā* of the *Şeyhu 'l-İslām* Ahmed Kaḏizāde.

Besides the religious motivation there is also a secular argument on the demolition of the Istanbul observatory, which promotes the idea that the observatory was the victim of a power struggle more than religious fanaticism. Sokullu Mehmed Pasha (d. 987/1579), who was a strong and powerful grand vizier, maintained his dominance in politics during the first years of the reign of Murād III. Sokullu and Hōca Sādeddīn were great supporters of Taḳıyyuddīn. Nurbānū Sulṭān, Safiye Sulṭān, and the *Şeyhu 'l-İslām* Kaḏizāde Ahmed had formed an alliance to weaken the influence of Sokullu. Between 1577-8 Murād III reassigned or removed most of his alliances and eventually in 1579 Sokullu was assassinated. Three months after his

⁷⁶ Sayılı, "Alauddin Mansur'un," 483.

death the sultān gave the order for destruction of the observatory following

Ḳaḏīzāde's *fetvā*.⁷⁷

In Koca Sinan Pasha's (d. 1004/1596) epitome, *Koca Sinan Paşa Telhisleri*, which covers the events from 1506 to 1596, there is a report written by him to the sultān on 20 *Rebī' u'l-āḥir* 988 (5 May 1580) in which he suggests Murād III to send Taḳıyyuddīn to Egypt to be saved from the ulema who insisted on his execution:⁷⁸

Hāşıl, aḥsen-i tedārük bu fehmolunur ki; kat'ī Mısır'a gitmesi fermān olunub ba'dehū ḥıfıyeten bu dā'ileri getürdüb “‘Ulemā' cemī'an itbāk ve ittifākla haḳḳında maḥzar yazub ḳatline fetvā virüb devletlu pādişāhdan teftişini istemişlerdir” . . . deyüb . . . ḥāzır gemi vardır, fil-hāl içine koyub gönderevüz. (Sahillioğlu, 2004, pp. 215-6)

The letter clearly underlines that Murād III was not willing to punish the chief astronomer. The sultān must have been hesitating even for the demolition of the observatory. In *Kitābu'l-Menāmāt*, he asks Şeyḫ Şucā's opinion about the case: “... şol raşadı ḳaldurmaḳ isterüz, siz ne buyurusız, rüḥum?”⁷⁹ The reason for the exile of Taḳıyyuddīn and the demolition of his observatory still lacks a solid answer.

In the Istanbul Observatory, there were fifteen specialists working with Taḳıyyuddīn. We have this information from an illustration in the *Şehinşehnāme* that shows sixteen people -including Taḳıyyuddīn himself- working in the observatory (İÜK FY. 1404, 57a). In this illustration, a text in Persian under the roof of the building saying:

On the other hand, a little observatory / They built near that center
[the observatory must be made of two buildings side by side. The huge instruments and the observation well are thought to be in the main building which was mentioned as “center” (makarr?)]
Fifteen scientists started working there / To be in service of Taḳıyyuddīn
*After that each of them started to observe / Five of them became more specialized*⁸⁰

⁷⁷ Tezcan, “Some Thoughts on,” 135-156.

⁷⁸ Sahillioğlu, *Koca Sinan Paşa'nın Telhisleri*, 215-6.

⁷⁹ Felek, *Kitābü'l-Menāmāt*, 342, (Tezkere 1837).

⁸⁰ Sayılı, “Alauddin Mansur'un,” 478; *Şehinşehnāme-i Murād-ı ṣālīs*, İÜK, FY.1404, fol. 57a.

The *Şehinşehnâme* gives more detailed information about the division of labor among these fifteen scientists:

In the observations made with each instrument
Five wise and witty men of science cooperated
There were two or three observers, and the fourth was the clerk,
And there was also a fifth person who performed miscellaneous work.⁸¹

Stephan Gerlach (d. 1612) who lived in İstanbul as a priest of the Austrian embassy and noted the events he had witnessed during this time,⁸² claimed that a Jewish scientist had come from Selânik to teach ‘ilm-i nucûm to the son of Hôca Sâdeddîn at the time Taḳıyyuddîn’s observation program was still active.⁸³ In *Turcograecia*,⁸⁴ contemporary German historian Martin Crusius (d. 1607) wrote that Taḳıyyuddîn had a Jewish assistant from Selânik.⁸⁵ Salomon Schweigger (d. 1622), another priest contemporary to Gerlach also implied that his assistant was translating European sources to him.⁸⁶ Thomas Goodrich (1990), who examined the copies of a contemporary geography book, *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī* (History of the West Indies) which was derived from Italian and Spanish texts, has suggested that in the *Şehinşehnâme* illustration of workers, Taḳıyyuddîn’s assistant who was portrayed beside him in a relatively bigger size than the other figures can be a Sephardi astronomer. Furthermore, he also might be the one who translated the texts that composed the *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī*.⁸⁷

In the sixteenth century, like today’s space expeditions, geographical expeditions were at the center of political and economical competition. A map that

⁸¹ Sayılı, “Alauddin Mansur’un,” 478.

⁸² Gerlach, *Türkiye Günlüğü*.

⁸³ Arseven, *Eski Galata ve Binaları*, 94.

⁸⁴ Crusius, *Turcograecia*, Munich Bayerische Staatsbibliothek. <https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV001400750>.

⁸⁵ Quoted in Mordtmann, “Das Observatorium des Taqi al Din zu Pera,” 119.

⁸⁶ Schweigger, *Sultanlar Kentine Yolculuk*.

⁸⁷ Quoted in İhsanoğlu, “Some Remarks on,” 60.; Goodrich, *The Ottoman Turks and the New World*.

depicts anything about the new world was a priceless treasure.⁸⁸ *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī* (History of the West Indies), completed in 1583-4 (BSL, No. 4969), was an illustrated book, which introduces marvelous creatures, animals and plants from the new world. The copy has only five illustrations along with four maps. It has a world map, and a map that shows climates that is similar to the one in *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* (1582)⁸⁹ and includes a scene that portrays Columbus. The compiler of this book of wonders upon the order of Murād III, could be Su'ūdī (d. 999/1591), the same copyist who composed *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* (1582) since the same name is found in the colophon, Muḥammad ibn Amir Ḥasan al-Su'ūdī.⁹⁰ Su'ūdī might have started the *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī* around 1580 and compiled it based on some Spanish books and their Italian translations.⁹¹ Thus, as is mentioned above, the text was translated from Spanish and Italian, yet the translator was not identified.⁹²

However, the colophon of the *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī* (BSL, No. 4969) points Su'ūdī as the author:

This base slave, a follower of the path of Mas'udi, Muḥammad ibn Amir Ḥasan al-Su'ūdī, spend much time and abundant effort in the organizing and writing of this slender book until it became full of light and joy like the gold tablet of the splendid sun, until it was made to reach completion and to find a form of consummation with the blessings of the exalted benevolence of His excellency, . . .⁹³

There are three more *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī* or so-called *Hadis-i Nev* manuscripts, which were dedicated to sultān Murād III. These are, Topkapı R1488,

⁸⁸ İhsanoğlu, "Some Remarks on," 59.; Goodrich, "Sixteenth Century Ottoman Americana," 88-90.; Casale, "Seeing the Past," 80-99.

⁸⁹ The maps showing the climates were used both in the *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī* (1583) and *Matāli 'ü's-sa 'āde* (1582) Morgan MS. M788, fol.35v.; BnF, Suppl. Turc 242, fol.37r.

⁹⁰ BDK No. 4969. This is the oldest copy of the *Tārīḥ-i Hind-i Ğarbī*, dated to 991 (1583-4). Another copy that includes a dedication to Murād III is TSMK Revan Collection 1488, which bears no date yet must have been produced between 1595-1622. Thomas Goodrich asserted that both of the *Hind-i Ğarbī* copies were compiled by Su'ūdī based on their colophons.

⁹¹ Goodrich, "Sixteenth Century Ottoman Americana," 196.

⁹² Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 121-123.

⁹³ Goodrich, "Sixteenth Century Ottoman Americana," 547.

(on fol. 3a), American Oriental Society, JKn/N22 (on fol. 3b), and Bibliothèque Nationale, Paris, Turc. No. 521 (on fol. 2b).⁹⁴ No author or scribe is indicated in any of these copies yet they bear dedications to the same sultān – albeit with some differences in expression – with BSL No. 4969 (on fol 6a-6b):

the auspicious omen of illustrious name, the sultān of the fortunate future, and the successful padishah of the Saturn, Heaven’s throne, ruler of the sultān of exalted sultāns, a quantity of pious and religious shahinshah and occupier and inheritor of the greatest caliphate, the majesty of the great sultanate, may the Solomon of the time be ornamented by the excellency Ebū’l feth sultān Murād ibn Selīm Han, and may he be the object of envy of flower-gardens and the companion of those who publish.⁹⁵

In *Şerh-i Divan-ı Hafız*, Su’ūdī noted that he was attending the classes of “rāşid” (the observer) in the time of Murād III. The scientist whose name was not mentioned must be Taqıyyuddīn or perhaps another scientist, who was involved in the observation program.⁹⁶ Kātip Çelebi praised the writing skills and knowledge of Su’ūdī and added that he presented another compilation, *Ravzatü ’l-’Ulūm ve Devhatü ’l-Fuhūm* to Murād III.⁹⁷ Neither in Su’ūdī’s *Şerh-i Divan-ı Hafız* nor in the secondary sources that mention him such as *Keşfü ’l-zunūn* by Kātip Çelebi, or Su’ūdī’s short biography written by Nazif Hōca, *Maṭāli ’ü’s-sa’āde* is not noted among the scientific books he compiled. Therefore, whether the writer of the *Tārīḫ-i Hind-i Ğarbī*, who was assigned to compile scientific books attended the classes of “rāşid” and the one who compiled the *Maṭāli ’ü’s-sa’āde* copies are the same person is not certain. However, giving the fact that the same full name is written in the colophon of the *Tārīḫ-i Hind-i Ğarbī* (1583) and those of the *Maṭāli ’ü’s-sa’āde* (1582) copies, Muḥammad ibn Amir Ḥasan al-Su’ūdī who was interested in

⁹⁴ Available online <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84150123>.

⁹⁵ Goodrich, “Sixteenth Century Ottoman Americana,” 545.

⁹⁶ Hōca, *Sudī*, 14; İzgi, “Mehmed Suūdi Efendi,” 526-7.

⁹⁷ Katip Çelebi, *Keşf-el-zünun I*, 928.

contemporary astrological researches might be the writer of the both of these books. During the reign of Murād III, research on astronomy might have been promoted since updating the *zīc* was an important matter, as been underlined in the *Şehin-şehnāme*. As much as this common intention, the sultan's enthusiasm for learning about the mystical impacts of the celestial events was effective in the establishment of the observatory. In addition to updating the *Zīc-i Ulug Bey*, observing the comet that was expected to appear in 1577 and interpreting effects of this event on the on-going Ottoman-Safavid war could also be reasons for building an observatory.⁹⁸ There might be another expected cosmographical event that caused a rising curiosity towards the research on astronomy. This event could have been the Great Conjunction of the two heaviest planets, Saturn (*Zuhal*) and Jupiter (*Müşteri*) which was expected to occur in 1582-3.⁹⁹

The year 990/1582 was seen as a time for change, a turning point in the Islamic world. Prognostication upon astrological conjunction theories was a huge phenomenon both in Europe and in the Islamic world during the middle ages and the early modern period.¹⁰⁰ Conjunctionist astrology deals with the impacts of four trigons, that is to say four Aristotelian elements (fire, earth, air, water) and three associated zodiacal houses for each of them (Aries-Leo-Sagittarius; Taurus-Capricorn-Virgo; Gemini-Libra-Aquarius; Cancer-Scorpio-Pisces). As has also been indicated in one of the astrological tables of the *Matāli 'ü's-sa'āde*, Saturn (*Zuhal*) traverses the whole sphere in thirty years, while Jupiter (*Müşteri*) does this in twelve years.¹⁰¹ The two planets meet once in every twenty years. Passing together from a

⁹⁸ Mustafa Ali, *Nusretname*, 9-10.; Mustafa Ali, *Künhü'l Ahbar*, 508a, 508b.

⁹⁹ Blake stressed that although the Grand Conjunction must have happened in 991/1583, some sources indicated that it was in 990/1582 owing to a miscalculation. Blake, *Time in early modern Islam*, 144.

¹⁰⁰ Blake, *Time in Early Modern Islam*, 166-173.

¹⁰¹ The movements of the planets were given under the heading, "Eflāk-ı seb'anın hareketi beyânındadır": BnF Suppl. Turc 242, fol. 61v; Morgan MS. M788, fol. 61v.

single sign (one trigon) and meeting in the next one takes about 200 years. Therefore, nearly eight hundred years -as approved by Abū Ma‘shar and many other Islamic astronomers, the exact duration was 960 years - are needed for the complete circuit of the two highest planets’ meetings. The effects of conjunctions in each sign were believed to have been marked by revolutionary events, notable changes like the birth of the prophet Muhammad (575 CE), or the foundation of Abbasid Empire (749 CE). Full circuits of planet conjunctions (great conjunctions) were therefore heralding good or bad, yet enormously important events. In his several astrological treatises, Abū Ma‘shar underlined the importance of the year 990 /1582, which would correspond to the first full circuit of Jupiter-Saturn conjunctions since 622 CE, the beginning of the *hicrī* calender.¹⁰²

Jupiter-Saturn conjunctions attracted interest in Europe as much as the Islamic world. Tycho Brahe, the astronomer contemporary to Taḳıyyuddīn warned about the year 1583 in his studies. European history, produced especially during the middle ages, has countless examples for the prognostications concerning the Jupiter-Saturn conjunctions. Among many of these events pointed by astrologers, for instance, was the bubonic plague, which spread throughout Europe in 1345, was largely related by astrologists to the current Jupiter-Saturn conjunction in Aquarius.¹⁰³ Additionally, the impact of these conjunctions inspired many literary works. In *Divine Comedy*’s second chapter *Purgatorio*, Dante Alighieri (d. 1321) alluded to the idea that the arrival of the Messiah was to happen during a big conjunction.¹⁰⁴

¹⁰² Blake, *Time in Early Modern Islam*, 143-4.

¹⁰³ Geneva, *Astrology and the Seventeenth Century Mind*.

¹⁰⁴ Woody, “Dante,” 119-134.; Aston, “The Fiery Trigon Conjunction,” 158-187.

Like the Ottoman and Safavid rulers, the Mughal Emperor Akbar was also fond of astrology and eschatology. Emperor Akbar fashioned himself as a flawless, cosmic ruler, who received the mystic knowledge of universe.¹⁰⁵ Akbar was informed by his astrologers that the year 1582-3 (990-1) was a significant time because of the great Jupiter and Saturn conjunction of which effects had been assumed to herald apocalyptic transformation that leads big turning points in life.¹⁰⁶ Akbar, who even had the ceiling of the *devlet-hāne-i ḥāṣṣ* in Fatehpur Sikri's red palace designed in a model that signifies the 12 zodiac signs,¹⁰⁷ like his father Humayun and like his contemporary Murād III, patronized professionals who were excelled at talismanic arts and astrology. Furthermore, Akbar commissioned a history book, *Tārīḫ-i Eḥḍ* (Millennial History), completed in 1582 and another illustrated astrological manuscript (Rampur Raza Library, Album No.2), which must have been produced between 1580 and 1585.¹⁰⁸

Considering its timing, just as Emperor Akbar, Murād III might have been attracted to contemporary prophecies about the impact of the Great Conjunction while commissioning the book. This coincidence has been neglected so far, while questioning the purpose of the production of the *Matāli 'ü's-sa'āde* copies. Taking the possible impact of the approaching Great Conjunction into account is a new suggestion, yet up to now, essential reason that has been suggested to justify the production of occult books in this period, is another significant event, the awaited Apocalypse which corresponded to 1000/1591. Therefore, contemporary interest in esoteric information and the boom in the production of the related books should also

¹⁰⁵ Rice, "Cosmic Sympathies," 88.

¹⁰⁶ Rice, "Cosmic Sympathies" 93.

¹⁰⁷ Orthmann, "Court Culture and Cosmology," 211-12.

¹⁰⁸ Schmitz and Desai, *Mughal and Persian Paintings*, 20-27.; Salvatore, Tottoli and Tabak *The Wiley Blackwell History of Islam*, 365-7.

be evaluated with the impact of political and religious agenda of the sultān, that were shaped with the millenarian thoughts.

2.2 The golden age of illustrated manuscripts

The boom in manuscript production can be read as the continuation of a cultural and political process that aimed at shaping a cumulative knowledge through the reading practices of the court members. That is to say, contents of the books circulated in the imperial palace offer a glimpse of the shared high culture. Tendency for composing a common courtly cultural identity was stimulated during the era of Suleymān I (r. 1520-1566) through growing numbers of books on history, biographical accounts, geographies, religious and scientific treatises. In this period, history writing became the prevailed theme due to the need of the forming of Ottoman court historiography along with a unique artistic canon, which distinguished itself from the Persian and Arabic heritage.¹⁰⁹

Ottomans followed the Persian *Şehnāme* (Book of Kings) tradition to praise the contemporary sultān in the imperial books by narrating the social, and political events, receptions, campaigns etc. The head of the court atelier was the official historiographer, named “*Şehnāmecî*.”¹¹⁰ Fethullah ‘Ārif Çelebi was the *şehnāmecî* during the reign of Suleyman I when this title became institutionalized.¹¹¹ The *Şehnāme-i Āl-i Oṣman* (TSM, Hazine, nr. 1517) in five volumes was a production of this period. The first volume was *Anbiyā’ nāme* (History of the Prophets), with the following three volumes composed of sultān biographies, and the last and fifth volume being the *Suleymānnāme* which is about the events of the reign of Suleymān

¹⁰⁹ Fetvacı, *Picturing History*, 59-101.; Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 92-158.

¹¹⁰ The name of the post is deriving from the Persian *Şehnāme* (Book of the Kings) tradition.

¹¹¹ Atasoy and Çağman, *Turkish Miniature Painting*, 26-28.

I. Overall, this project of the *Şehnâme-i Âl-i Osmān* presents the Ottoman imperial lineage as if the Ottoman sultāns relate to prophets. All of the five volumes were written in Persian, by 'Ārifī (d. 969/1561-2) and completed in 965/1558. Suleyman I also commissioned the *Selīmnnâme* (TSM, Hazine, nr. 1597),¹¹² to rectify his father, Selīm I (r. 1512-1520)'s cruel, and ruthless image, with an attempt to glorify the victory over Şāh Īsmā'īl (Safavid ruler r. 1501-1524) and the conquests of holy cities.¹¹³

Like the *Selīmnnâme*¹¹⁴ and *Suleymānnâme*,¹¹⁵ the later *Şehnâme-i Selīm Han*,¹¹⁶ *Şehinşehnâme I* (events of Murād III)¹¹⁷ and *Şehinşehnâme II* (events of Murād III and Mehmed III)¹¹⁸ served as a part of an acculturation program and a tool for dynastic propaganda by praising each sultān with his own merits, while reporting the contemporary events. In the sixteenth and seventeenth centuries these epic biographies of the sultāns with mystic powers kept emphasizing the Ottoman superiority over contemporary empires.¹¹⁹

Not only manifesting a respected status for the Ottoman lineage and providing an overall knowledge on the world history but establishing a distinctive Ottoman artistic style was also essential in the book production. Based on the recorded nationalities in the *Ehl-i Hīref*¹²⁰ registers, in the sixteenth century, the court atelier had members from all corners of the empire. Talented *devşirme* and

¹¹² It lacks a colophon, presents political events from the time of Selīm I (1512-20), commissioned by Suleymān I.

¹¹³ Woodhead, "An Experiment in Official Historiography," 172.; Atıl, *Sultan Süleyman*, 78-96.

¹¹⁴ TSMK H1597.

¹¹⁵ TSMK H1517.

¹¹⁶ TSMK Ahmed III 3595; TSMK Revan 1537; BL Or. 7043.

¹¹⁷ İÜK, FY. 1404. It was dated 990/1582.

¹¹⁸ TSMK B200. This volume was started in the time of Murād III and completed in 1592-93 (1001) yet presented to Mehmed III in 1597-8 (1006).

¹¹⁹ Yılmaz, *Caliphate Redefined*, 8.

¹²⁰ The organization that undertook all the arts and crafts commissioned by the state. The notion of *Ehl-i Hīref* stands for both producers and sellers since it encompasses all occupations. see Kanar, *Osmanlıca Türkçe Sözlük*, 111, 187.; Uysal, *Zanaatkarlar Kanunu*, 99.; Kazan, *XVI. Asırda Sarayın Sanatı Himayesi*.

pençik boys from annexed lands were chosen to be trained in the court atelier.¹²¹

Whenever an Ottoman sultān invaded a land, he transferred skillful painters to İstanbul or to major provinces. However, at the beginning of the sixteenth century, the court atelier had Persian painters in majority since Ottomans were following the Persianate (Timurid-Turcoman) aesthetics, which had an admitted, longtime superiority in the Islamic world. To illustrate, after defeating the Akkoyunlu Turks in *Otlukbeli*, Mehmed II brought artisans, and scientists to İstanbul from Iran. Moreover, when the Ottomans defeated the Safavids in Çaldıran (1514), Tabriz painters in Selīm I's Ottoman court workshops were paid higher wages than the local artists.¹²² This situation remained the same until the Ottomans created their own authentic style distinct from the Persian artistic tradition. Last quarter of the century was the time when Ottoman manuscript painting reached an apogee. Disciplined work during the reign of Suleymān I followed by Murād III's multicultural, intellectual interests that enlarged the chosen subject matters established a ground for this development.

What we identify as the unique Ottoman style emerged in the manuscripts produced in the time of Suleymān I, yet the artistic vocabulary of the court studio was codified and developed under his grandson, Murād III's rule. The primary concern of Suleymān I was exhibiting the Ottoman dynastic power to the public and thus he preferred to put more emphasis on architectural patronage than the arts of books, the audience of which would have been limited to the inner circle of the sultanate. At that time, the best efforts of the court atelier were concentrated on the decorative and industrial arts due to the contemporary request for confirmation of the official imperial image. As Gülru Necipoğlu noted:

¹²¹ Uzunçarşılı, *Osmanlı Devleti'nin Saray Teşkilatı*, 462.

¹²² Uzunçarşılı, "Osmanlı Sarayında, 23, 24.

Like the Süleymāniye complex, which made allusions to the temple of Solomon to promote the sultān's image as the second Solomon, the *Süleymānnāme* begins with verses from the Koran referring to the justice and generosity of Solomon, with whom Süleymān not only shared his name but also his concern for justice that earned him the title for 'Lawgiver' (Kānūnī).”¹²³

Murād III's architectural patronage, on the other hand, was concentrated in the palace¹²⁴ and his *kulliyye* in Manisa. The Murādiye Mosque was planned by Sinan and completed in 1592.¹²⁵ Overall the sultān preferred restoration rather than newly constructed monumental mosques that would stand as the symbols of imperial power. Instead of spreading his name through triumphal monuments, Murād III featured arts of the books heralding an artistic development with no prior example in the Ottoman world and became a palace-based enthusiastic patron of the arts and literature rather than an attentive military leader.¹²⁶

During Murād III's reign manuscript production increased as it never had before. Once the *şehnāmecî* Seyyid Luḡmān (active in 1569-1597) even asked the paper supervisor (*şehremîni* or *kāğıd emîni*) to supply more paper for the book projects his crew was working on.¹²⁷ *Zubdetü't Tevārîḫ* (1583),¹²⁸ *Şehnāme-i Selīm Han* (1580-81),¹²⁹ *Şehinşehnāme* (1582),¹³⁰ *Sūrnāme-i Humāyūn* (1589),¹³¹ *Ḳiyāfetü'l-insāniyye fî şemāili'l-Osmāniyye* (1579),¹³² two volumes of the *Hunernāme* (Book of Skills)¹³³ and Muştafā 'Ālî's *Nuşretnāme* (1584),¹³⁴ Rumūzî's

¹²³ Necipoğlu, "A Kānūn for the State," 212-213.; Atıl, *Süleymanname*, 87-89.

¹²⁴ Necipoğlu, *Architecture, Ceremonial and Power*, 164-175.

¹²⁵ Goodwin, *A history of Ottoman Architecture*, 317-21.; Necipoğlu, *The Age of Sinan*, 256.

¹²⁶ Froom, "A *Muraqqa*," 315-316.

¹²⁷ BOA KK. Ruus 230, 319. The document is dated 27 Rebiülahir 983/1576.; Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 71.

¹²⁸ Turkish and Islamic Art Museum, No. 1973. It is dated 991/1583.

¹²⁹ TSMK Ahmed III 3595; TSMK Revan 1537; BL Or. 7043.

¹³⁰ İÜK FY. 1404.

¹³¹ TSMK H1344. *Sūrnāme* was reporting events from the circumcision festivities of Mehmed III. İntizami was the writer.

¹³² TSMK H1563. See Atasoy, "Nakkaş Osman'ın Padişah Portreleri Albümü," 2-15.

¹³³ TSMK H1523 (1584), TSMK H1524 (1588).

¹³⁴ TSMK H1365.

Tārīḥ-i Feth-i Yemen (1594),¹³⁵ Āṣafī Pasha's *Şecā'atnāme* (1586),¹³⁶ *Gencīne-i Feth-i Gence* (1590),¹³⁷ Ḍarīrī's *Siyer-i Nebī* (1594-5),¹³⁸ are among the manuscripts produced in this period by the contributions of Seyyid Luḡmān and his crew.

In the contemporary manuscripts, which were concentrated on Ottoman victories, like *Tārīḥ-i Feth-i Yemen* (1594),¹³⁹ *Nuşretnāme* (The Book of Victory, 1584),¹⁴⁰ *Şecā'atnāme* (1586)¹⁴¹ viziers were mentioned as the commanders of the battles, instead of the sulṭān himself, while Murād III was depicted in reference to his philanthropy and intellectual interests.¹⁴² In the *Şehinşehnāme* (İÜK FY 1404), *Ḳiyāfetü'l-insāniyye fī şemāili'l-Osmāniyye* (Human Physiognomy Concerning the Fine Features of the Ottomans),¹⁴³ *Zubdetü't-tevārīḥ* (Quintessence of Histories),¹⁴⁴ *Matāli'ü's-sa'āde* the sulṭān was repeatedly portrayed with a book in his hand.¹⁴⁵

The reign of Murād III witnessed more books, which are worth mentioning to presenting the continuous curiosity in cosmographical and geographical studies. *Cevāhirü'l-Ġarā'ib ve Tercüme-i Baḡru'l-'Acā'ib*,¹⁴⁶ written by Abū Muḡammad Muṣṭafā b. Ḥasan Hüseyinī, (d.1590) had the aforementioned concepts. The illustrations of *Cevāhirü'l-Ġarā'ib* pursue the iconographic and formal plans utilized

¹³⁵ İÜK T. 6045.

¹³⁶ İÜK T. 6043.

¹³⁷ TSMK R. 1296.

¹³⁸ Five copies were produced based on the text of Ḍarīrī of Erzurum in fourteenth century: TSM H1221, H1222, H1223; New York Public Library, 157 and Dublin Chester Beatty Library, 419 of which colophon shows the date, 1003 (1594-5) yet the illustrations were completed in the time of Mehmed III.

¹³⁹ İÜK T. 6045.

¹⁴⁰ TSMK H1365.

¹⁴¹ İÜK T. 6043.

¹⁴² Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 191-239; Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 166-178.

¹⁴³ The manuscript is also known with the title *Şemā'ilnāme* (Book of Fine Features). TSMK H1563.

¹⁴⁴ Museum of Turkish and Islamic Arts, No. 1973; TSMK H1321; Dublin Chester Beatty Library, No. 414.

¹⁴⁵ İÜK FY. 1404, fol. 25a; TSMK 1563, fol. 73a; Museum of Turkish and Islamic Arts, No. 1973, fol. 88b; BnF, Suppl. Turc 242, fol. 7v.; Morgan MS. M788, fol. 6v. For the portraits of Murād III, printed or painted on canvas by European painters see Reyhanlı, "The Portraits of Murād III," 453-468.

¹⁴⁶ LACMA M.85 237.24; Milli Kütüphane, 566470, dated 1582.

by court artists for the paintings of *Zubdetü't-tevārīh*.¹⁴⁷ It was presumably prepared on the same solicitation, which lead to the production of the *Tārīh-i Hind-i Ğarbī*¹⁴⁸ and later the '*Acā'ibu'l-Maḥlūkāt*'.¹⁴⁹

In 1595, the court physician and diplomat Solomon Ashkenazi¹⁵⁰ wrote a report in Italian, addressing the English ambassador Barton to inform him about the death of Murād III and the accession of Mehmed III. In this report, Ashkenazi described Murād III as a vivid, cheerful person, whose disposition was not suitable for the rage of war. He did not join his commanders in battles, and his mother Nurbānū Sulṭān was constantly guiding him towards keeping peace. The sulṭān was very fond of literature and history, especially in the entertaining stories. He liked to spend money and kept rewarding whomever informed him about new, amusing stories, poems and interesting events, and music.¹⁵¹ For instance, he assigned Cinānī (d. 1595), who was a contemporary poet-author famous for his narrating aptitude, to aggregate fantastical stories,¹⁵² to gather some unheard of, new, and surprising stories for amusement:¹⁵³

Mervīdūr ki merḥūm sulṭān Murād Han tevārīḥ ve āsār u nevādir-i aḥbār istīmā'ına mā'il olmagın emr iderler ki nā-enīde ḥikāyāt ile bir mecmū'a-yı hātır-firib cem' ü tertīb iyle ki leyālī-i 'itāda eglenmege kâbil 'iber ü 'acā'ibi mu'temil ola.

Cinānī compiled various stories upon this request and his book, *Bedāyiü'l-āsār* (990/1590)¹⁵⁴ was prepared at the court atelier under the supervision of the chief

¹⁴⁷ Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 189-190.

¹⁴⁸ BDK No. 4969, dated 1583.

¹⁴⁹ TSMK A3632. The illustrated manuscript was the Turkish translation of Ẹazvīnī's '*Acā'ibu'l-Maḥlūkāt*'. Surūrī started composing the book for prince Mustafa, the son of Mehmed III. It also includes zodiac signs besides the content related to the genre of "'acā'ib and ğarā'ib."

¹⁵⁰ Deutsch and Rosenthal, "Ashkenazi, Solomon Ben Nathan," 201.

¹⁵¹ Bon, *The Sultan's Seraglio*, 62.

¹⁵² Kınalı-zāde, *Tezkiretü's-suarā*, 266.; Aşık Çelebi, *Meşā'irü's-şu'arā*, 494.

¹⁵³ Atā'ī. *Şakāyık Zeyli*, 396-397.

¹⁵⁴ BnF, Ancien Fonds Nr. 385; Yapı Kredi Sermet Çifter Research Library Yz. 842; Germany Gotha Library Dou Manuscripts Nr. 231; Dr. Emel Esin Library Nr. 601; Ankara National Library Yz.

white eunuch, Ġazanfer Agha (d. 1603). The book includes sexual stories of tricky, instigator women; jinns, fairies and sorcery; religious stories, battles and legends; marvels and mirabilias (‘*acā’ibu* and *ġarā’ibu*). The content, thus clearly reflects the fondness of Murād III for the genre of ‘*acā’ibu*.¹⁵⁵

As a book reporting wonderous creatures and events with a vivid pictorial program ‘*Acā’ibu’l-Maḥlūkāt*, had a widespread fame in the Islamic world. Although the book has been labeled as a geographical book, it also includes cosmographical knowledge with images of planets, supernatural creatures and precious stones.

Before his enthronement, Murād III had commissioned an illustrated Arabic copy of Ḳazvīnī’s (d. 1283) ‘*Acā’ibu’l-Maḥlūkāt ve Ġarā’ibu’l-Mevcūdāt* (The Wonders of Creation and the Marvels of Existence), which was completed on 5 *Receb* / 10 October 1575.¹⁵⁶ Ḳazvīnī’s ‘*Acā’ibu’l-Maḥlūkāt* has several copies commissioned by different Ottoman sultāns and Murād III’s wish for a copy reflects his interests in such subjects even while he was still a young prince.¹⁵⁷ Although we have no information whether this copy still exists or not, there is another copy which has been stylistically attributed to the end of the sixteenth century, corresponding to the reign of Murād III (TSMK A3632). *Terceme-i ‘Acā’ibu’l-Maḥlūkāt* was meant to be given to Prince Muṣṭafā by his tutor Surūrī (d. 1562) yet the translation of Ḳazvīnī’s book was interrupted when Suleymān I executed his son Muṣṭafā.¹⁵⁸ The manuscript does not have colophon, but it is highly possible that it was completed at the end of the reign of Murād III.

It is interesting that the medium of discourse became the Turkish language in

A.2122; Hungarian Academy of Sciences Turkish Manuscripts Török. O.190; BnF Suppl. No:401; Cambridge Library Or. 680.

¹⁵⁵ Okuyucu, *Cinani*; Cinani, *Bedâyiü’l-âsâr*.

¹⁵⁶ Kazan, *XVI. Asırda Sarayın Sanatı Himayesi*, 119.

¹⁵⁷ Kut, *Acâib’ül-Mahlûkât*, 1-9.

¹⁵⁸ Kut, *Acâib’ül-Mahlûkât*, 7.; Bağcı and Farhad, “The Art of Bibliomancy,” 124.

the newly introduced genres, while Arabic and especially Persian continued to be used for poetry and romantic epics. Like the case of the *Kitāb al-Bulhān*, one can state that Murād III fancied illustrated old books in Arabic and Persian and requested the court artists to produce Turkish adoptions. His son Mehmed III (r. 1595-1603) and then Aḥmed I (r. 1603-1617) ordered reproduction of the books in new genres with eclectic artistic styles that had firstly been promoted in the time of Murād III.¹⁵⁹

The targeted audience of this scholarly initiative and artistically creative books was not limited to the sultāns themselves. Although explicitly dedicated to Murād III, these books must be viewed as a part of the thematic variety and artistic development at the Ottoman court. The viziers', the court eunuchs' and royal women's contemporary proclivity to occult sciences supports the idea that such literary and esoteric genres became popular among the court elites. Explosion of these subjects, which were introduced via the translated versions of old treatises in Arabic, Greek, Persian as well as contemporary adoptions from Italian, and Spanish texts functioned for shaping a new shared knowledge and values within the existing court culture.

The content of the books that were commissioned and collected by learned upper classes reflect the acculturation program that dealt with Ottoman genealogy and dynastic propaganda. To illustrate, Sokullu Mehmed Pasha was a highly influential grand vizier, who supported the court artists. The historian Aḥmed Feridun who was a member of the court atelier during the reigns of Suleymān I and Selīm II, was the right-hand man of Sokullu. Seyid Luḡmān was another protégé of the grand vizier. After Sokullu, Sinan Pasha (d. 1486) who served as grand vizier in 1590-6, was inclined to the arts of the book and commissioned several manuscripts

¹⁵⁹ Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 191-211.

including a copy of the *Şemā 'ilnāme*.¹⁶⁰ He had a large collection of illustrated Persian manuscripts. Sivāyuş Pasha (d. 1656) was also an avid collector of books. Becoming a patron of art was undoubtedly a sign of prestige among the bureaucrats.¹⁶¹

After Sokullu's assassination, Mehmed Agha was appointed as the chief black eunuch and the political power of the viziers was transmitted to the court eunuchs. Thus, a new period started with the rising power of the eunuchs, who emulated the earlier vizierial patronage.¹⁶² Beginning in 1577, Mehmed Agha, the chief black eunuch (*dār'ü's-sa'āde ağası*) gained a political superiority over the court bureaucrats. As a consequence of the enlarged authority of the members of the harem, the reign of Murād III witnessed a power struggle between the imperial household and the imperial council.

Imperial women had a network of patron-client relationships with the court eunuchs. Until the reign of Murād III, duties of the chief black eunuch was restricted to the overseeing of the residential part of the harem whereas the chief white eunuch (*bāb'ü's-sa'āde ağası*) was chosen from the pages who had been educated in the *Enderün* and therefore had a chance to get an appointment in the imperial administration or in the military.¹⁶³ The reign of Murād III was the time of another power-struggle as well. This was between two court eunuchs, the chief white eunuch (*bāb'ü's-sa'āde ağası*) Ğazanfer Agha and the chief black eunuch (*dār'ü's-sa'āde ağası*) Mehmed Agha. We have evidence that demonstrates the power they achieved in the court atelier as well.

¹⁶⁰ Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 234.

¹⁶¹ See Uluç, *Türkmen valiler, Şirazlı ustalar, Osmanlı okurlar*.

¹⁶² Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 149-191.

¹⁶³ Tayyazade, *Tarih-i Ata*, 259.

White eunuchs like Ġazanfer Agha always had a potential to have alliances with the *devşirme* viziers and bureaucrats owing to the shared ethno-cultural identities. For example, Ġazanfer Agha was an enslaved Venetian, who chose to be castrated with his brother Cafer to be able to reach the highest possible positions in the court. Ġazanfer Agha had a considerable network with the local elite along with a lot of supporters among the bureaucrats.¹⁶⁴ Ġazanfer Agha's appointment as the chief white eunuch was approved by Selīm II, who had built a friendship with the brothers during his principedom.¹⁶⁵

Ġazanfer Agha was known as the close attendant of Nurbānū Sultān as well. He was also among the most famous bibliophile eunuch aghas in Ottoman history. For instance, he was instrumental in the summary/translation of *Miftāhu 'l-Cifri 'l-Cāmi* ' (Key to the Comprehensive Prognosticon)¹⁶⁶ by Bistāmī who specialized in the sciences of letters and divine names (*'ilm-i hurūf*, *'ilm-i esmā*). This was completed in the time of Mehmed III, the son and successor of Murād III.¹⁶⁷ Later, Ġazanfer Agha commissioned a book titled, *Ferrūḥ and Humā* for his personal library. Naḳḳāş Ḥasan was assigned as one of the illustrators of this book. It shows strong relations between Ġazanfer Agha and a painter like Naḳḳāş Ḥasan who was the most famous one in the making of the imperial books, after his contemporary, Ustād Oşman.¹⁶⁸

Mehmed Agha, on the other hand, was responsible for every kind of organization in the palace from weddings to funerals.¹⁶⁹ Mehmed Agha's privilege of building relations with imperial women like Nurbānū Sultān, Safiye Sultān and

¹⁶⁴ Tanındı, "Bibliophile Aghas," 335.

¹⁶⁵ Tezcan, *Children of the Ottoman Seraglio*, 155.

¹⁶⁶ İÜK 6624.

¹⁶⁷ Fleischer, "Seer to the Sultan," 292-3.; (MSS. TKSM Bağdat 373, İÜK 6624; a copy of the original in Arabic, MS. Süleymaniye 1060.)

¹⁶⁸ Bağcı et al, *Ottoman Painting*, 208-210.

¹⁶⁹ Altınay, *Kızlar Ağası*, 12.

‘Āyşe Sultān challenged the hierarchical order and enabled him to almost take the role of the grand vizier. He played an intermediary role in the patronage activities of imperial women as well as the sultān.¹⁷⁰

Mehmed Agha must have a considerable role in overseeing the production of the imperial manuscripts. The best evidence of his influence in the court atelier is hidden in the words of İntizāmī, who was the author of the imperial festival book, *Sūrnāme-i Humāyūn* (1588). İntizāmī, who was assigned to the *Sūrnāme* instead of Seyyid Luḡmān as a personal demand of Mehmed Agha, expresses that the dwarf Zeyrek Agha and Mehmed Agha supervised the work by giving their precious comments. İntizāmī used “the impure coin in the market of explanation” as a metaphor of his words, which were refused and changed by the two eunuchs while writing the text:

Mehmed Agha [may his grandness endure], who is known for his brightness and intelligence and who possesses goodness and integrity and devotion, and the leader of the illustrious and honorable Zeyrek Agha [may his illustriousness endure], were often consulted. Those [coins/words] that were of perfect refinement would be accepted by them and used appropriately, and those that had to be refused because they were impure currency in the market of explanation were changed for perfect goods.¹⁷¹

This example points out that high government officials were allowed to inspect and even interfere with the making of the royal manuscripts. Contemporary and future court elites were the primary target audience of these books where the sultān’s accomplishments were manifested. They have been allowed to observe the imperial manuscripts during their production and that was one of the primary reasons why *şehnāme*ci and his crew had an atelier in the Topkapı Palace.

¹⁷⁰ Elbirlik, “Sınırlar Ötesi Bir Diyalog,” 63-99.

¹⁷¹ Fetvacı, “Viziers to Eunuchs,” 212.

The imperial *şehnāmes* were composed in a way to be eulogies to the sultān, more than accurate chronicles which would shed light on the events of a certain period of the dynasty. Essential motivation in their production must have been claiming Ottoman hegemony in the Islamic geography and beyond, by proving the political power of the empire. Besides, they were instrumental in defining and justifying the contemporary sultān's policies. For instance, as is mentioned above, this biased attitude is visible in the narrative of the *Şehinşehnāme* of which given verses about the Istanbul observatory does not objectively report what had happened in fact. Moreover, while the former imperial *Şehnāme* books usually depict accomplishments of the sultāns in military campaigns and/or legislative and diplomatic matters, the *Şehinşehnāme* surprisingly praises the less formal aspects of the reign of Murād III.¹⁷²

As the spokesman of the sultān, the mission of the *şehnāmeci* was to supervise the imperial books which explain the contemporary implementations to the court elites and manifest certain features of the sultān according to how he wanted them to be seen. In the case of the sultān Murād III, the content of the *Şehinşehnāme* enabled him to be seen as a sensitive, introvert yet a bibliophile ruler who let the production of the books in new genres flourish and as a wise man who encouraged occult activities.

His interest in the occult sciences and his patronage of the books in related subjects can be accepted as a part of the image-making process. Another aspect of this process was the sultān's need for earning a reputation as a sūfī *murid*. The reign of Murād III was marked with the sultān's political image that was intentionally shaped as a ruler who is a humble sūfī, great patron of arts of books and supporter of

¹⁷² Woodhead, "An Experiment in Official Historiography," 157-182.

occult practices. The production of the twin books for the daughters of such a sultān with claimed intellectual and sūfī character could have fit this political agenda.

In the textual and visual narratives of the contemporary imperial books, the sultān Murād III is depicted as a renowned bibliophile, calligrapher, poet, patron of arts of the books. Besides being a calligrapher, Murād III is accepted as the most productive poet-ruler after Suleymān I (reign. 1520-1566), who wrote his *dīvān* with the *maḥlaṣ*, Muḥibbī.¹⁷³ In addition, through his poetry, the sultān portrayed himself as a humble man, a sūfī *murīd*. A couplet from his own divan also shows this modesty:

You have seen us as the sultān from our exterior
At the mystical level, we are just a helpless beggar
Do not think a leader can be anyone whose head carries a crown
A leader may be the one, who can forego a throne and a crown (“my translation”)

*Bizi şüretde gördün pâdişâyuz
Velî ma'nâda bir kem-ter gedâyuz
Sen ana dime server kim ola anun serinde tac
Serîr ü tacı serden terk idenler belki serverdür*¹⁷⁴

Murād III ascended to the throne (1 Ramazan 982 / 15 December 1574), when the millenarian fears were growing in the Islamic societies since the end of the First Islamic Millennium (1000/1591) was impending.¹⁷⁵ His predilection for arts of the books as much as his humbleness might have been especially promoted features to craft the image of the sultān as an intellectual sūfī *murīd*. The increase in manuscript production related to divination and Qur'ānic sciences -either with or without illustrations can also be associated with the apocalyptic concerns that

¹⁷³ Kırkkılıç, *Muradi divanı*. *Murâdî Divanı* can be found in multiple manuscript libraries: Süleymaniye Library, Fatih Kitaplığı, No 3874; Ayasofya Kitaplığı, No. 3972; Millet Kütüphanesi, Hekimoğlu Ali Paşa Kitaplığı, Ali Emiri, Manzum Eserler Bölümü, No. 625, No. 401; Eyüp Hüsrev Paşa Kütüphanesi, Mihrişah Sultan Kitaplığı, No. 359; Topkapı Revan Kitaplığı No. 740; Bibliothèque National, No. 1030, Bibliothèque Nationale, Levâ'ih-i Tayyibe No. 274.

¹⁷⁴ Kırkkılıç, *Muradi Divanı*, 49.

¹⁷⁵ Fleischer, “The Law-Giver as Messiah,” 159–177. See also Sachedina, *Islamic Messianism*.

surrounded contemporary Islamic societies and the intention of Murād III for showing his status as the restorer of Islam.¹⁷⁶

To begin with, the interest in esotericism was not limited to the reign of Murād III. For instance, Bayezid II was an Ottoman sultān renown with his proclivity for occult sciences. Topkapı Palace Library has an inventory of manuscripts, composed by Atūfī, the royal librarian of Bayezid II, in 909 (1503-4). In the inventory registers, there are more than 200 books under the category of occult sciences; which were organized with the headings, oneiromancy (‘ilm-i ta’bīr), physiognomy (‘ilm-i firāset), alchemy (‘ilm-i kīmiyā’), stones with occult features (‘ilm-i aḥcār), omens (al-fāl) and related geomancy (‘ilm-i reml), arts of talismans (al-ṭilsimāt); siḥr, sīmiyā’ the adjuration of jinns (‘azā’im), automatons (ṣinā’at al-‘acā’ib, al-ḥiyāl) and wondrous subjects (‘acā’ib).¹⁷⁷

The reign of Suleymān I witnessed the use of eschatology for his messianic claims in politics. In the mid-sixteenth century, Suleymān I and his contemporary the Safavid ruler Shah Ṭahmāsp (r. 1524-1576) were both declaring their own superiority in the Islamic world by claiming spiritual power. The Safavid ruler Shah Ṭahmāsp manifested his claim appearing as an ‘Alid saintly king in his diary that included his spiritual journey through dreams.¹⁷⁸ Shah Ṭahmāsp was highly interested in astrology and eschatology. In his youth, he had taken lessons from his father’s soothsayer, known as *remmāl*¹⁷⁹ Haydar to improve his skills in the art of divination and to learn about astrology (‘ilm-i nucūm) besides its theoretical foundation, astronomy (‘ilm-i hey’et, mathematical cosmography). After falling into

¹⁷⁶ Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 43.

¹⁷⁷ Gardiner, “Books on Occult Sciences,” 735-765.

¹⁷⁸ Ṭahmāsp I, *Tezkire / Şah Tahmasb-ı Safevi*.

¹⁷⁹ “Reml” was one of the methods of fortunetelling, geomancy. Remmāl was deriving from the word “reml,” which means sand in Arabic, therefore the title was referring to the one who reads future by using sand.

conflict with Shah Ṭahmāsp, the *remmāl* Haydar was protected by Süleymān I and became a consultant at the Ottoman Palace. In an anonymous treatise that is preserved in the Topkapı Palace Library, a messianic persona was crafted for Süleymān I by glorifying his conquests. The *remmāl* Haydar was most probably the author of this treatise.¹⁸⁰

In the sixteenth century, Sūfistic visions of Ottoman caliphate became apparent in the politics. According to this new narrative that was expressed by various Sūfī sheikhs, “rulership (*pādiṣāhluk*) was manifested to be an attribute of God whereas prophethood (*nubuvvet*) and knowledge (*‘ilm*) were considered as human attributes, therefore below in rank to rulership.” Messianic discourse is not applied in the reign of Murād III as much as it had been in the Süleymanic era when the Sulṭān Süleyman was systematically cultivated as *Mahdi*. However, the notion of the sultanate must have been continued to be conceptualized with the said divine power of the sulṭān.

According to Özgen Felek, *Kitābu ’l-Menāmāt*,¹⁸¹ the compilation of dream letters that were written by Murād III to his mentor, Şeyḫ Şucā’ from Ḥalvetī order, was written to put him in the center of the apocalyptic expectations. “Murād the dream-teller” was representing an allegory of a religious restorer through his dreams as the protagonist of these letters, while “the historical Murād III” was contributing to the restoration of the holy sanctuaries.

As a pious ruler, Murād III ordered the repair of the domes of the *Harem-i Şerīf* (the Noble Sanctuary in Jerusalem), the cleaning of water channels, and the

¹⁸⁰ Fleischer, “Seer to the Sultan,” 296; Babayan examines the role of contemporary millenarian concern in the Safavid context in the *fālnāme* genre. Babayan, “The Cosmological Order,” 246–55.; Yılmaz, *Caliphate Redefined*, 251–266.

¹⁸¹ Nuruosmaniye Library, 2599.

renovation of the Kaaba walls.¹⁸² The chief black eunuch Mehmed Agha was in charge of managing the *Harāmeyn* Waqfs and dealing with these services. In 1586-87, as the first court eunuch to act in this capacity with his extended political power, his first task was in Medina, rebuilding a fountain (*sebīl*) with an upper-storey library, *sebīl-kuttāb*, and an elementary school from the Mamluk period.¹⁸³ Therefore, the reign of Murād III is also marked with the restoration of already existing sanctuaries rather than building new masterpieces of architecture.

After Şeyh Şucā‘, another Ḥalvetī sheikh, Kırımī became the advisor of the sultān Murād III and the letters continued between the two. Kırımī gave advises to the sultān in almost all cases that varied from condemnation of some dervishes as heretics (*zindīk*, *mulḥid*) and declaring *gazā*’, to manumit Safiye Sultān for marrying with her. It can also be noted that the sheikh was partaking in politics through his close relations with grand vizier and through his involvement in the contemporary court division which include Ḥōca Sādeddīn, Safiye Sultān and her confidants such as Ġāzanfer Agha.¹⁸⁴ As Derin Terzioğlu noted, all these attempts for guiding the sultān through the spiritual progress seem to have served for his public image:

On the one hand, he drew on the Sūfī, and particularly Akbarian, idea of the body politic as a mirror image of the cosmic order to describe the Sultān as the soul (*rūḥ*) and sometimes the heart (*kalb*) of the body politic and the guarantor of order in this world. On the other hand, he also drew on the juridical discourse of Islamic rulership to emphasize the duties of the Sultān to dispense justice, to enforce the sharia and the Sunna of the Prophet, and to wage war in the name of religion. (Terzioğlu, 2019, pp. 172-3).

The Ottoman sultān’s self-declaration as the true representative of the Islam is reflected by means of the dream letters and his contributions to the holy lands. At the same time, this is the way to defy Shi‘i Islam of which threat was subjected to an

¹⁸² Felek, “Re-creating Image and Identity,” 263.

¹⁸³ Necipoğlu, *Age of Sinan*, 555.

¹⁸⁴ Terzioğlu, “Power, Patronage and Confessionalism,” 170.

ongoing tension between the two empires. Furthermore, the portrayal of the Ottoman sultāns as not only the prophet's but also Adams's successors in the *Şemā'ilnāme* or the *Zübdetü't-tevārīh* manuscripts served to the purpose of manifesting the House of Oṣman as God's chosen dynasty in the Islamic world.

The same attitude is seen in the pictorial program of the monumental *fālnāme* which was adopted from the Persian tradition. Monumental *fālnāmes* offer an advanced version of bibliomancy since their folios consist of an illustration on one side and a page of text on the other. Each painting has its corresponding text on the page facing it. That means that the text reflects the bad or good omen that the image signifies. The *Ṭahmāsp Fālnāme (the Dispersed Fālnāme)*, commissioned by Shah Ṭahmāsp in mid-1550s and early 1560s, is largely accepted as the first of all monumental *fālnāmes*.¹⁸⁵ Topkapı Palace Library has two examples of monumental *fālnāme* books. A Turkish *fālnāme*, commissioned by Aḥmed I (TSMK H1703) and an earlier, Persian *fālnāme*, which has been considered to have been ordered in the reign of Murād III. The *Topkapı Persian Fālnāme* (TSMK H1702) is attributed to the third quarter of the sixteenth century and considered as a bound copy of the *Ṭahmāsp Fālnāme*.¹⁸⁶

The *Ṭahmāsp Fālnāme* included moral advice and therefore the illustrations differ from the two Ottoman *fālnāmes* (H1702, H1703). As the interest in the matter of the apocalypse and resurrection increased, Ottomans adopted the images and didactic language of Shah Ṭahmāsp's monumental *fālnāme* to fulfill their own need for expressing the superiority of Sunnī-Islam.¹⁸⁷ Christiane Gruber (2014) argues:

As the year AH 1000 drew into closer sight, paintings of the Last Judgment, heaven, and hell were included in the pictorial programs of Safavid and

¹⁸⁵ Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 43.

¹⁸⁶ Babayan examines the role of contemporary millenarian concern in the Safavid context in the *fālnāme* genre: Babayan, "The Cosmological Order," 246–55.

¹⁸⁷ Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 53–58.

Ottoman *fālnāmas*. Although sharing in common popular religious traditions, Safavid pictorial auguries could forward a Shi‘i millenarian agenda while Ottoman manuscripts containing eschatological themes and imageries could help promote a Sunnī apocalyptical worldview instead. The signs of the hour thus contributed to the greater project of constructing Sunnī-Shi‘i differential identities in Persian and Turkish lands during the early modern period.¹⁸⁸

During the reign of Suleymān I, another significant work on eschatology and apocalypses was an Arabic compendium (*malāhim*) by Bistāmī (d. 1454), *Miftāḥu’l-Cifri’l-Cāmi’* (Key to the Comprehensive Prognostication).¹⁸⁹ The book was initially commissioned in the time of Suleymān I. By considering the presence of two Turkish copies, which bear later dates, one can easily assume that curiosity towards occult sciences must have continued among Ottoman court elites. The chief white eunuch, Ġāzanfer Agha was assigned to overseeing the production of an illustrated version of the *Miftāḥu’l-Cifri’l-Cāmi’* in Ottoman Turkish,¹⁹⁰ which must have been ordered by Murād III but could only be finished during the reign of Mehmed III.¹⁹¹

In this translation, in the scenes illustrating the enthroned *mehdī*, the face of the expected *mehdī* immediately recalls the depictions of Mehmed III. Although it once has been meant for praising Murād III, the book eventually suggested the new sultān as the “renewer” of Islam.¹⁹² Thus, its pictorial program kept changing according to the current needs of the ruler, yet translating occult books did not lose its popularity throughout the sixteenth century. During the same period, production of the *Siyer-i Nebī* (1594-5) which provides the bio-apocalyptical narration of the prophet Muḥammad’s life was also constituted by the same religious and political

¹⁸⁸ Gruber, “Signs of The Hour,” 49. Contemporary tensions around Shi‘i-Sunnī polarization can be traced in some illustrations from the *Sūrnāme* that show the mocking of the Safavid, kizilbaş headgear during the festivities in 1582, see Terzioğlu, “The Imperial Circumcision Festival,” 86.

¹⁸⁹ Fleischer, “Seer to the Sultan,” 295-296.

¹⁹⁰ *Terceme-i Miftāḥu’l-Cifri’l-Cāmi’*, (TSM, B. 373). Another copy, İÜK TY 6624, was made in the reign of Ahmed I.

¹⁹¹ Fleischer, “Seer to the Sultan,” 293.

¹⁹² Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 246.

motivation. By commissioning six volumes of *Siyer-i Nebī*, the sultāns must have aimed at presenting themselves as a devout Muslim ruler.¹⁹³ Even later, Aḥmed I, the grandson of Murād III, commissioned the aforementioned monumental *fālnāme* in Ottoman Turkish (H1703), that is derived from esoteric knowledge.

Knowledge on practices of divination was crucial to be ready for the trials of the end of the time. Adding to the *fālnāme* books, there is another type of illustrated manuscripts that directly relates to the millenarian fears; these were the copies of the *Aḥvāl-i Qiyāmet* (The circumstances of the Day of Resurrection). A contemporary copy of the book is currently preserved in Berlin Staatsbibliothek (MS. Or. Oct. 1596). The Berlin copy of *Aḥvāl-i Qiyāmet* is in Turkish yet bears no date, and no note on its provenance. However, it is thought to be made in the time of Murād III owing to its stylistic similarity with a *Qıssa-i Ferruḥrūz* (London, British Lib. Or. 3298), which has an inscription (on fol. 36b) praising Murād III. Furthermore, a similar iconographical cycle with those mentioned above is visible for the case of four detached *Aḥvāl-i Qiyāmet* miniatures from Philadelphia, Free Library (Lewis Ms. O. T4-T7) yet they were attributed to the Jalayirid Baghdad school of the last quarter of the sixteenth century owing to their stylistic features.¹⁹⁴

Overall, commission of these translated books show continuing interest of the sultāns in occult books such as '*Acā'ibu'l-Maḥlūḳāt, Miftāḥu'l-Cifri'l-Cāmi*', *Aḥvāl-i Qiyāmet*, *Aḥmed I's Fālnāme* of which illustrations relate to each other and those found in the *Matāli'ü's-sa'āde* copies.¹⁹⁵ Sultān Murād III must have been attracted to the *fālnāme* genre, the sub-branches of which became popular through Turkish reproductions. The *fālnāme* genre was encompassing a wide range of scientific

¹⁹³ Tanındı, *Siyer-i Nebi*, 28-30.

¹⁹⁴ Milstein, *Miniature Painting*, 95-96.

¹⁹⁵ Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 124. See Chapter 4.

branches including the occult sciences with related esoteric knowledge, oneiromancy and the science of physiognomy.¹⁹⁶ *Matāli ‘ü’s-sa ‘āde* (1582) includes various sub-branches of this genre. At this point, the content of the *fālnāme* genre should be briefly introduced to recognize its sub-branches that are found among the scientific treatises of the *Matāli ‘ü’s-sa ‘āde*.

The *fālnāme* has its root in the tradition of bibliomancy, which was confined to using a text for divination by a reader directly or through a fortune teller. The most popularly used texts for this activity have been the *Qur’ān*, the works of Ḥāfiẓ (d. 1390), Mevlānā (d. 1273), Sa’dī (d. 1291) or Cāmi (d. 1492) throughout the Islamic world. The method of bibliomancy is simply based on opening a random page and drawing guidance or inspiration for divination from the first verse or passage.¹⁹⁷ Such books were consulted for making a choice when the ruler was unsure of initiating a campaign, constructing an imperial building, or simply looking for an augury (*tefe’’ul*).¹⁹⁸ In Safavid Iran, Mughal India and Ottoman Turkey, another traditional way of bibliomancy was using illustrated books or pamphlets that were designed solely for divination.

Muṣṭafā Ālī’s *Nuṣretnāme* has an illustration depicting a scene of the *ser-dār* (commander in chief) Lālā Muṣṭafā Pasha in Konya, visiting the tomb of Mevlānā Celāleddin Rūmī on his way to his campaign in Georgia and Shirvan. According to Muṣṭafā Ālī’s narrative, he was present beside Lālā Muṣṭafā Pasha, while he was looking for an augury from Mevlānā’s *Meṣnevī* by opening a random page. The sheikh of the dervish lodge interpreted the chosen page as a sign of victory.¹⁹⁹ The scene documents the common practice of bibliomancy among Ottoman bureaucrats.

¹⁹⁶ Uzun, “Fāl-nāme,” 141-145.

¹⁹⁷ Afşār, “Fāl-Nāma,” 172-176.

¹⁹⁸ Şen, “Practicing Astral Magic,” 69.

¹⁹⁹ TSMK H1365, fol. 36r. Bağcı, “Images for Foretelling,” 125.

The existence of Hüseyin Kefevî's *Rāznāme* (Book of Secrets), which was commissioned within the same time period (1585 and 1588), is worth a mention since the book was a non-illustrated yet highly popular example of bibliomancy.²⁰⁰ Hüseyin Kefevî' re-composed his book *Sevānîhu 'l-Tefe''ul* in which he compiled fortune-telling stories and dedicated it to Murād III in 1585, under the name of *Rāz-nāme*. (Millet Yazma Eser Library, Ali Emiri Efendi, Şerriye nr. 1086).²⁰¹ There is another copy of Hüseyin Kefevî's *Rāz-nāme*, which was commissioned by the same sultān and dated 996/1588 (Süleymaniye Library, Laleli, nr. 1677).²⁰² *Rāznāme* must have evoked a considerable attention since the Süleymaniye Library houses six more copies ascribed to the next sultān, Mehmed III.²⁰³

Physiognomy was a branch of science which grasped the members of the Ottoman household during the rule of Murād III. The scientific treatises that analyze the signs of bodily spasms (*iḥtilācnāme*)²⁰⁴ or the shapes inside the palm (palm reading, chiromancy; '*ilm-i keff*') were sub-branches of physiognomy which is therefore indispensable to *fālnāme* genre. Physiognomy ('*ilm-i firāset*') was providing analysis for inner character based on close observations of a person's bodily features and therefore also informing about the differences of man and woman. Even though the books in '*ilm-i firāset*' and related *kiyāfetnāmes* have been neglected and seen as pseudo-scientific works, they reflect general observations, stereotypes, social and political concerns that put a mirror to the time period in which they were produced.

In the field of physiognomy, height, weight, color, beard, hair, wrinkles and all bodily features in detail were referring to some abilities, deficiencies, skills, evil

²⁰⁰ Katip Çelebi, *Fezleke I*, 177-8: "Dīvān-ı Hāfız ve ğayrından naḳl idenlerin hikāyetin cemm ü fālnāme tesmiye eylemiştir. Mu'teber ve laṭif eseridir."; Katip Çelebi, *Keşf-el-zünun I*, 830.

²⁰¹ Akpınar, "Kefevi Hüseyin Efendi," 187.

²⁰² Aksolak, "Kefevi Hüseyin'in Raz-name adlı eserinde", 32-39.

²⁰³ Fatih, no. 3892; Lala İsmail, no. 505; Hekimoğlu Ali Paşa, no. 539; Hacı Mahmut Efendi, no. 5011, 5394; Yazma Bağışlar, no. 2287.

²⁰⁴ BnF Suppl. Turc 242, fol 66r; Miró et al., *The Book of Felicity*, 315.

and bad manner of one's soul. The judgements of appearances were used not only for making inferences about a person's character traits but also destiny. The scientific treatises that analyze the signs of bodily spasms (*iḥtilāc-nāme*)²⁰⁵ or the shapes inside the palm (palm reading, chiromancy; *'ilm-i keff*) were also sub-branches of physiognomy which is therefore indispensable to *fālnāme* genre. Besides, physiognomic assumptions were also expressed thorough astrological knowledge.²⁰⁶ In the *Matāli 'ü's-sa'āde* (1582) each of the twelve zodiac signs was introduced by emphasizing specific physical and characteristic features. For example, on fol. 10r:²⁰⁷

When the favor of Venus is on the sign of Aries (*Ḥaml*) in the third decade: The wise Abū Ma'shar says: the natal born in this decade will have a pale complexion and deep blue eyes. He will be of medium height and sweet speaking. He will have a beautiful face. He will not be of a vile disposition. He will wish other people well. He will have a mark on his body caused from an iron instrument. He will have a mole on his face. He will be quick to get infuriated and quick to calm down. He will have a fine voice and will have an inclination for the saz, poetry and the art of music.

The science of physiognomy was serving to facilitate choosing right servant in the slave market, choosing the best companion in marriage or detecting the criminals.²⁰⁸ Ottoman sultāns must have favored such books for they helped determining who might have perfectly suit to a certain official position. Seyyid Lūkmān Çelebi's *Ḳiyāfetü'l-insāniyye fī şemāili'l-Osmāniyye* (TSMK, H1563 and İÜK T. 6087, dated 1579) is the most famous of all books in this genre. The illustrated manuscript offers a connection between personalities of the Ottoman sultāns and their outlook.²⁰⁹

²⁰⁵ BnF Suppl. Turc 242, fol 66r; Miró et al., *The Book of Felicity*, 315.

²⁰⁶ Mengi, "Ḳiyāfetname," 513.

²⁰⁷ BnF Suppl. Turc 242, fol 10r; Dedes, "Translation of the Ottoman Text," 214.

²⁰⁸ For example, in MS, fol. BnF Suppl. Turc 242, fol 65r includes a statement: thick ankle tendones are the sign of violence; thin ones are the sign of being scared; on fol 64v: thin, short hand with short fingers are the sign of thievery and misconstruing; on fol 64r: a round face with small eyes are the sign of liking to kill and ignorance etc.

²⁰⁹ Luḳmān completed the text in 987/1579. Illustrations were made by Ustād Oṣman. See Luḳmān Çelebi, *Ḳiyāfetü'l-insāniyye fī şemāili'l-Osmāniyye*; Carboni, *Metropolitan Museum of Art*, 297-8.

The court scribe Tā'likizāde dedicated a treatise on physiognomy, *Firāset-nāme*, (BnF, MS Turc. 1055) to the sultān, so as the contemporary author Muṣṭafā b. Bālī who presented *Risāle-i Kiyāset-i Firāset*, (MS Nuruosmaniye 4100).²¹⁰ Fahrūddīn Rāzī's treatise *Kitāb al-Firāset* Ibn Sīnā's *al-Qānūn fī'l-ṭibb* and Aristotle's *Physiognomy* were fundamental sources both Ottoman author applied while composing their works.²¹¹

Muṣṭafā b. Bālī points physiognomic analysis of women in this way:

First sign: female bodies are soft (*gevşek*) and fleshy (*etli*). Their thighs are fleshy (*uyluqları etli*), their faces are fine and slender (*laṭīf*), their chests weak. Their ribs are slender (*laṭīf*) and small and their feet, too, are fine and slender (*laṭīf*). Their nerves are mild and soft (*mulāyım*). Because the meat that contains the soft tissues (tendons, sinews, nerves) of the body (*ā'şablar*) is predominantly humid the body's soft tissues are also soft (*līnet*). Second sign: the female of every species has a small head. Furthermore, their hips and thighs are fleshy (*ucaları ve uyluqları etli*), and their calves are thick (*sākı kalın olur*). Third sign: women are passive (*sükūn*) and move little. Their souls (*nefs*) are inert (*murde*) and they lack strength and vigor (*kuvvet u şiddet*). They easily submit and obey (*inḳiyād*). Fourth sign: they lack irascibility (*ğāzab*) and have little inclination for vengeance (*intikām*). However, deception (*mekr*), brazenness (*bī-ḥayālīk*) and transgression of every ordered prohibition are predominant (*artuḳ*) amongst women. Fifth sign: they are deficient (*eksik*) in acts of the spirit (*ef'āl-i nefsanīyye*), in the improvement of moral qualities (*maḥāsīn-i aḥlāk*), and in the ennoblement of actions (*mekārim-i ef'āl*).²¹²

In *Firāset-nāme*, Tā'likizāde stated that “because women lack corporeal and bodily strength, their power is their world-conquering intellect (‘*aḳl*).” The superiority of the said woman intellect is however explained as a natural talent for deception and manipulation. Furthermore, the female intellect was associated with Satan (*inne'n-nisā ḥabā'ilu's şeyṭān*).²¹³ Tā'likizāde added an interesting story in which Satan disguised as a woman and taught self-gratification to her fellows and

²¹⁰ Mustafa bin Bali, *Risāle-i kiyāset-i firāset*.

²¹¹ Lelic, “The Greatest of Tribulations,” 268-270, 276.

²¹² Lelic, “The Greatest of Tribulations,” 275.; Muṣṭafā b. Bālī, *Risāle*, fol 54b.

²¹³ Lelic, “The Greatest of Tribulations,” 278.; Tā'likizāde, *Firāset-nāme*, fol 30a.

when they did not need a man anymore the world was driven into chaos.²¹⁴

Matāli 'ü's-sa 'āde (1582) includes a table for female physiognomy (Paris, Suppl. Turc. 242, fol 65v) which evaluates the bodily features solely in terms of sexual relationship and the information given is entirely based on the gender role which goes with definitions of Tā'likizāde and Muṣṭafā b. Bālī.

In both copies of the *Matāli 'ü's-sa 'āde* (1582), there is a section of physiognomy (62v-65v), including one page separated for the “physiognomy of womankind” (*avrat cinsine mute'allık olan firāset*) on fol. 65v. As observed in the Bodleian copy of *Kitāb al-Bulhān* (Oxford Bodleian Library, Or. 133), Arabic original of *Matāli 'ü's-sa 'āde*, does not have an extra table for the womankind. The page might have been removed from this particular Bodleian copy or it might have been lost in a later date. If not, Ottomans added that chart.²¹⁵ The information given in the physiognomy section is hardly understandable. Thus, a brief introduction about the function of physiognomy and contemporary discussions on the nature of woman would help to have an idea about the place of the chart on fol. 65v.

In *Maṭāli 'ü's-sa 'āde*, the table of female physiognomy comes after six tables that generally examines bodily features regardless of gender (Paris, Suppl. Turc. 242, 62v-65r) yet some of these determinations keep revealing the contemporary perspective towards feminine characteristic by alluding to timid, fragile attitude along with cold temper and high intelligence. For example, a “straight, bettle-browed” man must have a “womanly character.” Having eyes of which inner corner is small is a sign for “womanly disposition” or having large and trembling eyes is the sign of fondness for women.²¹⁶ Eyes looking attentively also recalls womanly

²¹⁴ Lelic, “The Greatest of Tribulations,” 289-290.; Tā'likizāde, *Firāset-nāme*, fol. 33a-33b.

²¹⁵ BnF Suppl. Turc 242, fol. 65v.; Morgan MS. M788 fol. 65v.

²¹⁶ BnF, Suppl. Turc 242, 63r.; Dedes, “Translation of the Ottoman Text,” 309.

character²¹⁷ and if one's voice reminds the voice of a woman, he has a kind soul.²¹⁸

Having big nipples or a big seat alludes to womanly disposition.²¹⁹

Emin Lelic whose PhD thesis is a study of the scientific branch of physiognomy in the Ottoman world, introduced the books of Muṣṭafā b. Bālī and Tā'likīzāde by proposing an argument that they were written as an advice for the sultān to warn him against the dangerous nature of women.²²⁰ Lelic interprets the motivation for these books by relating to contemporary political concerns:

. . . distaste for female participation in state politics, especially at the imperial level, was backed by a complex intellectual tradition, the roots of which stretched back to antiquity. It was furthermore intensely intertwined with Ottoman ethics. Although the physiognomic treatises made allowances for exceptions, they worked out a scientific system that essentially presented women as constitutionally unfit to justly wield power. Women's innate proclivity for submission to males was, however, immensely complicated by their intelligence, which, if turned to scheming, could garner them great power and thus threaten the most fundamental building block of the Ottoman socio-political fabric—justice. Justice, by definition, prevailed only when the male-choleric-irascible element disciplined the female-phlegmatic-concupiscible element and the two merged into a hierarchical whole.²²¹

At this point, contemporary changes in the power balance should be evaluated to explain why these authors possibly warned the sultān about dangers of women's participation in politics by means of the physiognomy books that compare the nature of woman to that of man.

The sultanate of Murād III was an era of artistic advancement in terms of the book production. The project of the *Matāli 'ū's-sa 'āde* (1582), as a compendium that includes astrology, physiognomy, oneiromancy and prognostication, was one of the products of this period. It was undoubtedly created as a result of a cumulative

²¹⁷ BnF, Suppl. Turc 242, 63v.; *The Book of Felicity*, 310.

²¹⁸ BnF, Suppl. Turc 242, 64v.; *The Book of Felicity*, 312.

²¹⁹ BnF, Suppl. Turc 242, 65r.; *The Book of Felicity*, 313.

²²⁰ Lelic, "Ottoman Physiognomy."

²²¹ Lelic, "Ottoman Physiognomy," 292.

Ottoman household interest in related fields as well as a contemporary atmosphere surrounded by millenarian fears. The Millenarianist view set a ground for the messianic claims of the contemporary rulers including that of Murād III. However, the sultān Murād III's reign and the production year of the *Matāli 'ü's-sa 'āde* (990/1582) books was coinciding with another millenarian event before the expected Islamic apocalypse in 1000/1591. It was the Great Conjunction of the planets Jupiter (*Müşteri*) and Saturn (*Zuhal*) that was expected in 991/1583. The impetus for the translation of the book and the meanings of its text have not been evaluated from the perspective of Conjunctionist theories, which were as important as the Millenarianist view.

The improvement of the custom of delineating amazing legends, supernatural beings, romantic tales, strange creatures of far-off terrains, promoted elucidations of astrology and prognostication were also possibly connected to the increasing political prominence of the elite ladies and eunuchs and their expanded authority over the royal residence. The simultaneous creation of numerous and almost indistinguishable duplicates of books demonstrates that the interest for such genres was rising. The twin books of *Matāli 'ü's-sa 'āde* (1582) seems to be a great example of this interest. Thus, adding to the argument that this project served to the political agenda of the sultān, one can assume that his daughters might have wished to learn about esoteric information.

CHAPTER 3

CONTEMPORARY OTTOMAN ROYAL WOMEN AND THEIR INTEREST IN OCCULT SCIENCES

In 1570 an Italian diplomat, Vincentio Alessandri visited the Safavid Empire. He observed Shah Ṭahmāsp as an old ruler who isolated himself from the state affairs by giving most of his time to his interest in astrology and fortunetelling. Alessandri related a surprising scene that he witnessed at the palace:

The Shah was constantly casting geomantic figures in the company of his female companions. When his prognostications appeared to come true, the women lavished praise on him as God's chosen recipient of divine revelation.²²²

Alessandri's depiction can be interpreted as an exaggerated scene from the eye of an outsider. However, what he witnessed makes one think whether women were attracted to divination methods as much as the shah himself. Likely, one wonders whether the contemporary Ottoman harem had been a stage for similar rituals of fortunetelling. At this point, presence of *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* (1582), as a book made for 'Āyşe Sulṭān (d. 1605) and Fāṭima Sulṭān increases the possibility of royal women's attraction to occult sciences.

Maṭāli 'ü's-sa 'āde as the main subject of this study is the Turkish adoption of Abu Masher's book, *Kitāb al-Bulhān*. It is partly a scientific treatise with the given knowledge on dreams, talismans, astrology and partly a book of divination. Whether Murād III gave the order for its translation on personal requests of his daughters 'Āyşe and Fāṭima Sulṭān remains a mystery. Unfortunately, we have very few information on the lives of 'Āyşe and Fāṭima Sulṭāns. However, their grandmother

²²² Fleisher, "Ancient Wisdom and New Sciences," 241.

Nurbānū Sultān (queen mother 1574–1583) and their mother Safiye Sultān (queen mother 1595-1603) were both strong-willed women whose activities marked the reign of Murād III as the rise of so-called “sultanate of women” (1566-1651).²²³

Following the given information about the interest of Murād III in astrology and occult sciences, and other contemporary books that share close contents with *Maṭāli ‘ū’s-sa ‘āde* in the first chapter, the second chapter explores the role of occult sciences among the harem members. This chapter aims to point out the occult sciences as a shared interest at the Ottoman household during the reigns of Selīm II (1524-1574), Murād III (1546-1595) and Mehmed III (1566-1603). To strengthen this argument, in the first part of this chapter, contemporary royal women, that is to say, the queen mother Nurbānū Sultān and khaseki Safiye Sultān and some occult activities in the harem, that vary from dream interpretation, fortunetelling to relying on auspicious times, ordering talismanic shirts, will be introduced. By suggesting that neither dream interpretation nor fortunetelling were the activities that only limited with Murād III’s interests, women’s intermediary role in the sultān’s connection to his sheikh, Şucā‘ along with their place in sultān’s dreams will be exemplified. After drawing the outline of the environment, they grew up and lived in, information about the princesses ‘Āyşe and Fāṭima, will be given along with dedication parts that were written by Su‘ūdī in each copy prepared for them.

In the second part of this chapter, beyond exemplifying occult activities which appear as a general Ottoman imperial household interest, existence of the books that cover the secrets of *Ḳur’ān* in the waqf libraries of Nurbānū Sultān and of her daughter İsmihan Sultān will be underlined. Overall, I will try to make an analysis of possible interests of royal women in related subjects of *Kitāb al-Bulhān*

²²³ Altınay, *Kadınlar Saltanatı*.

and therefore suggest a close examination for its Turkish translation, *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* as a product of this period.

3.1 Contemporary Ottoman royal women and occult activities in the imperial harem
Initially, picturing the changing political dynamics that marked the period with active participation of the members of the imperial harem in state matters is essential. During the reigns of Selīm II, Murād III and Mehmed III women manifested their power through their influence in state administration, architectural patronage and their waqf libraries with the assistance of their confidants.

During the reign of Murād III (1574-1595), Nurbānū Sulṭān was the titular head of the harem. There is no certain agreement on her nationality, yet she was a captured slave who was introduced to Selīm II at the *sancak* of Konya or Manisa. She remained as the favorite of Selīm II and bore four daughters, Hacı Gevheri, İsmihan, Fāṭima and Şah Sulṭān.²²⁴

While Nurbānū Sulṭān was the queen mother, Safiye Sulṭān was holding the title of the first wife, as the mother of Mehmed III (born on 26 May 1566), Murād III’s eldest son and heir. She was the concubine of Murād III while he was a young prince at Manisa.²²⁵ Murād III was married to Safiye Sulṭān like his father Selīm II, and the grandfather Süleymān I who committed legal marriages. Both Nurbānū and Safiye became dominant royal favourites and effective political figures throughout the reign of their sons.²²⁶

In 1577-78 Topkapı Palace underwent some architectural alterations which brought the residences of the black eunuchs and royal women closer to the Council

²²⁴ Uluçay, *Padişahların Kadınları ve Kızları*, 40-42.

²²⁵ Uluçay, *Padişahların Kadınları ve Kızları*, 43-44.

²²⁶ Kayaalp, *The Empress Nurbanu*; Kumrular, *Haremde Taht Kuranlar*; Rossi, “La Sultana Nur Banu”; Arbel, “Nurbanu.”

Hall. Gülru Necipoğlu argued that in the harem even a secret aperture was added to one of the corridor walls through which royal women listened state matters.²²⁷ Both architectural facilities and the elevated status of their confidants provided an unusual power for Nurbânû and Safiye Sultāns behind the throne. They achieved a considerable control over state affairs with the assistance of certain harem servants. Nurbânû and Safiye Sultān had been assisted by multilingual Jewish *kirā'* women who played significant roles in royal women's participation in political and financial matters. Briefly introducing these confidantes will help to see how the harem members elevated their status in the power hierarchy in this period. Additionally, *Ked-ḥudā* Canfedā as the mistress housekeeper, forewomen Rāziye Ḥātūn became prominent figures in the royal service for Selīm II and Murād III.

Kirā' kadın is an umbrella term that implies to Jewish women who served as financial advisors and political assistants of the sultānas. The title of *kirā'* is not apparent in the sources before the sixteenth century. In the sources from sixteenth-century, the said label anonymized these women by specifying them through their only common characteristic, Jewishness. This brought a confusion while distinguishing one from another. However, three exceptional Jewish women related to the palace were mentioned by their names in the European and Ottoman sources. First of these prominent courtiers is Hürrem Sultān's assistant Stronghyla. The other two are, Ester Handali who served initially to Nurbânû Sultān and then to Safiye Sultān and Esparanza Malchi who became the loyal servant of Safiye Sultān as she became the queen mother.²²⁸

²²⁷ Necipoğlu, *Architecture, Ceremonial and Power*, 174.; Ergin, "Ottoman Royal Women's Spaces."

²²⁸ Ibarra and Türkçelik, "The Ottoman Empire of Murad III"; Kaya, "Osmanlı Sarayında Kira Kadınlar."

Esperanza Malchi, as the diplomatic agent of Nurbānū Sulṭān, and later of Safiye Sulṭān facilitated the diplomatic communication between the Ottoman state and the doges of Venice. Beginning by the middle of the sixteenth century political and economic affairs with Northern Europe gained importance. Until her tragic death in 1603, Esperanza Malchi enabled Safiye Sulṭān to have connections with Elizabeth I, the queen of England and played a critically important role in the 1580 trade agreement that was signed with the Elizabeth I's newly founded Levant Company.²²⁹

Both Ester Handali and Esperanza Malchi was also serving the sulṭānas for financial matters at the palace. Their names were constantly mixed up in bribery.²³⁰ Esperanza had control over the customs office with her sons. Her eldest son was even called "the little padishah." Eventually, the fortune queen mother made with her servants caused an upheaval among the cavalry troops in 1600. Esperanza paid the consequences by being executed wildly awkward. The troops stabbed her and the eldest son to death and parts of her body was exhibited to the public.²³¹

Safiye Sulṭān criticized the cruelty in the execution of Esperanza Malchi and blamed her sons-in-law, grand vizier İbrāhim Pasha and the admiral Ḥalīl Pasha since they did not even try to protect the dignity of her confidant. Selānikī mentions a letter that Safiye Sulṭān addressed to her son, Mehmed III, where she wanted them to be dismissed owing to their incapability of taking precautions to manage the troops in their service.²³² The tone of the letter reveals the sulṭāna's compassion towards Esperanza Malchi:

If it was determined that the Jewish woman had to be punished with death, did it have to be in such an obscene fashion? Why couldn't she have been

²²⁹ Ibarra and Türkçelik, "The Ottoman Empire of Murad III," 32.

²³⁰ Naima, *Tarih-i Naima*, 131.

²³¹ Peirce, *The Imperial Harem*, 242; Rozen, *A History of the Jewish Community in Istanbul*, 205-207.

²³² Selaniki, *Tarih-i Selaniki*, 861-2.

thrown into the sea? Couldn't this have been more thoughtfully planned and carried out?²³³

Esther Handali de Jerez de la Frontera (d. 1588) was a Sephardi whose family resided in Venice while she was in the service of Ottoman sultānas.²³⁴ She is described as a “filthy sorceress, with devilish actions” by *Topçular kâtibi*, ‘Abdülkadir Efendi:

Kirā’ nām bir Yehūdī ‘avratı derler bir fāsīde, sāhire-pelīd, Harem-i Muhterem’e duḥūl eder; şeytān ef‘ālī muḳarrer. Ba‘zı cevāhir fūrūḥti ile şerīr ḥarām-zāde bed-baḥt oğulları Yehūdī ibn Yehūd, sihirler ile ‘ālem şerrinden ḥalāş olmaz. Efsūnları mübālağa; niçe mazlūmlara varub, erzākdan çıkarub, ḥizmetlerin görmek için aldayub, menāşibler alıvermek diler . . .²³⁵

Similar accusations towards *kirā’ women* can be seen through statements made by contemporary Ottoman chroniclers as well as some European writers.²³⁶ The misogynistic tone of these critics which even goes further by characterizing *kirā’ women* as witches reveals that the motivation behind must be relevant to ethnocentric stereotyping and disapproval of woman’s newly gained roles in state administration.

During their service in the Ottoman palace, Esther Handali and Esperanza Malchi were in connection with another prominent woman, Canfedā Kadın, who managed to obtain an exceptional power besides Ġazanfer Agha, as one of the closest allies of Nurbānū Sultān. Canfedā Kadın was in charge of the education of the concubines as the head of the harem (*ked-ḥudā*).²³⁷ She was also in charge of dealing with the commercial goods coming from Venice to fulfill the harem needs and get

²³³ Peirce, *The Imperial Harem*, 243.

²³⁴ We know her full name based on some letters discovered in Ottoman and Venetian archives. Pedani and Bartolozzo, *Le Carte del*, 48-50. See Skilliter, “The Letters of the Venetian ‘Sultana,’” 522-524.; Galante, *Esther Kyra*.

²³⁵ Topçular Kâtibi Abdülkâdir Efendi, *Topçular Kâtibi Tarihi*, 272-273.

²³⁶ Bassano, *Costumi et i modi*, 18v qtd. in Peirce, *The Imperial Harem*, 87; Busbecq, *Turkish Letters*, 49; Kovaleva, “The Trope of Kyra,” 22; Aydın, “Osmanlı Dünyasında Yahudi Kira Kadınlar,” 625.

²³⁷ Rycout, *The Present State*, 39-40.

help from *kirā*’s for translation of the relevant letters. Canfedā Kadın was able to represent her power publicly through architectural patronage. She had old, ruined masjids restored and turned them into new mosques. Her endowment deed includes a long list of patronage activities, which is quite unusual for a simple confidante, the best example of which is Canfedā Mosque in Karagümrük. The location of the mosque was particularly daring for a simple housekeeper of the harem, since Karagümrük was a trade center on the main road between Istanbul and Edirne, and the mosque was close to where the tariffs were paid for accessing Istanbul.²³⁸ Although she gained respect with her service in the court and philanthropic investments, Canfedā Kadın was notorious owing to her participation in Nurbānū Sultān’s plans of bribery.²³⁹

In such a period of time when even a simple harem member like *Ked-ḥudā* Canfedā Kadın managed to found endowments and had a mosque that bear her name built in a strategically important location, needless to say, royal women became visible more than they have ever been before, by making a name for themselves through investments in larger scale. Architectural patronage was an effective way to signify both political and philanthropic image of royal women. Nurbānū Sultān achieved that goal with her monumental mosque complex, ‘Atīk Vālide Sultān Mosque Complex in Üsküdar, Toptaşı (991/1583). Sinan was the architect of the complex that enabled her making a successful self-representation.²⁴⁰ Nurbānū Sultān was at the zenith of her political career when she died in 1583, a year later than the circumcision festival of Mehmed III. In İstanbul, funeral was announced with declaration of curfew as if a sultān died.²⁴¹ Her funeral was illustrated in

²³⁸ Karademir, “Harem-i Hümayun Kethüdası,” 97-100.

²³⁹ Sakaoğlu, *Bu Mülkün Kadın Sultanları*, 196.

²⁴⁰ Özen, “Atik Valide Complex.”

²⁴¹ Spagni, “Sultana Veneziana,” 332.

Şehinşehnâme (TSMK Bağdat Köşkü, nr. 200, II) depicting Murād III mournfully mounted on his horse behind the cortege.²⁴²

Safiye Sultān followed in her footsteps when she became the queen mother. She wanted to build a monumental mosque in Eminönü.²⁴³ In 1598 (Muharrem 1007) construction started with a small ceremony during which Molla Futūhī Efendi left a geomantic table (*zayıçe*) on the basement for making the endowment auspicious.²⁴⁴ Clearly, his contribution did not save the mosque from the lamentations of local communities who were forced to leave their houses and shops when the construction started. The mosque remained on the center of critics for a long time and signified the cruelty of the queen mother.²⁴⁵

Whether it worked or not Molla Futūhī Efendi's action highlights that tendency towards relying on auspicious times was a common faith in the Ottoman household. Moreover, while being criticized because of their interference to sultān's decisions in state matters and the cases of bribery they were involved in, Nurbānū and Safiye Sultān applied to alternative methods to protect their sons, and the politically significant status they gained. These alternatives were either applying to the mystical power of talismans, taking action according to auspicious times, or relying on fortunetelling through dream interpretation.

²⁴² TSMK B. 200, II, fol. 146°. As I have been informed by Prof. Serpil Bağcı, we do not know another Ottoman royal woman whose funeral was illustrated in an imperial book.

²⁴³ Thys-Şenocak, *Ottoman Women Builders*.

²⁴⁴ Selaniki, *Tarih-i Selaniki*, vol. II, 761: “Ve yevmü's-sebt fî 17 Muharremde dîvân olmayup, erkân-ı devlet vuzerâ'-i 'izâm ve 'ulemâ'-i kirām Vâlide Sultān hâzretlerinin cāmi'-i şerîfinün bunyâdına mubârek vâkt ve kutlu sâ'at tâyin olunup, Molla Futūhī Efendi zâyîçe yazup temel birağıldı . . .”

²⁴⁵ This building campaign of Safiye Sultān was not perceived as a pious endowment but a sign of oppression. As the patroness Turhan Sultān took over the project she succeeded to complete it and change the name of the complex from *zulmiyye* (oppression) to *'adliyye* (justice). Thys-Şenocak, *Ottoman Women Builders*, 93-94.

3.1.1 Talismanic shirts and prognostication

Ordering talismanic shirts was also a traditional occult activity which was believed to bring luck or break a spell, by the members of the imperial household. Ottomans widely used daily items like the shirts, healing bowls, caps, handkerchiefs, swords, all sorts of amulets, locketts (*nusha*) on which certain combinations of letters (*cifr*) and numbers (*vefk*) were inscribed along with verses from *Kur'ān*. What these symbols signify is largely unknown to us.²⁴⁶ They must be corresponding to a meaningful term in the abjad system. This system that combines numbers and letters for defensive or offensive purposes is quite common in the Islamic world and it is subjected to the field called *'ilm-i havāss*.²⁴⁷

Topkapı Palace houses 87 talismanic shirts today and three of them are attributed to Murād III. Talismanic shirts were used to serve sultāns as healers in case of an illness or protectors during a battle. Some of them has inscriptions (*kitābe*) through which we can identify the sheikh who gave the talismanic power with the prayers he chose. Talismanic words, numbers and prayers that relates to the case were decided by a chosen sheikh and then artisans were texturing the prepared composition on the exact day and hour the head astronomer detected as the best time (*eşref sâ'at*) for its ultimate efficacy.²⁴⁸

Talismanic shirts at the Topkapı Palace collection show that royal women had access to such talismanic knowledge. Other than three shirts that bears the name of Murād III, there is an earlier talismanic shirt which could have been ordered by Nurbānū Sultān. Having written by Dervish Aḥmed bin Suleymān, the shirt bears the

²⁴⁶ Ertaylan, *Falname*, 1-5.; Şakraf, *'İlmü'l-cefr*; Bozhüyük, "Hurūf," 397-401.; Şenödeyici, "Ehl-i beyt'in," 219-236.; Seber, "Cifr/Ebced Metodunun," 225-255.; Chahanovich, "Ottoman Eschatological Esotericism"; Saif, "Amulets, Magic, and Talismans."; Ekhtiar and Parikh, "Power and Piety: Islamic Talismans on the Battlefield", 420-454.

²⁴⁷ Özdemir, "Magic in Various Sources," 64-67.

²⁴⁸ Tezcan, *Tılsımlı Gömlekler*, 16-17.

date, 972 (1565). A year after this date, Selīm II was enthroned upon the death of his father Suleymān I. Since Nurbānū was already the favorite of the prince Selīm at that time, she might have had the shirt woven as a lucky charm that would help him to come to the fore in the competition with his brother, Bayezid.²⁴⁹

One of the shirts attributed to Murād III has an inscription attached. This shirt has an inscription which informs us that it was made on request of Nurbānū Sulṭān for Murād III and completed on 26th January 1582.²⁵⁰ The intention behind the commission of this shirt has been argued to be based on a story given by Muṣṭafā Ālī and Selānikī, since the date of the story matches with the manufacture of this shirt. According to the story, Safiye Sulṭān was jealous of Murād III when his sister, İsmihan Sulṭān introduced other concubines to him by advising that he should have more sons to ensure the continuity of the dynasty. Safiye Sulṭān was the concubine of the sulṭān long before he inherited the throne and the sulṭān was also very fond of her until he kept advise of his sister. In *Kunhu 'l-Aḥbār*²⁵¹ and *Tārīḥ-i Peçevi*, Safiye Sulṭān was mentioned as if she crafted black magic with the help of an unknown witch to prevent Murād III consort with other concubines. In the first years of his reign, Murād III was suffering from impotency and this must have been interpreted as though the sulṭān fell under the spell of a witch. Following Muṣṭafā Ālī's tale, Peçevī stated that Nurbānū Sulṭān managed to break the spell by trying various ways.²⁵² This was the year of the circumcision festival of Mehmed III and also when

²⁴⁹ Tezcan, *Tılsımlı Gömlekler*, 50.; Sakaoğlu, *Bu Mülkün Kadın Sultanları*, 193.

²⁵⁰ Tezcan, *Tılsımlı Gömlekler*, 68-71, 54. On the corner of the front skirt of the shirt, an attached paper is visible: "Vālide sulṭānının sarayına saadetlū pādīşāh vardıkda vālide sulṭānının hibe ettiği zırh kāmīşdır ki, min evvelihi Kelām-ı Qādīm mektuptur sene 990 māh-ı Muḥarremiñ āḫirinde."

²⁵¹ "Kendüsi iştihā'da çabuk-cüst / Ālet emma ki ḫaylī bi-ferdest / Bildiğim muḳteżā-yı sen değıl ol / Mekk idüp añu bağlamış cādū" Mustafa Ali, *II. Selim, III. Murat ve III. Mehmet Devirleri*, 229.

²⁵² "... Aḫvāl vālide sulṭāna mün'akis oluncak ḫaşşagī sulṭāna mensūb olan ba'zı cevāriyi ṭavāşiler ellerine şikenceye virdiler. Ba'zı kimesnelerin taḫt-ı nikāḫına dāḫil olanları dahī götürttüler ve bi'l-cümle bilindi ve bulundu ve 'uḳde-i Murād bir muḳteżāyı fu'ād çözüldü ve düzeldi." Peçevi, *Tarih-i Peçevi*, 3-4.

Safiye Sultān, along with her son, was sent back to Manisa for a while.²⁵³ In the absence of Safiye Sultān, Nurbānū Sultān was argued to be in search of finding a cure for her son, to ensure the continuation of the sultanate. Thus, she probably ordered the shirt (13/1135) for breaking the said black magic of Safiye Sultān.²⁵⁴

The head astronomer was not only consulted for auspicious times while manufacturing the talismanic shirts, but also for learning what the future holds and the consequences of his assumptions could be deadly. As written in *Tārīḥ-i Naima*, the mother of the prince Maḥmūd, the eldest son of Mehmed III, asked the head astronomer to analyze the natal chart of her son. When the head astronomer informed her that the prince Maḥmūd would be enthroned in a short time, the queen mother Safiye Sultān somehow learnt about this message and showed it to her son as a conspiracy.²⁵⁵ On the other hand, Henry Lello, the contemporary English ambassador who usually presented Safiye with an evil character, asserted that Maḥmūd's mother was highly superstitious and in connection with an unknown soothsayer who informed her that his son will succeed Mehmed III within six months.²⁵⁶ One way or another, the affair ended up with the execution of the prince Maḥmūd.

Having the natal charts examined was not the only means of prognostication. The sultān Murād III himself was highly interested in the idea that dreams can assist one to learn about events that will occur in future. Rāziye Ḥātūn (1005/1596) was a renown confidante who played an intermediary role in sheikh-disciple (*şeyḥ-murīd*) relations between Murād III and Şeyḥ Şucā'. The role she played should be

²⁵³ Skiliter, "Nurbanu and her kira," 524.

²⁵⁴ Tezcan, *Tılsımlı Gömlekler*, 44.

²⁵⁵ Naima, *Naima Tarihi*, 336-337.

²⁵⁶ Lello, *The Report of Lello*, 14-15.

mentioned to highlight that dream reading, or in other words, the science of oneiromancy was a shared interest among the harem members.

3.1.2 Oneiromancy: Dream interpretation

Rāziye Hātūn was one of the ladies-in-waiting (*muṣāḥibe*, *nedīme*) to Murād III during his tenure as princely governor and she played an intermediary role in the connection of the sultān with a Ḥalvetī sheikh, Şucā‘. According to Muṣṭafā Ālī’s narrative in *Kunhu’l-Aḥbār*, Şucā‘ was an Ḥalvetī sheikh who was also working as gardener. The sheikh worked in a garden, belongs to Rāziye Hātūn. One day she asked him to interpret the meaning of a dream the young prince had seen. Şucā‘ interpreted it as a sign for the enthronement of Murād III in three months. Since then, upon the request of Murād III, Şucā‘ became his spiritual guide.²⁵⁷

Rāziye Hātūn’s past and her affinity to Şucā‘ has not been explained clearly. Primary sources followed the narration of Muṣṭafā Ālī. The broadest examination of her life was made in the article, “Raziye Hatun und ihr Umfeld” by Markus Köhbach in 2002.²⁵⁸ Other than that, Özgen Felek analyzed the women figures in the dream letters of Murād III, *Kitābu’l-Menāmāt*,²⁵⁹ in a recent article in 2017. Felek exemplified the undeniable concern of Murād III for Rāziye Hātūn upon a letter in which he asked his sheikh to convince Bekir Agha (second husband of Rāziye Hātūn) to give up on divorce.²⁶⁰

²⁵⁷ “*culūsdan bir ay miqdārı evvel şeh-zāde-i ‘alī-maḥall ‘alem-i ru’yāda görmüşler ki yigirmi ayakdan ziyāde muraḥḥam ü kār-gir ve müstaḥkem ü müstaḥkarr bir nerd-bandan yukarı olmuşlar. Her birini eflāk-ı tis ‘adan nişān muraşşas-ı refi’u’l-bunyān yigirmi otuz ‘aded miqdārı kubbelerin üstine çıkmışlar. Kemāl-ı imtiyāzla oturub ol maḳūle ‘alī-maḥallden eṭrāf-ı ‘alemi seyr etmek üzere turmuşlar. Feemmā ol hinde Muḥammad ve Maḥmūd nām şeh-zādelerini hatıra getürmüşler. Eṭrāfına bakındıkça görememişler. Ba ‘dehū dört ayak aṣağı inerken uyanmışlar.*” Mustafa Ali, II. Selim, III. Murat ve III. Mehmet Devirleri, 246.

²⁵⁸ Köhbach, “Raziye Hatun und ihr Umfeld.”

²⁵⁹ Nuruosmaniye Library, no. 2599. The prologue of these dream letters and first 100 dreams can be found in English, in online: <https://depts.washington.edu/ndtwp/sultansdreams/>.

²⁶⁰ Felek, “III. Murat’ın Rüya Mektuplarında,” 125.

Markus Köhbach argued that a man called Kūş Yahyā, who was mentioned by Ata’i as one of his grandfather Pīr ‘Āli’s pupils, was most probably Rāziye’s third and last husband before she died.²⁶¹ Rāziye was already a confidant of Murād III in Manisa. At that time, she must have had good relations with Safiye as well. Throughout the sultanate of her husband and of her son, Safiye Sultān kept Rāziye Hātūn close to herself. As Ata’i noted, Kūş Yahyā Efendi got promoted after interpreting the sultāna’s dreams.²⁶² This statement is repeated in Mehmed Süreyya’s *Sicill-i Oṣmanī* while introducing “Yahyā Efendi (Kūş).”²⁶³ Besides, according to the information Maria Pedani derived from Venetian embassy letters, Rāziye Hātūn’s two sons achieved success. One of them became *beylerbeyi* of Erzurum and then governor of Damascus while the other obtained a significant office in Egypt. One of her daughters married to Muhyiddin Efendi, who served in Bursa and İstanbul as *kāḍī*, then promoted *kazasker* of Anadolu, and later *kāḍī* of Egypt, and she became very influential in harem. Rāziye Hātūn and her other daughter lived in a palace of their own in Beşiktaş. The palace was not less luxurious than those of bureaucrats.²⁶⁴ Thus, Rāziye Hātūn must have strengthened her influence with her family members. In addition, she must have been an important person who got so close to the sultān that she even was daring not to follow his words yet still been forgiven. In one of his letters Murād III complained to sheikh:

. . . Rāziye Kadın için ne kim buyurmuşsınız. Ol zālīme kendüye ider ne iderse. Şol kadar aña naşihat itmişüzdür, tutmadı. Benüm sa‘ādetüm evet ivmek ile iş olmaz. Takşīrāt kendüdendir. Kimesneyi suçlamasun. Sa‘ādetüm, ben ister miyim? Allāh hayırlar vire. Ammā aña nesne açmayasınız, ihsan idesüz.²⁶⁵

²⁶¹ Köhbach, “Raziye Hatun und ihr Umfeld,” 116.

²⁶² Selaniki, *Tarih-i Selaniki*, 695.

²⁶³ Süreyya, *Sicill-i Oṣmanī*, Cilt V, 1673.

²⁶⁴ Pedani, “Safiye’s Household,” 25; Selaniki, *Tarih-i Selaniki*, 312.

²⁶⁵ *Kitābu’l-Menāmāt*, fol. 156b-157a.

Letters in *Kitābu 'l-Menāmāt*, suggest that Murād III was afraid of death or suffering from an illness after a concubine saw him dying in her dream. Another considerable statement in these lines is that Nurbānū Sulṭān was said to be the one who delivered the concubine's vision to Murād III:²⁶⁶

. . . Rūḥum, ol cārīye gene bizi bir vechile muṣāhede eylemiş. Ve vālide bize 'Cümle akrabādan evvel sen gelirsün' demek. Hey rūḥum ṭāḳat ḳalmadı meded!

Apparently, that was not the first negative dream the unknown concubine had seen and this evokes the idea that she may not be the only harem member whose dream were interpreted to the sulṭān.

Maria Pedani noted an event upon a report, dated 1578, from the Venetian archive which reveals that not only Rāziye Ḥātūn and some concubines but even the *kirā'* Esther Handali may be involved in the tradition of dream-telling. The document includes an event which pointed the guidance of Esther Handali and the Jewish physician Salomon Ashkenazi in match-making. The *beylerbeyi* of Aleppo wished to arrange a marriage between his son and one of the daughters of the sulṭān whose name was not mentioned. Ester Handali told this idea to the queen mother Nurbānū Sulṭān as though she had just dreamt of it instead of directly informing her about the *beylerbeyi's* wish. Nurbānū Sulṭān convinced with this idea and told about it to her son. Murād III rejected the engagement, owing to the reason that Ottoman sulṭānas were accustomed to marry with *devşirme* officers who were born non-Muslim and raised in the palace.²⁶⁷ One more time, this rumor highlights the impact of dream-telling tradition since it was enough to convince the queen mother for offering the match to the sulṭān.

²⁶⁶ *Kitābu 'l-Menāmāt*, fol. 242b: 1718; Felek, "III. Murat'ın Rüya Mektuplarında," 120.

²⁶⁷ Pedani, "Safiye's Household," 30-31. Pedani noted that the event was narrated in a document from Venetian archives: ASVe, CCX, Lett. amb., f. 5 (5 Oct. 1578).

Dream letters of Murād III gives some clues about his relations with his mother, Nurbānū Sulṭān and his sisters. For instance, in one of the letters written to Şeyḥ Şucā‘, the sulṭān pictures himself as the teacher of his sisters. In his dream, he gathers them and describes how to perform dhikr to praise God. The most curious feature here is that he played the role of his sheikh by interpreting their dreams:²⁶⁸

. . . ḥazretnüz hemşirelerümüze dest-i tevbe virmişsiz ve bu ḥaḳīri üzerlerine ḥalīfe ḳomuşsız. Her vaḳı‘aların ta‘bīr idesün deyip gidersiz. Biz dahī bunları yanımıza cemm idüp dirüz. ‘Diyün imdü her birinüz ḥalvet yirlere varun meşgūl olun. Lā ilāhe illā’llāhu sagdan alun, sola virün ve her ne vaḳı‘a olursa gelüp bize diyesiz ve zinhāra āfāḳa götürmeyesiz, enfusehu götüresiz, saḳın, kāfir olursız.’

On the other hand, the relations of Murād III with his mother, does not seem to be as good as it is with his sisters. In one of the dreams that show the miscommunication between them, the sulṭān saw himself crying out. When his mother came close to take his arm he rejected and wanted her to leave:²⁶⁹

. . . Ve gene gördük aglaruz ziyāde şavṭla. Vālidemiz gelür, koltugmıza girmek ister, biz redd iderüz, ‘Var Allāhu seversen öte tur!’ deyü.

Contemporary chronicles portray Murād III as a sulṭān who was fond of his mother. On the contrary, in *Kitābu’l-Menāmāt* he appears as a fragile person who did not always willingly obey the dominant mother, he even tried to get away from her. Once he asks his sheikh, whether is it right to obey the mother even if one knows that she is wrong.²⁷⁰ Consequently, studying the dream letters may lead us to some clues about the relations of the sulṭān to his family members.

Matāli ‘ü’s-sa‘āde’s two copies (1582) represent tables on dream interpretation, without any illustration. These tables suggest interpreted meanings of

²⁶⁸ *Kitābu’l-Menāmāt*, fol. 73a-73b: 558.

²⁶⁹ *Kitābu’l-Menāmāt*, fol. 202a: 1436.

²⁷⁰ Felek, “III. Murat’ın Rüya Mektuplarında,” 120-121.

the things seen in dreams. Like the tables on physiognomy, this section is absent in the Arabic prototype. In both copies of Turkish version, tables of dream interpretation are presented under the headings, “table of dream interpretation” (“cedvel-i ta‘bīr-nāme,” both Paris and Morgan copy, on fol. 66v), and “reliable dream interpretation” (“ta‘bīr-nāme-i mu‘teber” Paris and Morgan copy, on fol. 67r, 67v and 68r). Some of these expressions relate to a woman figure. These depicted woman figures may allude both positive and negative meanings to the seer. Obviously, the attributed meanings to women are not easily understandable for today’s readers.²⁷¹ A close examination and comparison with other contemporary dream letters and/or similar scientific treatises on oneiromancy can be effective for comprehending the Ottoman common sense towards women in everyday life.

3.2 Daughters of Murād III and Safiye Sultān

There is no solid information on the exact birth dates of ‘Āyşe and Fāṭima Sultāns. Safiye Sultān already had three children when they were in Manisa and since her son, Mehmed was born in 1566, ‘Āyşe and then Fāṭima must have been born in between 1566-1574. Both of them were buried in the graveyard of Ayasofya which was their parents’ resting place.²⁷²

The marriages of princesses functioned as an opportunity that widen the harem members’ political network. Especially the queen mother was effective in choosing the royal son-in-law (*damad*) who would enable building alliances in the

²⁷¹ Morgan MS. M788; BnF Suppl. Turc 242, 66v: “yaban eṣeği: avrat; dişi eṣek: ma‘īṣete mūyīn avrat; tavşan: güzel avrat; tilki: avrat; kırlangıç: avrat ya da mal veya ogul; tavuk: el-ḥaḥḳ avratlar; tosbaga: bir avrattır ki kendüye zīnet vire; balık: çok ise mal-ı ḥalāl, az ise avrat.” 67r: “dişi deve: avrat; cārīye: ḥayr; geyik: güzel avrat; deve kuşu: köylü avrat; avrat: dünya ma‘mūrluğu; kız: fakırdan sonra devlet bulmak; karı: zevāl-i ḳarīb-i devlet; dişi koyun: şeref ḡanī avrat; sıçan: fāsiḳ avrat.” 67v: “bahçe: rizḳ ya da avrat.” 68r: “deveye binse: aṣīl avrat ala.”

²⁷² Ayvansarāyī, *Camilerimiz Ansiklopedisi - Ḥadīḳatü’l-cevāmi*, I, 28-29.

inner palace. Therefore, high-ranking officers had the best potential for a marriage with sultān's daughters.²⁷³

Like the circumcision festivals, the royal weddings played a considerably important role in spreading the power and wealth of the state.²⁷⁴ Although not as much their brother Mehmed's circumcision festival in 1582, 'Āyşe Sultān's and Fāṭima Sultān's weddings were also ostentatious. In both weddings, the parade of the luxurious gifts sent by the grooms, exhibition of the princesses' dowries (*çeyiz alayı*), the feast and entertainment were open to public.²⁷⁵

'Āyşe Sultān left three deeds of trust for her waqf and a testament (*Vaṣiyyet-nāme*) which may offer clues about her personality, whereas, unfortunately, we know a little about Fāṭima Sultān.

'Āyşe Sultān (d. 1605) married three times. Her first marriage was with Bosnalı İbrāhim Pasha in 1586.²⁷⁶ İbrāhim Pasha was also named "Kaniceli" after he succeeded at the siege of Kanice, where he lost his life. After his death Yemişçi Hasan Pasha was assigned as the grand vizier and married to 'Āyşe Sultān in 1601.²⁷⁷ 'Āyşe Sultān's last marriage was with Güzelce Maḥmūd Pasha, which lasted until her death on 26 *Zi'l-ḥicce 1013 (5 Mayıs 1605)*.²⁷⁸

'Āyşe Sultān founded a waqf, *'Āyşe Sultān ve Gazi İbrahim Paşa Vakfı*, which has three endowment deeds, dated 11 Şa'bān 1011/1603.²⁷⁹ According to the

²⁷³ Peirce, *The Imperial Harem*, 145.

²⁷⁴ Kafescioğlu, "Sokağın, Meydanın, Şehirlilerin Resmi," 7-43.

²⁷⁵ Selānikī reported 'Āyisha Sultan's wedding with İbrāhim Paşa in 1586, *Selaniki, Tarih-i Selaniki*, I, 168-170. See Yağcı and Akkaya, *Ayşe Sultan*, 62-78. For Fāṭima Sultan's wedding with Kaptan-ı Deryā Ḥalīl Paşa, *Selaniki, Tarih-i Selaniki*, I, 340-3.; Topçular Kâtibi Abdülkâdir Efendi, *Topçular Kâtibi Tarihi*, 596-8.

²⁷⁶ Altınay, *Kızlar Ağası*, 16.

²⁷⁷ Yağcı and Akkaya, *Ayşe Sultan*, 93.

²⁷⁸ Duran, *Hanım Sultan Vakfiyeleri*, 30; Yağcı and Akkaya, *Ayşe Sultan*, 103.

²⁷⁹ All three documents were registered in the archives of General Directorate of Pious Foundations (*Vakıflar Genel Müdürlüğü Arşivi*), nr. 1431; Duran, *Hanım Sultan Vakfiyeleri*, 30. The list of 'Āyisha Sultan's belongings (*muḥallefât defteri*) can also be found in Topkapı Museum Archive, nr. 2815.

first deed of trust, she turned over the incomes from some of her property for employment of pious people who would read *Qur'ān* at the tomb of Ibrahim Pasha and go pilgrimage in his stead. The second one conditions foundation of a madrasa, a school for teachers as well as providing scholarship for the students and salaries for teachers; employment of reciters by her tomb and go pilgrimage instead of her; building a fountain near her deceased husband's tomb. The third deed adds more properties from Bolu, Egypt, Damascus, Hama and bequeaths the revenue of the shops, inns, villages here to the waqf.²⁸⁰ Although she was already married to Yemişçi Hasan Pasha at that time, there is no statement concerning him in these deeds of trust.

The waqf has one more endowment deed dated 1013/1605.²⁸¹ In this last document, which was prepared before her death, the same conditions as those concerning the rituals for honoring İbrāhim Pasha's soul were this time given for Güzelce Maḥmūd Pasha. Moreover, the request of reciting *Qur'ān* and building a fountain for Ibrahim Pasha was repeated. One of the poems by Ārifī, the famous sixteenth century poet, was partly used in this last deed of trust:

Like my heart this world is in ruins, I learned
Its house is desolate like the life of man, I learned
Neither a tiny ant nor Suleymān owns the world
All of its thrones and crowns are wretched, I learned ("my translation")

Bu gönlüm gibi 'alem bir ḥarāb ābād imiş bildim
Bināsi 'ömr -i 'adem gibi bī-bunyād imiş bildim
Ne bir mūr-i za 'ıfe ne Suleymān'e kalur 'alem
*Cihānın tac ü taḥt cümleten ber-bād imiş bildim*²⁸²

Choosing this poem to be written in the endowment deed, may indicate the princess' sensitive, fragile temper. Conversely, she might have solely aimed at

²⁸⁰ Duran, *Hanım Sultan Vakfiyeleri*, 30-59.

²⁸¹ VGMA, nr. 1433.

²⁸² VGMA, nr. 1433, 15; Yağcı and Akkaya, *Ayşe Sultan*, 106, 110-114.; Ergun, *Türk Şairleri*, 85.

reminding transience of worldly values and inevitability of death. In any case, addition of these couplets from the poem of Ārifī is an interesting, debatable detail.

The fountain 'Āyşe Sultān mentioned in these deeds, was built in a very short time, while 'Āyşe Sultān was still alive. It was placed out of the Saraçhane Gate of the Şehzade Mosque Complex which includes the resting place of 'Āyşe Sultān's first husband, the mausoleum of Bosnalı İbrāhim Pasha.²⁸³ This fountain is recorded either with the name of 'Āyşe Sultān or İbrāhim Pasha in the various sources. Above the arch of the marvel fountain, İbrāhim Pasha was praised and the second inscription under it informs that it was built to receive prayers for the soul of İbrāhim Pasha, on the request of 'Āyşe Sultān without naming her. However, one can assume that her name might have been erased in time, since a part of the inscription is not readable:

...
Her Highness the pure pearl, the virtuous one
wished those who are thirsty drink water and be grateful day and night
... founded this fountain as alms
donated it to the soul of İbrāhim Pasha
May the God help him in the after life
The completion date was given by the praying legal entity
The flowing water for the soul of İbrāhim Pasha. 1012/1603 ("my translation")

...
Hāzret-i Sultān-ı 'iffet-gevher 'işmet-me'āb
Teşneler içüb du'ā' kılsun deyu şubḥ ü şam
... çeşme-i kevşer-niseb
Rūḥ-ı İbrāhim Paşa'ya bağısladı anı
Āhiretde ḥaḳḳ vire aña sevāb-ı bī-ḥaşan
Hukmī-i dā'i dedi itmāmının tārīḥini
*Oldu İbrāhim Paşa rūḥu için sâ'il āb. 1012/1603.*²⁸⁴

²⁸³ Orman, "Şehzade Külliyesi," 483-5.

²⁸⁴ Evliya' Çelebi, *Seyahatname*, İstanbul, I, 283-5.; Aynur, "Evliya Çelebi Seyahatnamesi," 201.; Köse and Meyveci, *İstanbul'un 100 Hanım Çeşmesi*, 36-37.; Yağcı and Akkaya, *Ayşe Sultan*, 129-132.

Vaşiyyet-nāme-i 'Āyşe Sulţān is another document that portrays her as a pious and sensitive person. In her testament, she introduced herself as 'Āyşe Sulţān, daughter of Murād:

Fe-li-zālike seyyidetü'l-muḥazzirāt, iklīletü'l-muḥassenāt refī'atü'd-derecāt, şāfiyyetü's-şifāt, ḳudsiyyetü'z-zāt, sulţānū'n-nesevāti ve'l-benāt, faḥrū'l-ummehāti'l-mu'azzamāt, 'azīmetü'ş-şān, refī'atü'l-mekān, el-muhtessati bişunūfi letāyifi'l-melīki'l-muste'an 'Āyşe Sulţān binti Murād edāma'l-lāhu te'alā.²⁸⁵

Beginning by fol. 8a, she noted what should be done in case of her death, with all the details in-depth. She ordered one third of her property spent on expenses of the things to be done after her death. She requested appointment of three pious women for the mission of reading *Ḳur'ān* and *Yāsīn-i Şerīf* by her side until she gives the last breath at her death bed. During the recitation, they would blow her face for each prayer. Each woman will get paid 600 *akçe* for this process. Then each of them will continue with reading the surah *Tebāreke* for four times and 200 *akçe* per person will be given for this service.

In the testament, 'Āyşe Sulţān specified from which mosques her funeral prayer (*selā*) will be read to public. These are Suleymāniye, Bayezid, Fatih, Şehzade, Ayasofya and 'Atīḳ Vālide Mosque.²⁸⁶ She wanted 5000 *akçe* paid to the woman who will wash her dead body and 3000 *akçe* for all the ladies in assistance. Before this process she wished two slave girls to be released. After the bathing process she stipulated that two pieces of paper which have *besmele* written on, should be prepared. One of them should be placed on her chest and the other one on her forehead. She also requested papers with the inscribed prayers to be placed on the cover of her coffin, in a way that she can face them. Until the funeral cortege reaches

²⁸⁵ *Vaşiyyet-nāme-i 'Āyşe Sulţān*, TSMA D6932, fol. 6a; Full text transcription of the testament can be found in Yağcı and Akkaya, *Ayşe Sultan*, 167-182.

²⁸⁶ *Vaşiyyet-nāme-i 'Āyşe Sulţān*, TSMA D6932, fol. 11a.

to where she will be buried, she wanted the attendants say “eyü Muslimān idi ve şāliha hātūn idi” outloud, during the way.²⁸⁷

She conditioned that three righteous sheikhs should be ready there to place her coffin. These three sheikhs were also tasked with reading the prayer she noted to her testament.²⁸⁸ After her coffin is placed, she wanted one stone to be put on the level on her head, one at her chest and the last at her feet. During this ceremony, another prayer she wrote in the testament will be read.²⁸⁹ Finally, a piece of paper with the surah Asr written on, will be placed inside her mouth before the ceremony ends by putting earth to her dead body.²⁹⁰

We learn from the testament that ‘Āyşe Sultān prepared a green cloth which bares the inscription, *Hannān* and *Mennān*²⁹¹ to cover her grave which will be lightened with the candles she kept to be used there for forty nights. She requested five hundred leaves of myrtle, a thousand stone and five hundred leaves of olive be poured upon her grave, in order, by reading the surah *İhlās*:

. . . Bir şālih kimesne bin dane hurda taş üzerine bir *İhlās* okıyup kabrüm üzerine döke. Buna dahī iki yüz akçe virile ve daḥi bir şālih kimesne beş yüz dane zeytun yaprağının her danesine bir *İhlās* okıyub kabrüm üzerine dökeler.²⁹²

At this point, the testament of ‘Āyşe Sultān drives into an idea that she may be interested in the mystical power of numbers and words (*vefk* and *hurūf*) owing to her attitude which highlighted the number of myrtle leaves, olive leaves and stones, and

²⁸⁷ *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān*, TSMA D6932, fol. 11b.

²⁸⁸ *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān*, TSMA D6932, on fol. 12a, she wrote the whole prayer which she wanted to be read.

²⁸⁹ *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān*, TSMA D6932. This prayer is given on fol. 13a.

²⁹⁰ *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān*, TSMA D6932, fol. 13a-13b.

²⁹¹ In the Islamic belief, *Hannān* (*acıyan*) meant mercy and *Mennān* (*lutf eden*) meant blessings of God. The phrase: “Yā Hannān yā Mennān” is expressed for being away from punishment and the hell after death.

²⁹² *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān*, TSMA D6932, fol. 18b-19a.

in which order they should be used. The ritual she described here is not a part of commonly performed funeral ceremonies in the Islamic tradition.

‘Āyşe Sultān cursed whomever acts out of the conditions written in her testament. The tone of her curse reveals that she must have committed the testament to paper with a great care and expected all the details will be implemented solemnly:

. . . her kim ki zıkr olunan vaşiyyetlerüme ‘inād ve daḥl-u te‘arruż eylerse yevm-i maḥşerde ḥaḳḳ celle ve ‘alā ḥazreti kâḍī olub, ve faḥr-i cihān ḥazreti risālet penāh (s.a.v) şefā‘at maḳāmında kāyim olduḡu vaḳt davacısı olub elüm yakasında ola . . .

Lastly, she declared the slaves in her service will be freed after her death:

Gerek āḡālarumdan ve gerek dişi kısmı cārīyelerümden küçüğü ve büyüğü ve taşrada erkek kısmından mülk kullarumdan olan, kırk günden evvel cümlesi malımdan ve mülkümden āzād olalar.

After this statement the testament ends with repetition of her curse on those who may spoil her will.²⁹³

‘Āyşe Sultān’s testament is a rarely encountered document that was written in an Ottoman sultāna’s own words. A comparison with contemporary testaments that were written by other members of the royal family would help to see whether the remarkably interesting details here were commonly performed actions during and after a funeral. In *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān* all deliberately described steps of undertaking may be a sign for the sultāna’s knowledge in esoteric practices in Islam.

Like her sister, Fāṭıma Sultān (d. 1617) also founded a waqf yet the endowment deed is lost. This endowment deed was dated 1006/1597 and the founder of the waqf was specified as the Fāṭıma Sultān, daughter of Murād III on fol. 7b:

. . . Ḥazret-i ‘alīyye-i mu‘azzama ve muḥtereme Fatima Sultān ibneti’l-merḥūme . . . sultāni’l-‘Arab ve’l-‘Acem ve’r-Rūm, es-sultān Murād Han.²⁹⁴

²⁹³ *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān*, TSMA D6932, fol. 22b.

²⁹⁴ Sarialtın, “Sultan III. Murad’ın Kızı Fatma Sultan,” 30-51.

Fāṭima Sulṭān's waqf was a palace located in Kasımpaşa, built for Fāṭima Sulṭān and Ḥalīl Pasha.²⁹⁵ She married to admiral (*kaptan-ı deryā*) Ḥalīl Pasha (d. 1629) in 1593. The celebrations of the wedding lasted for a month. Ḥalīl Pasha got promoted and became deputy of the grand vizier in 1599. However, he could hold this post until the revolt in 1600, since he failed managing to suppress the rebellion. According to Selānikī, Ḥalīl Pasha was reassigned in 1603 yet dismissed again.²⁹⁶ They had a son who died of the plague in 1597-8.²⁹⁷

During the sultanate of Mehmed III, queen mother Safiye Sulṭān achieved a considerable power in politics due to the undeniable impact she had on her son. Besides her confidants, her daughters' husbands were following her orders. However, as seen in the revolts in 1600, İbrāhim Pasha and Ḥalīl Pasha did not always prioritize what she commanded. Since Ḥalīl Pasha remained as the deputy of the grand vizier, Fāṭima Sulṭān's marriage might not have been functional for the queen mother's plans as much as the 'Āyşe Sulṭān's marriages.²⁹⁸

The *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* (1582) copies that bear the names of 'Āyşe and Fāṭima Sulṭān remains as the only example we know as a luxurious book project by the Ottoman court atelier. There are a few examples of illustrated imperial books that are argued to be created for royal women. For example, there is a copy of *Leylā ve Mecnūn* that has been arguably attributed to İsmihan Sulṭān. This copy of the famous *mesnevī*, was dated 987/1579, and includes chronogram that was hidden in a poem praising Sokullu Mehmed Pasha at the beginning. Having been illustrated by Ustād Oṣman, the manuscript may have either belonged to the grand vizier's wife, İsmihan

²⁹⁵ Sarıaltın, "Sultan III. Murad'ın Kızı Fatma Sultan," 47-48.

²⁹⁶ Selaniki, *Tarih-i Selaniki*, II, 808, 861-2.

²⁹⁷ Süreyya, *Sicill-i Oṣmanī* II, 581-2.

²⁹⁸ Sakaoğlu, *Bu Mülkün Kadın Sultanları*, 294.

Sultān or be commissioned for her.²⁹⁹ Other than that, there is a copy of Firdevsī's *Şehnāme* (TSM H.1482) whose owner was a woman from imperial family. The illustrated *Şehnāme*, dated 939/1533, has an inscription on a flyleaf which documents that it was "Hatice Sultān the elder's *Şehnāme*" ("Şehnāme Büyük Hatice Sultān'ındır").³⁰⁰ The issue of her identity has not been solved, yet the book is highly precious since it belonged to a harem member. Consequently, the case of *Maṭāli 'ü's-sa'āde* (1582) is still exceptional since they directly indicate the names of the princesses.

Neither any record of their waqf nor the list of 'Āyşe Sultān's belongings (*muḥallefāt defteri*) leads to a direct clue about the sisters' possible familiarity with astrology and/or the Kūr'ānic sciences, therefore the Islamic occult activities. However, the catalogues of the libraries that were founded by their grandmother and their aunt expose that the patronage of *Maṭāli 'ü's-sa'āde* (1582) copies which bare the names of 'Āyşe and Fāṭima Sultān may not be just an exceptional coincidence.

3.3 Occult books in the waqf libraries of the royal women: Waqf libraries of Nurbānū Sultān and İsmihan Sultān

Nurbānū Sultān is accepted as the first bibliophile imperial woman who founded a library for her mosque complex. Selīm II honored and loved her depending not only on her beauty but also on her rarest intellect.³⁰¹ İsmihan Sultān, the sister of Murād III, must have followed her mother while building a library with her husband, Sokullu Mehmed Pasha.

²⁹⁹ Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 191.; Binney and Denny, *Turkish Treasures*, 6-10.

³⁰⁰ Uluç, *Türkmen valiler, Şirazlı ustalar, Osmanlı okurlar*, 475.

³⁰¹ Kayaalp, *The Empress Nurbanu*, 22.

Nurbānū Sultān may not be the first one who started the librarianship tradition among notable women. For instance, Şah Sultān, daughter of Selīm I was one of them. She was a famous book collector and after her death nine books from the library of her waqf were purchased for the Palace.³⁰² Şah Sultān had managed to be a visible imperial elite woman in Sunbuliyye sub-branch of Ḥalvetī order, with her patronage for three Ḥalvetī dervish lodges.³⁰³ As Merve Kaplan convincingly argued in her research “Women’s Participation in Dervish Lodges,” she even might have had married with Merkez Efendi, the renowned Ḥalvetī sheikh who gained respect through his miracles.³⁰⁴

Last but not least, Hatice Turhan Sultān donated more than three hundred manuscripts to the New Mosque where they were carefully catalogued. Gülnüş Emetullah Vālide Sultān, was another famous bibliophile sultāna who founded libraries in Galata, Üsküdar and Chios.³⁰⁵ Pertev Nihal Vālide Sultān also had a library in which her collection with almost one thousand books took place.³⁰⁶

Libraries of Nurbānū Sultān (Hacı Selim Ağa Library) and her daughter İsmihan Sultān Sultān (Süleymaniye Library) are worth a special attention since they provide significant clues about the interests of bibliophile royal women and may be reflecting their newly gained power as active recipients of information. Although large number of books are about Islamic law and interpretation of *Ḳur’ān*, ethics (*‘aḳā’id ve kelām*) both also include literature books, dictionaries and grammar books for Arabic and Persian. Furthermore, there are various books about *Ḳur’ān*ic

³⁰² Uluç, *Türkmen valiler, Şirazlı ustalar, Osmanlı okurlar*, 471; Faroqi, “Shah Sultan.”

³⁰³ Kaplan, “Women’s Participation in Dervish Lodges.”

³⁰⁴ Kaplan, “Women’s Participation in Dervish Lodges,” 127-131.

³⁰⁵ These libraries should be considered within the context of the eighteenth-century library movement. Yavuz, “The Architecture of Bibliophilia.”

³⁰⁶ A list of libraries including that of royal women: Su, “Eski İstanbul Kütüphaneleri,” 1975.

science, math, philosophy besides a few about astronomy, dreams and visions and occult sciences.

In the Ottoman education agenda, writing and speaking in Arabic and Persian was an indispensable step for being a learned person. Arabic was the language of the scientific treatises whereas Persian was important to obtain an advanced knowledge in literature. In the Ottoman studies, there is still a gap on the case of harem education. Thus, we do not know how the training of a sixteenth-century-royal woman was conducted beginning from her childhood. At least, there are some evidences that show that female courtiers had access to the books in the imperial treasury and to those owned by their fathers and/or husbands.³⁰⁷ Two collections I mention here underlines that they were familiar with Islamic ethics, science and law and maybe they were not less educated than the sultāns.

Nurbānū Sultān's library in 'Atīk Vālide Mosque Complex, was transferred to Hacı Selim Agha Library in Üsküdar, when the madrasa and devish lodges were closed in 1924.³⁰⁸ The endowment deed was written with the sentences that end with "şart kıldı." Therefore, the deed was prepared upon the sultāna's own statements. She listed the conditions one by one to make sure people will achieve maximum benefit from her charity.³⁰⁹ As seen in the endowment deed dated 990 / 1582, the library of the mosque complex was exclusively for the use of *müderri*s and *şeyh* of the madrasa. Murād III also donated a number of books to his mother's library.³¹⁰ The library of the 'Atīk Vālide Mosque was extended with donation of Sheikh 'Abdülkadir Efendi (Emir Hōca Kemānkeş) and *bāb 'ü's-sa 'āde* agha Ya'kūb Agha's

³⁰⁷ Fetvacı, *Picturing History at the Ottoman Court*, 36-37.

³⁰⁸ Bayraktar, *Üsküdar Kütüphaneleri*, 49. See also. SK, "Yazma Bağışlar," nr.105, a booklet on Nurbanu Sultan's waqf registers.

³⁰⁹ Kaytaz, "Nurbanu Valide Sultan'ın Hayatı ve Şahsiyeti," 260-261. Sabırlı, "Nurbanu Atik Valide Sultan Vakfı," 24.

³¹⁰ BOA. MAD. 5455, 9.; MAD. 6488, 5.; Erünsal, *Osmanlılarda Kütüphaneler ve Kütüphanecilik*, 141.

library in 1680. Therefore, the catalogue of the library includes these personal collections too.

Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hoca Kemānkeş has an introduction (*muḳaddime*)

before the index:

(Sultān ‘Abdülhamīd Han Sānī) efendimiz ḥazretlerinin . . . erbāb-ı ‘ilm ve muṭāle‘anın murāca‘atını taḥṣīl etmek üzere bu kere merḥūm . . . Hoca Kemānkeş el-Üskūdārī ḥazretlerinin . . . Vālide-i ‘Atīk Cāmī’ şerīfine binyüzotuzbeş tārīḥ-i hicrīsinde vāḳı’ ve ihdā’ buyurdukları kütüb-ü mutenevvialarının . . . işbu defteri . . . ṭab‘ ve temṣīl kılınmıştır.³¹¹

In *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hoca Kemānkeş*, the books Nurbānū Sultān gifted to her waqf ‘Atīk Vālide’s library were listed between the pages 50-63.³¹² The index of her library starts with an informative text:

Cennetmekān sultān Murād Han sāliḥ ḥazretlerinin vālide-i muḥteremeleri Nurbānū Sultān ‘aleyhaları himmet ve’l-ḡufrān ḥazretlerinin doḡyüzüdoḡsanbir tārīḥ-i hicrīsinde Üsküdar’da Vālide-i ‘Atīk demekle māruf inṣā kerdeleri olan cāmī’ şerīfleri derūnuna vāḳı’ ve ihdā’ buyurdukları kütüb-ü nefiselerinin defteridir.³¹³

The Sultāna’s collection today includes 158 manuscripts although the mentioned index noted that she donated 157 books.³¹⁴

işbu Vālide-i ‘Atīk Nurbānū Sultān ‘aleyhaları himmet ve’l-ḡufrān ḥazretleri kütüb-ḥānelerinde ber-vech-i bālā dōrt cilt zāyi‘den mā‘adā ma‘a-mukerrerāt yalnız yüz elli yedi cild kitāb mevcūddur.³¹⁵

The books of the collection have the seal of Nurbānū Sultān with the inscription, “*Vālide-i pādīṣāh-ı dīn-penāh sultān Murād Han el-mutevekkil alellah*

³¹¹ *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hoca Kemānkeş*, 2.

³¹² *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hoca Kemānkeş* (1135/ 1723), İstanbul Maḥmūd Bey Matbaası, 1262/1846? The catalogue, printed in the reign of Abdülhamid II, documents these three collections separately under the title, “Üsküdar Vālide Atik Cami Şerif-i Derununda Vakı’adır.”

³¹³ *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hoca Kemānkeş*, 50.

³¹⁴ *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hoca Kemānkeş*, 63.

³¹⁵ *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Hoca Kemānkeş*, 64.

el-Melīkū 'l-Mennān."³¹⁶ At first sight, this collection seems to be dominated by religious books. It has *Ḳur'ān-ı Kerīm* copies (*Muṣḥaf-ı Şerīf*) between the numbers 1-16.³¹⁷ However, her collection also includes a book about natural sciences and mathematics, literature books in Arabic and Persian, books about philosophy. The books were gathered under fourteen titles, which are *el-muṣaḥif eş-şerīfī* (*Ḳur'āns*), *kütüb el-ḳirā'a* (the ways of reading *Ḳur'ān*), *kütüb el-tefāsīr* (*tefsīr*, interpretation of surahs of *Ḳur'ān*), *kütüb uşūl el-ḥadīş* (interpretation on hadith), *kütüb el- ḥadīş* (hadith), *kütüb uşūl el-fīḳh* (methodological principles of the Islamic law) , *kütüb el-fīḳh* (Islamic law), *kütüb el-teşavvuf* (sūfism), *kütüb el-manṭıḳ* (logic), *kütüb el-ma'nā ve 'l-beyān*, *kütüb el-edebiyāt* (literature books), *kütüb el-naḥv* (Arabic grammar), *el-cāmī' el-funūn* (science), *kütüb-ü mu'tenevviyā* (various books). Among her books, presence of the *Muḥtaşar'u Ta'bīri'r-Ru'yā*³¹⁸ about dream interpretation and the *Risāletü'l-Leduniyye*³¹⁹ about occult sciences are particularly interesting, since their subjects compromise with the content of *Maṭāli'ü's-sa'āde* (1582) that was commissioned for her grand-daughters.

İsmihan Sultān's library was organized for a madrasa she commissioned in Eyüp, with the grand vizier Sokullu Mehmed Pasha.³²⁰ In the endowment deed dated Recep 976 (December 1568), it was stated that the donated books were meant for the use of teachers (*müderriş*), their assistants (*mü'idd*) and students (*dānişmend*) and the library was placed inside the sepulcher (*türbe*) nearby the madrasa. İsmail Erünsal

³¹⁶ Kut and Bayraktar, *Yazma Eserlerde Vakıf Mühürleri*, 48.; Kaytaz, "Nurbanu Valide Sultan'ın," 259.

³¹⁷ *Defter-i Kütüb-hāne-i Emir Ḥöca Kemānkeş*, 50-52.

³¹⁸ The book's writer is 'Abdurrahman b. Nasr b. 'Abdullaheş-Şirazī eş-Şāfi'ī (774/1373). Name of the copyist and date is not given. It is the shortened version (*muḥtaşar*) of Ebū Bekr Muḥammad b. Sīrīn el-Basrī (d. 110/729)'s book, *Ta'bīri'r-Ru'yā*.

³¹⁹ *Hacı Selim Ağa Kütüphanesi Nurbanu Sultan Koleksiyonu*, 46-7. The manuscript is dated 8 Şevval 887 and the copyist is Muḥammad b. Aḥmed b. 'Alī el-Kārī et-Tebrizī. It is originally attributed to Gazālī (d. 1111).

³²⁰ Parlak, "Sokullu Mehmed Paşa Külliyesi," 358-359.

noted that the catalogue of this collection was prepared with a great care at that time, by the support of Sokullu Mehmed Pasha.³²¹ In 1924, the library was firstly moved to Eyüp Hüsrev Paşa Library, then in 1957, it was brought to Süleymaniye Library.³²²

İsmihan Sultân's library is today preserved in Süleymaniye Library (*Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân*).³²³ *Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân* starts with exactly the same introduction with the index of 'Atıf Vâlide Mosque's library, since the index was printed in the reign of 'Abdülhamîd II.³²⁴ On the last page of the index some additional information was provided:

Eyüb'de Şehîd Mehmed Paşa Türbesi ittişâlinde kâ'in İsmihan Sultân 'aleyha el-ğufrân hazretlerinin doquzyüzyetmişyedi târîhinde inşâ etmiş oldukları medrese ders-hânesinde mevcûd kitâbların . . . işbu cedvel-i defteri tanzîm kılınarak ber-vech-i bâlâ yalnız dört yüz kırk bir cilde bâliğ olmuş olduğunu mubeyyin işbu mahalle şerh virildi . . . 1301/1884.³²⁵

İsmihan Sultân Library includes books which are mostly about religious subjects, Islamic law and ethics like her mother. Additionally, this library included literature books in Arabic, Persian, Turkish (*kütüb el-edebîyyât*); books about logic, philosophy (*kütüb el-mantık ve 'l-hükemâ*'), maths and astronomy (*kütüb el-hey'et ve 'l-hendese ve 'l-hesâb*); Ottoman law (*kütüb el-fetâvâ*). The library has a copy of *Netâyic el-Fünûn*,³²⁶ books on astronomy (*Risâle fî 'l-hey'et*,³²⁷ *Kitâb Hâllü 'l Müşkil fî Seyri 'l-Kevâkib*³²⁸), Qur'anic sciences (e.g. *Mevâhibü 'l-ledüniyye*)³²⁹, dream

³²¹ Erünsal, *Osmanlılarda Kütüphaneler ve Kütüphanecilik*, 139-140.

³²² Bayraktar, "İstanbul'da Kadınlar Tarafından Kurulmuş Kütüphaneler," 88-89.

³²³ This catalogue was printed in time of 'Abdülhamîd II (r. 1876-1909), in İstanbul, in 1310/1893.

³²⁴ *Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân*, İstanbul, 1893, 2.

³²⁵ *Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân*, 40.

³²⁶ *Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân*, 31, nr. 343.

³²⁷ *Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân*, 28, nr. 295. The Arabic manuscript dates 914. No copyist is mentioned.

³²⁸ *Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân*, 28, nr. 297/2. The register of this Arabic manuscript lacks information on date and copyist.

³²⁹ *Defter-i Kütüb-hâne-i İsmihan Sultân*, 29, nr. 302. The book was written by Şahâbeddin Ahmed Kastallânî (d. 923/1517) and the copy dates 978.

interpretation (*Mecmū'a el-risāil Şerhü'l-İsti'āre*)³³⁰ and a *Ḳur'ān* designed for bibliomancy (*tefe''ul*).³³¹

Examining the books on astrology, physiognomy, dream interpretation in the libraries of the sultānas can be an important step for understanding their involvement in the subject areas of the *Maṭāli'ü's-sa'āde*. Since large amount of the books cover *Ḳur'ān* and related subjects, one automatically thinks that Ottoman women were merely fond of theology. However, existence of books on Islamic law and its methodology has not much to do with a common interest in religion. These books in private libraries show the familiarity of royal women to the issues of social order and ethics in law, owing to the fact that they were living in a society that was subjected to the sharia law. The waqf libraries of Nurbānū Sultān and her daughter İsmihan Sultān might not be composed of books they personally have read. However, these royal women may have at least be familiar with the content of the books they donated to be used by madrasa students.

In these collections also all the *Ḳur'āns* are waiting to be checked whether they were available for bibliomancy and how their content relates to *Ḳur'ānic* sciences. For instance, in Nurbānū Sultān's library, *Risāletü'l-ledünniyye* is a book registered under the title, *el-cāmī' el-funūn* so as *Mevāhibü'l-ledüniyye* in İsmihan Sultān's library. In the Islamic philosophy '*ilm-i ledün* or '*ilm-i bāṭin*, '*ilm-i gayb*, '*ilm-i havāşş* are all corresponding to numerology and cosmology, overall, to the occult sciences. '*İlm-i ledün* basically refers to the ultimate metaphysical knowledge that are unknown to human except the gifted ones. '*İlm-i ledün* was mentioned in *Ḳur'ān* as a knowledge that could not be received by reading and studying (*kesbī*

³³⁰ *Defter-i Kütüb-hāne-i İsmihan Sultān*, 37, nr. 427.

³³¹ SK, Yazma Eserler, İsmihan Sultan Koleksiyonu, nr.3.

ilim) but by being chosen (*vehbī ilim*). The one who comprehend it is described as a person who may have the ability of travel in time and foreseeing the future.³³²

Since the boundary between the scientific and religious fields was ambiguous in the Ottoman mentality, Qur'ānic sciences such as '*ilm-i ledün*, '*ilm-i havāşş* should be considered as homogenous disciplines with alchemy, physics and astronomy. We should not forget that for the sixteenth-century Ottoman perception, even medical treatments were applied hand in hand with the occult sciences.³³³ *Kitāb al-Bulhān* that borrowed Abū Ma'shar's treatises and Ja'far al-Şādiq's divination text encompasses the Qur'ānic sciences as well. That is why its Turkish translation, *Maṭāli 'ü's-sa'āde* should be examined without eliminating the impact of these disciplines on the contemporary harem members.

In conclusion, the reign of Murād III was a period of time when the harem members became more visible through their investments on pious foundations and participation in state affairs, financial matters. In this period, confidantes like *kirā'* women Esperanza Malchi, Esther Handali, *Kethüda* Canfedā Kadın and Rāziye Hātūn elevated their status as the assistants of royal women as well as of the sultān. As been argued upon various examples, consulting the head astronomer for auspicious times, believing in the mystical power of the words and numbers and applying to means of fortunetelling through astrological calculations and dream interpretation may all be accepted as a common interest in the sixteenth-century Ottoman household. Even though we do not have information about personal interests of the first two daughters of Murād III, 'Āyşe and Fāṭima Sultān, we can

³³² *فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا*; fe vecedā 'abden min ibādinā 'āteynāhu raḥmeten min indinā ve allemnāhu min ledunnā ilmā (ilmen). <https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/Kehf-suresi/2205/65-ayet-tefsiri>.

³³³ Saif, "Between Medicine and Magic"; Shefer-Mossensohn, "A Sick Sultana in the Ottoman Imperial Palace," 281-312.

state that the content of the book that was copied for them was a compilation of subjects which are undeniably parts of a shared culture in the imperial harem.

Having the socio-political and artistic atmosphere in which the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* was produced been briefly analyzed and the possible reasons why it was dedicated to two royal women been presented, the full-page paintings of the book, which we divide as the talismanic paintings and the paintings for prognostication will be examined in the last chapter.



CHAPTER 4

MAṬĀLĪ'Ü'S-SA 'ĀDE (ASCENSION OF FELICITY):

QUESTIONS OF VISUAL TRANSLATION

Maṭāli'ü's-sa 'āde is an exceptional project in the Ottoman history of art since it exists only in two copies, which were both dedicated to royal women. In addition to this, the translation itself is also interesting. Some of the sections of the Arabic *Kitāb al-Bulhān* were directly copied, some were excluded, and as has already been mentioned, some sections such as the tables of physiognomy and dream interpretation, were probably added by the Ottoman artists.³³⁴ The images also underwent a visual transformation possibly because the Ottoman artists adjusted some of them to coincide with the Ottoman perception. The intention behind the pictorial differences may have been stemming from various reasons. They could be the result of differences in artistic preferences, perceptive differences or a wish to correct or update information. It is also possible that the Ottoman artists might have made these changes just because they were not familiar with some of the scenes that they had been tasked with copying from the Arabic prototype.

This chapter will focus on these differences between the *Maṭāli'ü's-sa 'āde* and the *Kitāb al-Bulhān* with a particular focus on the paintings of the respective volumes. Rather than going through the illustrations of the *Maṭāli'ü's-sa 'āde* one by one, I will try to conduct a pictorial analysis which is based on the comparison between the Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* (Or. 133) and the two copies of its Ottoman adoption (Morgan M. 788, Paris Suppl. Turc. 242). To achieve the best efficiency, I chose a number of illustrations that are particularly helpful to point out

³³⁴ See Chapter 2.

the alterations made by the Ottoman artists, while keeping the basic iconography provided by the Arabic model.

After providing a comparative analysis of the stylistic and iconographical differences between the paintings of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies and their Arabic original, the function of the full-page images will be discussed.

The *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copy that is dedicated to 'Āyşe Sultān (Morgan M. 788) and the one dedicated to Fāṭima Sultān (Paris Suppl. Turc 242) are identical in terms of the page order and the illustrative cycle. But stylistic differences in the paintings reveal that they were produced by the hands of different artists. The illustrations of the Morgan copy underwent some alterations, supposedly in a later date and as a result of this interesting attempt, especially the faces of the figures have been repainted, including the face of the sultān which appears as the first illustrated page. The colors seem more vivid in the paintings of the Morgan copy. Therefore, maybe the intervention included overpainting to refresh the colors. Even though the later interventions create some confusion, the project of the *Matāli 'ü's-sa'āde* manuscript was clearly conducted to create twin books for the sisters.

Both books follow the same order except a few differences and if a painting which is present in the Arabic original, *Kitāb al-Bulhān*, is lacking in one, the same one is not found in the other as well. The Ottoman artists also added more treatises to both of the copies. Before examining what might be added to the content, we should always keep the existence of another hypothetical copy of the Arabic miscellany which might have been used as a secondary prototype by the Ottomans. If we assume the Oxford manuscript (Bodl. Or. 133) as the copy that they used during the translation project, we can state that the Ottoman artists added and extracted the

same sections while creating the two copies of the Ottoman version of the Bodleian *Kitāb al-Bulhān*. The main differences between the content of the Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* and its Ottoman adaptations should be discussed in order to see the connections and divergences of the later manuscripts to the original.

4.1 The sections that are absent in the *Kitāb al-Bulhān* (Bodleian Or. 133) and present in the *Maṭāli ‘ū’s-sa ‘āde* copies (Morgan M. 788, Paris Suppl. Turc. 242)

The sequence of the contents of the twin copies of the *Maṭāli ‘ū’s-sa ‘āde* are almost the same, except in a few instances. In both Ottoman copies, the original sequence of the miniature cycle is preserved. Therefore, the Ottoman Turkish adaptation follows the same order with the Bodleian manuscript which is nearly-two-centuries-older (Or. 133). Nonetheless, some particular scenes, a number of tables and the whole section on constellations (Bodl., Or. 133, fol. 81v-93v) are absent in both of the Ottoman copies. Conversely, *Maṭāli ‘ū’s-sa ‘āde* copies include some additions in their contents. The Bodleian manuscript apparently has undergone careless mending. As a result of this, some treatises might have been lost in the course of time. However, considering the fact that both Ottoman copies lack the same sections, it is highly possible that Ottoman removal of some sections as well as the addition of new details were intentional.³³⁵

Stefano Carboni (2007) argued that specific scenes were avoided in the copies of the Ottoman version possibly because of the personal choice of the author, Su‘ūdī, or the illustrator or perhaps the Ottoman copies were based on another, presently lost copy of the *Kitāb al-Bulhān*. However, Carboni (2007) concluded that

³³⁵ See Appendix A, Table 1

the copy which was used by the Ottomans must have been the Bodleian manuscript since illustrative cycle and the form of representation are highly similar. Besides, on the various pages of the Bodleian *Kitāb al-Bulhān* (Or. 133) there are marginal notes in Ottoman Turkish and in one of the pages (fol. 8r) there is even a poem, entirely written in Ottoman Turkish with a signature. Unfortunately, it is not easy to determine when and why this page is placed here and who was the owner of the signature. This page might have been added later yet together with marginal notes, its presence leads one to assume that this copy might have been the one used in the Ottoman court atelier as a prototype for the *Maṭāli'ü's-sa'āde* copies. Carboni suggests that the Ottomans might have excluded scenes which they were not familiar with.³³⁶ This clearly makes sense yet in addition to this argument, some of the illustrations or sections of text could have been excluded on purpose even though the artists and/or Su'ūdī were familiar with them. The *Maṭāli'ü's-sa'āde* project might have been planned as a simplified version of the Arabic prototype. On folio 141r of the *Maṭāli'ü's-sa'āde*, Su'ūdī provides some information about the compilation of the Paris manuscript (Suppl. Turc. 242):

I have compiled, in response to an imperial order, a few compositions; each one of them became, in fact, a beauty. Out of this lot is this collection, backed by a rescript; I paid attention during the compilation and composition, by comparison.³³⁷ When they saw the 'bliss' of my action in this way, they pronounced the date: it amounts to seventy-two sciences, 990 (in abjad, equivalent to 990/1582).³³⁸

*Emr-i 'ālī-şān ile bir niçe te'lif eyledim. Her biri ma'nide oldi bir nigār-ı
hūbrū
cumleden biri de bu mecmū'adır, fermān ile eyledim taḥrīr ve tertībinde
diḳḳat mūbemū
çün bu üslub üzere itmamen Su'ūdī gördiler*

³³⁶ Carboni, "Two Fragments of a Jalayirid Astrological Treatise in The Keir Collection and in The Oriental Institute in Sarajevo", 149-186; Carboni, "Description of The Miniatures", 71-196.

³³⁷ Schmitz, "(M.788). Maṭāli' al-sa'āde wa manābi' al-siyāda", 72

³³⁸ Schmitz noted that "the bliss" is a play on the name of the author Su'ūdī. Schmitz, "(M.788). Maṭāli' al-sa'āde wa manābi' al-siyāda", 72; Dedes, "Translation of the Ottoman Text", 431.

didiler tārīhini, yetmiş iki 'ilmi oldi bu, 990.

On fol. 7r, Su'ūdī has an interesting statement which implies that the *Kitāb al-Bulhān* was not translated in its entirety. He accordingly changed some details in the text, cut unnecessary ones and even made additions since some of the information in the book was outdated. In addition, he tried to ease the ways of expression to provide a better understanding for the reader:

However, the maiden fruits of its meaning, being an assemblage of beautiful pictures ornamented with the shapes of the Arabic words, were not accessible to everyone at first sight without being subjected to painstaking deliberation. Therefore, an enlightened imperial decree was drafted and issued to this worthless slave full of shortcomings, for its translation into the Turkish language. But when the pupil of the eye strolled in the gardens of the book's meaning, having witnessed gaps and deficiencies in certain locations, it insisted on redressing the defects and perfecting and completing the deficiencies with the intention of making the benefit general and causing the advantage to reach everybody³³⁹

... lākin ebkār-ı me'ānisi hīlye-i elfāz-ı 'Arabīyye ile muḥallā bir yoluñ nigār-ı zībā olmaḡ ile herkese evvel nazarda bi-zaḡmet te'emmül musahḡhar olmadan ibā' itmegin bu 'abd-i ḡaḡr keşir'üt-taḡşirlerine lisān-ı Türkiye terceme olunması içün emr-i şerīf-i fā'iz'ül-nevvārları zuhūr ve şudūr buldı. İmtişālen li'l-emri'l-ālī ḡidmete şurū' ve iştiḡālī emr-i lāzīm ve kār-ı muḡimm görölüb ol kār-ı sa'ādet encāma cur'et ve iḡdām olundu. Pes murādımdı da riyāz-ı me'ānisinde seyrān ittükde ba'zı mevāzi'nde ḡalel ü nuḡşān muşāhede idüb ta'mīm fā'ide ve tetmīm-i 'ā'ide ḡast olunub ḡalelini işlāḡ ve ibrām ve nuḡşānını tekmīl ve itmām idüb ... (Paris Suppl. Turc, fol. 7r).

The Ottoman copies may also have information added during the translation process.

As already been mentioned, an example to Ottoman additions can be given in the

³³⁹ Paris Suppl. Turc 242, fol. 7r; Dedes, "Translation of the Ottoman Text", 210.

section on physiognomy, which included an extra page for “physiognomy of womankind” and a section on dream interpretation.³⁴⁰

Consequently, since most of the pages of the Bodleian copy of *Kitāb al-Bulhān* is missing, it is not easy to claim for sure that each text or image that is not found in the Arabic original but in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies reflects new information that was added by the Ottomans. However, regarding the statement of Su‘ūdī that is mentioned above, we can at least think that *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* project was not conducted by directly copying all the treatises exactly as they were.

4.2 The sections that are absent in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies (Morgan M. 788, Paris Suppl. Turc. 242)³⁴¹

Su‘ūdī does not specify the name of the prototype of his work as *Kitāb al-Bulhān* in his preface even though he mentions that it is an Arabic source. The Bodleian painting that includes Abū Ma’shar (Or. 133, fol. 34r) whose studies shaped half of the book before the section of the divination of Ja’far, is not found in the Ottoman versions. However, the name of the author of the astrological treatises, the Arab astronomer Abū Ma’shar is mentioned throughout the first section of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* that deals with the characteristic features of the twelve zodiac signs and their usage for the compilations of natal charts (Paris copy, fol. 8v-32r; Morgan copy, fol. 7v-31r). Additionally, his name is mentioned among other “wise men” of the Islamic world (fol. 69v of both of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies), whose studies on various scientific branches were included in the Ottoman copies.

³⁴⁰ Suppl. Turc 242, fol. 65v; Morgan Ms. 788, fol. 65v; “cedvel-i ta’bīr-nāme”, both Paris and Morgan copy, on fol. 66v; “ta’bīr-nāme-i mu’teber”, Paris and Morgan copy, on fol. 67r, 67v and 68r.

³⁴¹ See Appendix A, Table 2.

In addition to the painting that includes the portrait of Abū Ma'shar, 4 more full-page paintings of the Bodleian *Kitāb al-Bulhān*, which are “A Devotee at the Temple of Ahmin” (fol. 29r), “Rainbow and planets (fol.34v), Tree of Waqwaq (fol.41v), Itinerant and the City of Brass (fol.45v) are also not included in both of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies. Since the pages of the Oxford manuscript are out of order, Rainbow and Planets (fol.34v) might not be a part of the section that is composed only by full-page images but that of an informative section on astrology. Exclusion of the other three images however may be stemming from different reasons.

If we put these one-page paintings aside for now, *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies both lack two more single pages that are present in the Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān*. These have informative texts accompanying related illustrations. “Waxing and Waning of the Moon” (fol. 50r) and the page that is titled as “Compassion of the victor” (fol. 50v) are the missing single pages in the Ottoman copies. These two have both texts and accompanying illustrations. Their content might have been unknown to the contemporary knowledge of the Ottomans or the information given on these pages of the *Kitāb al-Bulhān* may have been too outdated to be copied. It is also probable that the above-mentioned full-page paintings and these half-illustrated two pages did not appeal to the contemporary Ottoman reader.

The Bodleian *Kitāb al-Bulhān*, which is currently bound out of order, has sections that are not present at all in the Ottoman Turkish versions. These are the sections for the four seasons (Bodl. Or.133, fol. 38v, 44r, 44v, 45r), the seven climes (Bodl. Or.133, fol. 41r, 47r-49v) and the constellation images (Bodl. Or.133, fol. 81v-93v). In the Arabic copy, seasons are given along with images that reflect characteristic features of each season (Bodl. Or. 133, fol. 38v, 44r, 44v, 45r). However, in the Ottoman copies, the section on the four seasons is totally lacking.

Furthermore, the whole section of the seven climes, which is composed with full-page representations without any related text, are also excluded in the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* copies.³⁴²

Lastly, the exclusion of the whole section of constellation images is interesting. In the Topkapı Palace Library, there is an illustrated copy of the '*Acā'ibu'l-Mahlūkāt* (H. 3632), which is in Ottoman Turkish. It is stylistically attributed to the end of the sixteenth century, which corresponds to the last years of the reign of Murād III. The manuscript has a section with the images of the constellations together with their explanations.³⁴³ The images of constellations that are found in the Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* are highly similar to the illustrations of the constellations found in the said '*Acā'ib* copy and also to those we are familiar with from the later *Yıldıznāme* copies.³⁴⁴ Most of all, presence of a copy of *Şuveru'l-Kevākib*³⁴⁵ from the Seljukide period and it's fifteenth century-copy prove that the Ottomans were acknowledged with the constellation images.³⁴⁶ Therefore, one can assume that the Ottomans excluded the images of the fixed stars whether because they did not have an updated version or their explanation and related calculations were too complicated to be given in a simplified scientific encyclopedia.

Consequently, their exclusion from both of the two copies of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* cannot be easily explained by the argument that the Ottomans were not familiar with the subject. Rather, the images of constellations, seasons and climes might have been

³⁴² Rice, "The Seasons and Labors", 3-6.

³⁴³ TSMK, A3632. See Chapter 2.

³⁴⁴ Bodl. Or. 133, fol. 81v-93v; İlhan, *The Astrology of the Ottoman Empire*, 42-47; Aydıöz, "Lale Devrinde Yapılan İlmi Faaliyetler", 143-170; For general information on constellation, Fegani, *The Elements of Astronomy*.

³⁴⁵ SK, Fatih, No 422.

³⁴⁶ Erbaş, *Suver'ul Kevakib Minyatürlerinin İkonografik İncelemesi*.

excluded because they were considered to not have a crucial role in the *Matāli 'ü's-sa 'āde* project. This lead us back to the statement of Su'ūdī, which noted that the translation project was conducted for making the information in the Arabic original understandable for everyone.

4.3 Stylistic Differences between the illustrations of the two copies of the *Matāli 'ü's-sa 'āde* (Paris, Supl. Turc. 242 and Morgan M. 788)

The Morgan and the Paris copies of the *Matāli 'ü's-sa 'āde* follow the same illustrative cycle. Even though some of the compositions differ stylistically, both of these Ottoman manuscripts follow the same iconography in their illustrations. I will mention a number of differences between the two Ottoman copies of the work, before comparing their illustrations with those of the Arabic original.

Since the *Matāli 'ü's-sa 'āde* copies were written by the order of Murād III for his daughters, the sultān is depicted as the patron of the book [Figure 1].³⁴⁷ In both copies, the portrait of Murād III is the first full-page illustration. On fol. 7v of the Paris copy, the sultān sits cross-legged on a low platform as the central figure of the composition. Playing around a fountain before the sultān are two royal dwarfs. On the left, there are two attendants of *hāşş oda* standing. One of them is a *silāh-dār* agha holding a sword and the other is a *çūha-dār* agha carrying a treasury box (*hazīne matarası*) in which the sultān's personal belongings that could be a book or precious stones or fabrics were kept.³⁴⁸ Murād III is represented as a bibliophile

³⁴⁷ Morgan MS. 788, fol.6v; Suppl. Turc 242 fol. 7v. Carboni, "Description of the Miniatures", 72

³⁴⁸ Schmitz mentioned these attendants simply as janissaries. In *Şehinşehnâme* 1 (İÜK, FY 1404), there is a scene which shows two aghas in the same attire, holding the same items while standing behind Murād III (fol. 25a). Çağman noted the role of these figures in her article, Çağman, "Altın Hazine Matarası", 85-122.

sulṭān, looking at an open book, which appears to be the completed copy of the *Maṭāli‘ū’s-sa‘āde*. The book is set on a desk, where there are also some other books, an hourglass, and a European clock. In the Morgan copy, all these elements, except one of the dwarfs, are present yet they are placed in different positions. The aghas are standing on the right side and the desk of the sulṭān is to his left. Therefore, for an unknown reason, this illustration seems to be the mirror-image of the previous one.

The most significant difference between these two illustrations depicting Murād III is the overpainted face of the sulṭān in the Morgan copy. Barbara Schmitz, who catalogued the Morgan copy and described its illustrations one by one, asserts that “This miniature was one of the finest known Ottoman book illustrations until the face of the sulṭān was crudely altered.”³⁴⁹ As Schmitz suggested, the altered face might be that of Aḥmed I and since he shared common interests in prognostication with the sulṭān Murād III, the manuscript might have been handed over to his daughter ‘Āyşe Sulṭān. Schmitz also suggested that the new face might be that of Oṣman II as well, since he was a beardless sulṭān and at the time this manuscript was produced, Murād III had never been painted without beard in his portraits.³⁵⁰ Serpil Bağcı argued that the project of the *Maṭāli‘ū’s-sa‘āde* seems to emphasize father-daughter relation in the Ottoman dynasty. Therefore, the face of Murād III might have been altered at a later date for the continuity of this purpose.³⁵¹

In the Morgan copy, the portrait of sulṭān Murād III is not the only one that appears to have been overpainted. The faces of some jinns in the section that shows the full-page talismans (Morgan M. 788, fol. 84r-89r), and those of Solomon’s jinns that are depicted in the section of prophetic divinations (Morgan M. 788, fol. 128r)

³⁴⁹ Schmitz “(M.788). Maṭāli‘ al-sa‘āde wa manābi‘ al-siyāda”, 78.

³⁵⁰ Schmitz, “(M.788). Maṭāli‘ al-sa‘āde wa manābi‘ al-siyāda”, 78.

³⁵¹ Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 73-75.

are also overpainted. Some examples even reveal that this repainting process may have been rather clumsily done. The illustration, “Sinbad and Old Man of the Sea” (Morgan M. 788 fol. 79r) is a good example to demonstrate this point. In the Arabic original the creature has the body of a fish and the face of an old man, the Paris copy repeats this iconography, while in the Morgan copy its face loses its white beard, which may have been there to be altered at a later period. At the present, the face of the creature seems to be repainted just like the faces of the jinns (Paris Suppl Turc. fol. 85r-90r; Morgan M. 788, fol. 84r-89r). The reason for these interventions and whether they were all made at the same time or not are unknown to us.

Although the Morgan and the Paris copies largely follow the same iconography in their paintings, the placement of the various elements in the compositions differs in two particular paintings. First is the already mentioned portrait of the sultān which is depicted in a mirror image of the two copies. The same preference for painting an identical composition in a mirror image is also seen in the illustration above the text of the “Divination of the prophet Solomon” (*Fāl-ı Suleymān Peygāmbēr*).³⁵² The page for the divination of Solomon is missing in the original *Kitāb al-Bulhān*, therefore cannot know which of the two Ottoman renderings repeats the original image made by the Arab artists. It is possible that the paintings in question were copied through stenciling, resulting in the mirror images.

The same section of the divinations by sixteen prophets has another interesting difference between the two copies of the *Matāli ‘ü’s-sa’āde*. First, the titles of the divination of the prophets Elias (*İlyās*) and Jacob (*Ya ‘kūb*) have different designs. On the page that shows the divination of Elias, the title is divided in three

³⁵² Suppl. Turc. 242, fol. 131v; Morgan M. 788, fol. 128r

and each part is written in three circles in the same size as, “*Fāl-ı / ḥazret-i İlyās/aleyhim ’es-selām*”.³⁵³ Similarly, the title of Prophet Jacob’s divination on the following page is written as “*Fāl-ı / Ya ’kūb/aleyhim ’es-selām*”.³⁵⁴ This design is not kept in the pages of the other fourteen prophets. Furthermore, in three illustrations in the same section, the Morgan copy has an extra figure which is not seen in the corresponding Arabic models or those of the Paris copy.

These extra figures are on the pages which present the divination texts of the prophets Shuaib (*Şu ’ayb*),³⁵⁵ George (*Cercīs*),³⁵⁶ and Joseph (*Yūsuf*).³⁵⁷ The Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* and the Paris copy of the *Matāli ’ü ’s-sa ’āde* both have the same compositions for these three divinations except some artistic differences in architecture. On the page of the divination of prophet Şu ’ayb, along with his symbolic tomb, both the Oxford manuscript and the two Ottoman copies represent a flock of sheep and goats before the tomb. The Morgan copy, however, presents the same shrine as the one in the Paris copy, yet includes a shepherd herding the flock as an extra figure. In the symbolic illustration of Prophet *Cercīs*’ shrine there are two fountains facing each other. In the Morgan copy, there is an extra figure, who is standing in front of the fountain on the left. Lastly, in the illustration that relates to the shrine of Prophet Yūsuf, the artists of the Morgan copy added a figure of an old man sitting outside the building.

Paintings in the Morgan copy have relatively more vivid colors than those in the Paris copy. The best example for the use of relatively brighter colors in the Morgan copy’s illustrations can be seen through a comparison of the full-page image

³⁵³ Morgan Ms. 788, fol. 127r; Suppl. Turc 242, fol. 130v.

³⁵⁴ Morgan Ms. 788, fol. 127v; Suppl. Turc 242, fol. 131r.

³⁵⁵ Bodl. Or. 133 fol. 163v; Suppl. Turc 242, fol. 125v; Morgan Ms. 788, fol. 124r

³⁵⁶ Bodl. Or. 133 fol. 164r; Suppl. Turc 242, fol. 126v; Morgan Ms. 788, fol. 125r

³⁵⁷ Bodl. Or. 133 fol. 167r; Suppl. Turc 242, fol. 129r; Morgan Ms. 788, fol. 126v

that displays “İskender and Hızır” [Figure 2].³⁵⁸ In the Morgan copy, the tone of gold also clearly looks more vivid and bright in the rings of the jinns throughout the entire section of full-page talismanic images (Paris Suppl Turc. fol. 85r-90r; Morgan M. 788, fol. 84r-89r).

The artists who worked in the production of the *Matāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies are unknown. Miniatures of the Paris copy are attributed to the renowned Ottoman artist Ustād (Master) Oṣman (active c. 1576-1581).³⁵⁹ One of the reasons of this assumption is the presence of sulṭān Murād III’s portrait in the Paris copy.

Considering Ustād Oṣman worked on the project of *Ḳiyāfetü ’l-insāniyye fī ṣemāili ’l-Oṣmāniyye* which introduced Ottoman genealogy, it is possible that Oṣman or at least one of his students was assigned to illustrate the sulṭān’s portrait in the *Matāli ‘ü’s-sa ‘āde*. Ustād Oṣman had an ability to express faces and body languages of people from different walks of life. Examples of this can be seen in the rendering of the craftsmen in the *Sūrnāme* illustrations.³⁶⁰ Each craftsmen appears as an individual, who is integrated with his profession, just like the personified zodiac signs (Suppl. Turc 242, fol. 8v-30v; M. 788 fol. 7v-29v) and the figures whose professions are associated with a particular planet (Suppl. Turc 242, f. 32v-33r) in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies.³⁶¹ The characteristic style of Ustād Oṣman is also recognizable from his excellence at depicting elements of nature and topographical details, as is seen in the *Şehnāme-i Selīm Han* (TSMK, A.3595).³⁶² The illustrations of another contemporary book, *Tārīḫ-i Hind-i Ġarbī* (1583), which displays newly discovered geographies and wondrous creatures, are also considered to have been created by

³⁵⁸ Bodl. Or. 133 fol. 39v; Suppl. Turc 242, fol. 75v; Morgan M. 788, fol. 75v. Carboni, “Description of the Miniatures”, 110.

³⁵⁹ Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 192.

³⁶⁰ Bağcı et al., *Ottoman Painting*, 146-8.

³⁶¹ Renda, “Ottoman Painting in the Sixteenth Century”, 61-64.

³⁶² Çağman, “Şahname-i Selim Han ve Minyatürleri”, 411-21.

Oṣman and/or by his students.³⁶³ Furthermore, since Oṣman was among the artists who illustrated the miniatures of the *Zübdetü 't-tevārīḥ* (at least the copy that was made for the sultān Murād III, TİEM, no. 1973) which is a compendium that also includes the images of zodiac signs and illustrated stories of the prophets, it is probable that he worked in the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* project too.³⁶⁴

Günsel Renda suggests that Lütü 'Abdullāh may have been one of the painters of the Morgan copy since the two copies of the work seem to be illustrated by different hands yet these artists were likely from the circle of Oṣman. Lütü 'Abdullāh was one of them and he was also one of the artists who were tasked with illustrating the *Zübdetü 't-tevārīḥ* and also a contemporary *Şehnāme* (*Book of Kings*) copy written in Ottoman Turkish.³⁶⁵ However, Renda stresses that it is not possible to suggest a certain name as the head painter of the Morgan manuscript, especially since it was largely altered.³⁶⁶

A rapid overview is enough to notice that the two copies of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* were painted by different hands. Each project must have been conducted with two different groups of artists since each copy has a stylistic continuity in itself. In the section with the full-page images with their related headlines, comparison of the illustration of “The Laughing Snake” (*Şekl-i Mār-ı Kahkaha ve Ayna*) [Figure 3],³⁶⁷ can set an example for the stylistic differences between the paintings of the Paris and the Morgan copies. The scene is one of the missing pages in the Oxford Arabic manuscript. In the Ottoman copies it pictures a snake with the head of a woman,

³⁶³ Renda, “Ottoman Painting in the Sixteenth Century”, 59.

³⁶⁴ Minaz, “Paris Ulusal Kütüphanesi Suppl. Turc. 242 Numaralı Metāliü's Saāde yazma”, 219.

³⁶⁵ TSMK B.284, Firdevsī's *Şehnāme*, dated 1584.

³⁶⁶ Renda, “Ottoman Painting in the Sixteenth Century”, 60; see Renda, “New Light on the Painters of the Zubdat al-Tawarikh in the Museum of Turkish and Islamic Arts in Istanbul”, 183-207.

³⁶⁷ Suppl. Turc 242 fol. 90v; Morgan M. 788 fol. 89v. Carboni, “Description of the Miniatures”, 166.

whose own reflection in a mirror makes her giggle herself to death. In the Paris copy, the image represents a hilly landscape with a group of men behind a hill, one of which is holding a round silver mirror towards the serpentine beast to forestall her ambush whereas in the Morgan copy the same composition has only three men behind the hill, while they are proportionally larger. Though the representations of architecture always look identical in the two Ottoman copies, in this painting, the structure of the walled city seen in the distance differ from each other. Additionally, the image in the Morgan copy has a Chinese cloud, which is lacking in the Paris copy. Like the men behind the hill, the size of the beast is proportionally larger in the Morgan copy.

The curls in the beast's tail in the former copy is also lacking in the latter. These curls in the Paris copy make the creature look static, while her face makes her seem anxious. Conversely, the beast in the Morgan manuscript seems more dynamic and has a smile on her face. Painters of the Morgan manuscript did not add the curls to the tail thus creating an effect of movement for the big smiling creature, who seemed to be moving rapidly and threateningly towards the figures behind the hill.

When a comparison is made between the illustrations of two copies of the *Maṭāli 'ū's-sa'āde*, it can be seen that main differences are due mostly to artistic preferences. As is noticed in the case of the “Laughing Snake” scene, the illustrations of the two copies do not differ from each other in terms of iconography. Even though the paintings of the two copies mostly include the same compositional elements in the same placement, stylistic differences reveal that they were created by different artists. Overall, the entire compendium includes various subjects that can be considered to be borrowed from almost all of the subjects of the contemporary illustrated manuscripts that were dealing with genealogy, world histories, geography,

cosmography, religious stories, legends. Each of these subjects were illustrated by depicting individual figures whose looks and movements imply certain allegories; they also include vivid representations of nature and architecture. Therefore, one thinks that some unknown contemporary artists who had already proven themselves as master painters at that time may have been influential in the production of the paintings of these twin books.

We do not have any information about the painters who worked in this project, yet Su'ūdī, the author and translator of the two copies wrote a preface that gives some clues about how and why the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies differ from their Arabic original.

4.4 Iconographical and Stylistic Differences between the Illustrations of the *Kitāb al-Bulhān* and the *Maṭāli 'ü's-sa'āde*

A comparison between the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies and *Kitāb al-Bulhān* shows that not only the text but also the visual language was translated. As has been indicated above, the Ottoman artists excluded some of the illustrations because of an unknown reason. Furthermore, they made some alterations in most of the paintings instead of copying them with exactly the same details. There are three main types of differences between the illustrations of the Bodleian copy of *Kitāb al-Bulhān* and its translated versions in Ottoman Turkish. The first one is the difference of architectural style and the flora in the outdoor scenes. This change is understandable if we think that the Ottomans aimed to adopt the physical elements of the images to their own environment. The second one is the alterations that had most probably been made simply because of visual preferences. In these kinds of changes, it is clear that the

Ottoman painter was well aware of which scene from which story to depict after looking at the Arabic original, yet did not prefer to create an exact copy. The third type of difference is the most curious one. These changes had been made in critical points either by adding irrelevant elements that do not match the title of the painting or excluding necessary details that were supposed to recall a certain meaning in the spectator's mind. The motivation for creating these changes is vague.

The first obvious difference is that the architectural features and environmental elements such as the type of flora were Ottomanized in both the Paris and Morgan copies. This difference can be noticed easily by comparing the section of the "Divination of Ja'far" which includes the divination of sixteen prophets with illustrations. In the Bodleian copy each prognostication is given along with an illustration which depicts that particular prophet's shrine. In all of these representations, there are palm trees and/or typical vegetation of Baghdad's climate (Bodl. Or 133, fol. 163v-169r). On the other side, the Ottoman counterpart of these scenes are dominated with cypress trees and purple flowers. Although the Morgan copy includes other types of trees as well, in the Paris copy, the cypress is the only type of three depicted in the entire section. (Suppl. Turc. 242 fol. 125v-133r; Morgan Ms. 788, fol. 123r-130v). It goes without saying that the change in flora is visible throughout the two Ottoman copies, and none of the two has palm trees in any of their illustrations. Moreover, each Ottoman counterpart of the illustrations of the Arabic original has more trees and therefore displays a greener environment.

Besides changing the elements of flora according to their own geographical and climatic conditions, Ottoman artists completely changed the way the buildings look. The architectural style throughout the illustrations of the Arabic copy differs from that of the two Ottoman copies. For instance, The Umayyad Mosque [Figure

4]³⁶⁸ is one of the most famous buildings of the Islamic world, yet the Ottoman painter changed the appearance of the mosque by adding stylistic features of Ottoman architecture, and rendered this building as a sultānic Ottoman mosque.³⁶⁹ In both copies of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*, even in images that are very similar to the late-fourteenth-century Arabic prototype in terms of iconography, architecture is always depicted in the Ottoman style.³⁷⁰ Similarly, in the *Miftāḥu ‘l-Cifri ‘l-Cāmi ‘* (İÜK 6624), there is an illustration which depicts Jesus Christ descending from the sky above the Süleymaniye Mosque in Damascus.³⁷¹ This shows the tendency for associating the apocalyptic moments with the recognizable landmarks that bear the characteristics of the Ottoman architectural forms. Once again, a particular scene was preferred to be depicted by adding stylistic elements that is peculiar to the Ottoman artistic tradition. Therefore, this attitude is not limited with the pictorial program of the *Matāli ‘ü’s-sa ‘āde* manuscripts.

The second type of difference is seen in the paintings where various elements were added or excluded yet the story still looks the same with the Arabic original. This can be explained in the illustration that shows the shrine of the prophet *Zekerıyyā (Fāl-i Zekerıyyā Peyğāmbır)* [Figure 5]³⁷² and the illustration of the baths of Tiberias (*Ḥammām-ı Teberiya*) [Figure 6].³⁷³

To begin with comparing the images that represent the shrine of prophet *Zekerıyyā*, recognizing the iconographical elements which relate to his story in the religious context is essential. According to the Islamic belief, *Zekerıyyā* (Zacharias

³⁶⁸ Bodl. Or. 133, fol. 36v; Suppl. Turc 242 fol. 77r; Morgan M. 788 fol. 76r

³⁶⁹ Carboni, “Description of the Miniatures”, 116

³⁷⁰ Aynur, Uğurlu, *Osmanlı Mimarlık Kültürü*; Kuban, *Ottoman Architecture*; Goodwin, *A History of Ottoman Architecture*.

³⁷¹ İÜK 6624, f. 89v.

³⁷² Bodl. Or. 133 fol. 166r; Suppl. Turc 242, fol. 128r; Morgan M. 788 fol. 129v

³⁷³ Bodl. Or. 133 fol. 35v; Suppl. Turc 242, fol. 82v; Morgan M. 788, fol. 74v

in the New Testament and Zachariah in the Old Testament), the father of St. John the Baptist, died as a martyr. The Muslim legend narrates that prophet Zekerīyyā hid in a tree, which miraculously opened for him to hide in while he was escaping from his Jewish pursuers. However, the devil noticed that the hem of his cloak was protruding from the tree trunk and betrayed the prophet by pointing it to the pursuers. The legend ends with the death of Prophet Zekerīyyā as the tree was sawed into two by his enemies while he was still inside it. Therefore, in the Islamic iconography, the story of Prophet Zekerīyyā is expressed with the representation of a saw on a tree, or people sawing a tree into two.³⁷⁴

The artists of the Bodleian copy of *Kitāb al-Bulhān* preferred the former option in the image that depicts the prophet's shrine. The Paris copy of the *Maṭāli 'ū's-sa'āde* lacks any additional sign that is associated with a certain prophet, rather, it solely depicts the symbolic shrines throughout this section. The painters of the Morgan copy on the other hand, followed the iconography that is found in the Arabic original and even added two figures sawing the tree. These are differences that basically can be explained as the artistic preferences of different artists, since additional elements did not change what the image connotes. Furthermore, in this painting, once again, we observe that the form of the building was entirely changed by the Ottoman artists, who followed the same structure in both copies of *Maṭāli 'ū's-sa'āde*.

Another example to the changes that the Ottoman painters made without changing the content is the painting of the "Baths of Tiberia".³⁷⁵ This is an image that displays the famous thermal baths of Tiberias (*arab. Ḥammām-ı Teberiya, hebr.*

³⁷⁴ Kathir, *Stories of the Prophets*; Milstein, Rührdanz, Schmitz, *Stories of the Prophets: Illustrated Manuscripts of Qisas al-Anbiya*.

³⁷⁵ Carboni, "Description of the Miniatures", 138.

Hamei Teverya), which is today located on the western shore of the Sea of Galilee, in the city of Tiberias, in northeastern Israel. Besides having been one of the most fertile areas of the world since the ancient times, the city bears various symbolic values for the three main Abrahamic religions.³⁷⁶

In the Paris copy, the bath of Tiberias is located in an isolated, mountainous terrain, whereas the painters of the Morgan copy depicted the same hammam flanked by trees. Even while picturing this specific location, Ottoman painters of the Morgan copy did not use palm trees. Conversely, the comparable representation in the Paris copy depicts the hammam closer to its real topography. Thus, Ottoman artists were informed about the baths of Tiberias which must have been very well-known by the Arab geographers yet they did not depict the area of the hot springs exactly as it was. This also can be perceived from the resemblance of the building to the Ottoman hammam structures which have domes with bulbous glass inserts. It goes without saying that the artists who worked in the *Maṭāli ‘ü’s-sa’āde* project insisted on transforming the buildings into a form which appeals to the taste of the Ottomans.³⁷⁷

The most notable difference is that the baths of Tiberias is represented as an interior in the Arabic origin, whereas Ottoman copies show it from outside. The same transformation is visible in all of the illustrations that depict a church. Continuity of this transformation reveals that the Ottoman artists preferred to depict the buildings themselves instead of showing their interiors as the painters of the *Kitāb al-Bulhān* did. Other examples that show the exterior of architectures are the “Church of the Idol” (*Şekl-i Kilise-i Şanem*),³⁷⁸ “Church of the maidens” (*Şekl-i Kilise-i Binat*),³⁷⁹

³⁷⁶ “Sea of Galilee”, *Encyclopedia Britannica*.

³⁷⁷ Kafescioğlu, *Constantinopolis/İstanbul*, 103-109; Ergin, *Anadolu Medeniyetlerinde Hamam Kültürü*.

³⁷⁸ Bodl. Or. 133, fol. 37v; Suppl. Turc 242 fol. 78v; Morgan Ms. 788 fol. 78r

³⁷⁹ Bodl. Or. 133, fol. 35r; Suppl. Turc 242 fol. 82r; Morgan Ms. 788 fol. 78v

“Church of the raven” (*Şekl-i Kilise-i Ġurāb*).³⁸⁰ Whatever the intention behind this change was, the Ottoman manuscripts eventually recreated the scene without contradicting the title. Both the Arabic and Ottoman painters depicted the figure of half-naked jinns who guard the fire in the basement of the baths to stress the eternal, natural hot water that comes from the famous springs of Tiberias. Consequently, though they preferred to depict not the interior but the exterior of the buildings, the main elements of the composition were kept so as to connect to and visualize what was written in the title.

The third type of difference between the images of the *Kitāb al-Bulhān* and the *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde* covers the significant changes that created a contradiction with the given title or the stories they were supposed to display. This can be exemplified with the illustrations, “Sinbad and the old man of the sea” [Figure 7]³⁸¹, “The Ship of Sorcerers” [Figure 8]³⁸², “A man who had a family” (*Ehl-i ‘İyāl Olan Kimesnenin Şeklidir*) [Figure 9],³⁸³ “The lighthouse of Alexandria” (*Şekl-i Menāre-i İskender*) [Figure 10].³⁸⁴

Stefano Carboni interpreted the first scene, “Sinbad and the old man of the sea” [Figure 7] as a part of the Sinbad story, from *The Thousand and One Nights* based on the overlapping elements such as a young man carrying an old man, who has the body of a fish, a basket full with grapes and the wine tree.³⁸⁵ Additionally, “A valley of the diamonds and jewels” (Bodl. Or. 133, fol. 46v; Suppl. Turc 242, fol. 84v; Morgan M. 788, fol. 83v) and “City of Brass” (Bodl. Or. 133, fol. 45v) are also

³⁸⁰ Bodl. Or. 133 fol. Suppl. Turc 242 fol. 37r; 78r; Morgan Ms. 788 fol. 80v

³⁸¹ Bodl. Or. 133 fol. 43r; Suppl. Turc 242 fol. 79r; Morgan M. 788 fol. 79r

³⁸² Bodl. Or. 133, fol. 42r; Suppl. Turc 242 fol. 81r; Morgan M. 788 fol. 79v

³⁸³ Morgan M. 788 fol. 76v, Suppl. Turc 242, fol. 77v

³⁸⁴ Bodl. Or. 133, fol. 36r; Suppl. Turc 242 fol. 76v

³⁸⁵ Mardrus, ed. by Mathers, *The Book of The Thousand Nights and One Night*, 299-302; Carboni, “Description of the Miniatures”, 126

recognizable from *The Thousand and One Nights*.³⁸⁶ However, the illustrations in the Ottoman copies do not seem to embrace the essential elements of these stories. Neither the Paris nor the Morgan copy includes the wine tree. Moreover, the corresponding painting in the Morgan copy appears to be repainted, since the creature does not have the face of an old man. To be more precise, in the Morgan copy, the face of the creature appears not to have been painted at the time the manuscript was copied and was later made by a different hand. While the painting was already lacking the wine tree, erasing the face of the old man is an interesting choice, since the composition ended up missing an essential element of the story.

The choice of remaking the face of the old man that is in shape of a fish can be explained as a need for showing originality. In the *Qanun al-Suvar (Canons of Painting)*, Sadiqi Beg, the sixteenth-century Safavid court artist, notes that it is better to follow the lines of the old models while painting figures. However, if painting animals, creatures is the case, he suggests: “There is no swerving here from the principles established by the masters of old; here artful imitation (*tetebbu’*) is the way that must be pursued”.³⁸⁷ As the meaning of the originally Persian term *tetebbu’* is remembered, one can suggest that a creature, an animal should be repainted by following the technique used in the prototype but adding a little originality is essential. Consequently, this suggestion can explain why the Ottomans kept the shape of the animal the same but changed the face. As been mentioned earlier, the same preference can be seen through the paintings of the talismanic jinns. When the Ottoman versions are compared with those depicted in the Arabic original, the jinns that are present in the *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde* copies follow the same bodily figuration in

³⁸⁶Marzolph, Leeuwen, and Wassouf. *The Arabian Nights Encyclopedia*, 30.

³⁸⁷ Dickson and Welch, “Appendix 1: Canons of Painting by Sadiqi Bek”, 262-5.

the identical iconographical settings, especially in the Morgan copy, the faces were altered.

In both of the Ottoman copies, the illustrations for “The Ship of Sorcerers” [Figure 8] are similarly straying from the point of what was represented in the Arabic original. In the Bodleian copy, the scene must be alluding to a story that relates to sorcerers, who are aboard a ship. This illustration includes particular elements that are relevant to the caption. From the window of a building, a man with long horns is watching the ship where a man with a cape and pointed hat performs a sort of magic which creates flames in a bowl.³⁸⁸ However, none of the elements relating to sorcery is visible in the Ottoman copies. Although the caption remains the same, Paris and Morgan copies both depict a large sailing ship on a raging sea and a watchtower.

In the Bodleian copy, whether the building is an isolated watch tower or a part of a larger building is not clear. Ottoman painters of both of the copies made it clear that the building is a salmon-colored watchtower with a pointed roof. The illustration in the Paris copy shows a more decorated watchtower, fish in the raging sea and troubled sailors in the ship whereas the corresponding painting in the Morgan copy has a simpler building as the watchtower and depicts neither the fish nor the sailors. Because of an unknown reason, the Ottoman copies do not portray the sorcerer in the ship. Moreover, the painting of the Paris copy lacks a figure at the window of the watchtower, whereas that of the Morgan manuscript shows a bearded man with a turban, who seems quite ordinary compared to the mysterious look of the man with long horns in the Arabic original. The artists of the Ottoman copies were perhaps familiar with the story which may be ending with the destruction of the ship

³⁸⁸ Carboni, “Description of the Miniatures”, 132

that is caught in a storm, since God punished the sorcerers in the ship. Another possibility is that they changed the scene to adopt to a specific augury which is now unknown to us. Therefore, the ship of sorcerers is a good example to show that perhaps the Ottoman artists who worked in each copy were keen to copy the paintings in their own style.

Lastly, an illustration in the *Kitāb al-Bulhān* (fol. 40r) shows a man remaining outside the entryway of his home conversing with somebody holding a piece of paper. Overall, the scene might be perused as the narrative of a man who has asked a doctor to cure his sickly kid. The other half of the scene shows a woman, presumably his wife, a newborn child and a cat on the upper floor of a house [Figure 11]. However, the Paris copy of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* lacks the figure of the man, although the caption is exactly the same with that of the Arabic original, “A man who had a family” (*Ehl-i ‘İyāl Olan Kimesnenin Şeklidir*). Carboni (2007) asserts that the absence of the man in the Ottoman manuscripts must be the result of the unfamiliarity of the Ottoman painter with the correct version of the story:³⁸⁹

The painter of the Ottoman copy has apparently misunderstood the meaning of the story transmitted by the *Kitāb al-Bulhān* to the point that the figures of the two men seem to have disappeared and the family is composed only by women and a larger number of children. Outside the house are two adult characters, easily recognizable as women, each holding an infant child. ... Three women and ten children can hardly tell the same story represented in the *Kitāb al-Bulhān* but this is probably a case of free interpretation by the Ottoman artist who did not recognize the original account.

This statement may be correct yet there may also be another reason for making these changes. Carboni neglects the fact that the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* were twin books prepared for the daughters of the sultān, therefore did not mention the

³⁸⁹ Carboni, “Description of the Miniatures”, 118.

possibility that the Ottoman painters might have omitted the male figure on purpose. To illustrate, a copy of the *Yūsuf u Züleyhā* ascribed to 1580 has been argued to be owned by a royal woman, probably once again the daughter of a sultān, since it unusually delineates scenes as much from Züleyhā's life as from Yūsuf 's, as if the aim was giving more space to Züleyhā.³⁹⁰ Thus, the scene in the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* (Morgan fol. 76v, Paris fol. 77v) could be aiming to transmit the story by showing only the female members of the family. The two Ottoman copies may be differing from their original, *Kitāb al-Bulhān*, in terms of such details since they were produced for royal women.

The painting of “The lighthouse of Alexandria” (*Şekl-i Menāre-i İskender*) [Figure 10] is depicted in a different way than the one found in the Bodleian copy of *Kitāb al-Bulhān* (fol. 36r). Apart from representing the legendary lighthouse, the Arabic copy might have been referring to a certain event or a legend, since there is a woman with red lips and a white headdress, standing at the top of the tower. However, in both of the Ottoman copies, two men standing on either side on the top of the tower, looking at the solar disk above them while at the background there is a fortified city which resembles medieval European architecture. Carboni does not mention the presence of the woman at the top of the lighthouse. Her role in the story which is expressed only through the image in the *Kitāb al-Bulhān* and the reason why the Ottoman painters excluded her are unknown.³⁹¹

The obvious and apparently intentional changes that had been made in the composition of these last three images (“The Ship of Sorcerers”, “A man who had a

³⁹⁰ DCBL, No. 428; And, *Minyatürlerle Osmanlı-İslam Mitologyası*; 408-21; Bağcı, [et al.] *Ottoman Painting*, 190; Minorsky, Wilkinson, *The Chester Beatty Library: A Catalogue of the Turkish Manuscripts and Miniatures*, 1958.

³⁹¹ Carboni, “Description of the Miniatures”, 114.

family”, “The lighthouse of Alexandria”) do not suggest that the Ottoman artists were unfamiliar with these scenes. Overall, this is an unusual artistic attitude, however it is not peculiar to the Ottoman artists. For example, among the illustrations of a copy of the *Khamse* by Niẓāmī that is preserved in the State Hermitage Museum (Inv.no. VP-1000, dated 16 December 1431), there are a number of full-page images which present compositional variations instead of showing the usual treatment. In some of the paintings, the position of the figures was changed whereas some of them lacks the common iconographical elements. A. Adamova who examined and compared the illustrations of this Timurid copy with those of other identical *Khamse* copies, reached a conclusion that the painter of the Hermitage copy of *Khamse* “... sought to demonstrate his skill in repeating models with varying degrees of exactitude. He also showed that he was able to invent new compositions for the most popular subjects”.³⁹² I think this statement also explains the alterations that had been made in the above mentioned illustrations of the *Maṭāli ‘ü’s-sa‘āde*.

Comparison between the content of the *Maṭāli ‘ü’s-sa‘āde* and the *Kitāb al-Bulhān* copies presents how the vocabulary of the sixteenth-century Ottoman visual codes differs from that of its fourteenth century Jalayirid original. Apparently, all these alterations that have been made by the Ottoman artists, largely stem from the need for adopting the environmental elements to the Ottoman culture and artistic choices of the painters who wished to prove that their training was good enough to adopt the old themes to a new trend. However, the visual transformation that the images of the *Kitāb al-Bulhān* underwent needs to be analyzed also by considering the possible functions of these images.

³⁹² Adamova, “Repetition of Compositions in Manuscripts”, 69.

4.5 Paintings for Prognostication (Bodleian Or. 133, fol. 35v-50v; Paris Suppl. Turc. fol. 75v-85v; Morgan M. 788, fol.74r-83v)

The *Qur'ān*, *Kiṣāṣ al-Anbiyā* (*Stories of Prophets*),³⁹³ and well-known Arab and Persian epics such as *Şehnāme* (*Book of Kings*), or tales from *Kelīle ve Dimne*, *The Thousand and One Nights* could have provided models for the Ottoman artists while adopting the illustrations that had been made in the Arabic compendium, *Kitāb al-Bulhān*. Stefano Carboni also suggests that the section that is present in the Bodleian *Kitāb al-Bulhān* and was recreated in both of the two Ottoman copies, might have been meant to express moral advice through the scenes referring to well-known legends. And perhaps they might just be illustrating the wonders of the world along with the myths.³⁹⁴

This argument is acceptable. I also suggest that the full-page paintings without a related text could have been transformed by the Ottomans to serve as images for prognostication. In the Arabic prototype, the impetus behind the creation of this section may have been to introduce the wonders of the world, which had been mentioned in various legends and myths, as Carboni has suggested. Nonetheless, since there was no text relating to a story, Ottoman artists may have decided that this section could function as a means for prognostication. Therefore, each of these full-page illustrations may have been revised and reorganized to express some allegorical meaning.

We have evidence for the Ottomans' familiarity with the Persian *fālnāme* tradition. The Topkapı Museum Library houses two monumental *fālnāmes*, H1702 (Topkapı Persian *Fālnāme*) and H1703 (the *Fālnāme* for Aḥmed I). In addition,

³⁹³ Milstein, Rührdanz, Schmitz, *Stories of the Prophets*.

³⁹⁴ Carboni, "Description of the Miniatures", 108-146; Carboni, *Kitāb al-Bulhān di Oxford*, 61-70.

Hüseyin Kefevî', who was the author of the *Rāznāme* written during the reign of Murād III, stated in his book that attributing meanings to the verses of widely known poets and using them for fortune telling was a highly popular leisure activity in İstanbul.³⁹⁵

Evliyā' Çelebi (ca. 1611-84) also mentions an old image reader (*falciyan-ı muşavver*), Hōca Muḥammed Çelebi, who had a shop at Maḥmūd Paşa Bazaar, in İstanbul. Hōca Muḥammad Çelebi was quite an old man who may even have had the chance to meet Süleymān I. Evliyā' Çelebi describes that he was displaying various paintings on his shop window. These were the images that were painted on large papers by old masters and depicted “all wrestlers (*pehlivān*), predecessor sultāns, prophets and countless fortresses, war and combat scenes, sea battles with lots of vessels, in marvelous places (*'agrāb u ġarā'ib*). By paying one silver coin (*bir akçe*), the customers were choosing a random image and Hōca Muḥammad Çelebi was interpreting the related omen to these selected images by reciting a convenient rhyme, such as, “the augury seeker took the image of Ferhād / you will be elated if you work hard.” (“...*fāl ıssına geldi işte Ferhād, çalışmakla olursun sen de dilşād*”). In addition to being used as allusions to auguries, Mehmed Çelebi also used these paintings as tools for entertainment. Evliyā' Çelebi asserts that sometimes Muḥammad Çelebi recited humorous verses which proved to be amusing for both the augury seeker and everyone who heard it. Moreover, this old image-reader was even taking these images to the sultān and on his way publicly exhibiting them on a palanquin. Lastly, Evliyā' Çelebi stated that, in his day, the mimics (*muḳalled*) of İstanbul were still reciting Muḥammad Çelebi's verses to make the audience laugh.

³⁹⁵ Renda, “Ottoman Painting in the Sixteenth Century”, 57-8.

. . . cümle pehlivânlarıñ ve selef pâdişâhlarıñ ve niçe Mürsel peygâmbերleriñ ve bi-hisab kal'alarıñ ceng-i cidâllerin ve deryâda keştileriñ aġrab ü ġarâyıbden ġarb [ü] kıtâllerin evâyil-i eyyâm üstâdlarıñ sihr-i iġcâz ve pesendide ketebeli kâlemleriyle iri İslâmbol ġabâķı kâġız cirmeler üzre yazılmıř tařvîrleri cild cild rûy-i dükkânına dizüp âyende ve revende gelüp ġali' dutup bir aķça verüp bu tařvîrlerden fal açup "Ceng [ü] cidâl mi gelür yâġûd *Yûsuf ü Zûleyhâ* mı gelür yâ *Leylî ü Mecnûn* ve *Ferhâd ü řirîn* ve *Rakkâ-i Gül-i řâh* mı veyâ selef-i řâhib-kırânlarıñ birbirleriyle muġâsemeti ve 'ayř [ü] 'iřretleri gelüp aña göre bu fâl ıssına geldi iřte Ferhâd, çalıřmaķla olursun sen de dilřâd" diyü her tařvîrlere münâřib 'indiyyât-ı ebyat-ı eř'arlar okırdı kim istimâ' ideniñ gülmede 'aklı giderdi. Ol pîr anıñla kâr iderdi. Kâhice bu řüretlerle pâdiřâha giderdi. Bu daġı bir taġt-ı revân üzre řüretlerin ġalka gösterüp alayda giderdi. Hâlâ İslâmbol muķallidleri iġre bu tařvîr fâlcısıñıñ 'indiyyât ġazelleri ġünâ-ġün evzâ' [u] eġvârlarıyla taķlîd iderler kim niçe biñ ġüne muġġik kelâmlardır.³⁹⁶

In *Maġâlî 'ü's-sa 'âde* and *Kitâb al-Bulġân*, there is a section which includes full-page paintings with titles. None of these paintings have a text in company. Most of these scenes are found in the above mentioned monumental *fâlnâmes*. For example, evidence in the *ġahmâsp Fâlnâme* and the two Topkapı *fâlnâmes* show that the scenes from the life of İskender (*Zû'lķarneyn*) are largely used in the tradition of image-reading. The paintings that depict İskender building a wall against of Gog and Magog and İskender and the Talking Tree (H1703, fol. 38r-37v) were used to serve as auguries. In the two monumental *fâlnâmes* from the Topkapı Museum Library, there are various scenes relating to the stories about İskender, which depict, Dara's Death, İskender building a wall against of Gog and Magog, İskender and the Talking Tree (H1703, fol. 38r-37v), İskender's Death (H1703, fol. 26r-25v). "The Wall against of Gog and Magog" [Figure 12]³⁹⁷ also take place in the Bodleian *Kitâb al-Bulġân* and in both copies of the *Maġâlî 'ü's-sa 'âde*. The illustrations of the myth of Gog and Magog (fol. 38r) are also visible in one of the pages of the *ġahmâsp*

³⁹⁶ Evliya Çelebi, *Evliya Çelebi Seyahatnamesi*, 292.; Baġcı, "Images for Foretelling," 237-8.

³⁹⁷ Bodl. Or. 133, fol. 38r; Suppl. Turc 242, fol. 76r; Morgan M. 788 fol. 77r. Carboni, "Description of the Miniatures", 112.

Fālnāme (so called *Dispersed Fālnāme*)³⁹⁸ and in the Persian bound copy in the Topkapı Library (H.1702, fol. 20b).³⁹⁹ Divination text of the *Topkapı Persian Fālnāme* for this image, (TSML H1702, fol. 21a-20b) [Figure 13] is read as:

Whatever intention you have made, it is extremely unfavorable; you must be cautious because this omen is troubling. By any means, you must avoid conversing with evil people and keeping company with villains.⁴⁰⁰

The same interpretation may be used in the case of Gog and Magog scenes which are also found in the *Kitāb al-Bulhān* and *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies.

Both Carboni who examined the Bodleian *Kitāb al-Bulhān* and the Paris copy of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* and Schmitz who catalogued the paintings of the Morgan copy asserted that although the section of full-page paintings was used to serve as wonderful events and legends, stories of some of the scenes are not recognizable from any known legends. Moreover, they stated that if these scenes were supposed to carry any moral advice, it is not easy to determine their hidden message. When the elements of a particular painting do not fit into any folk tale or religious narrative, one should keep in mind that the paintings in the *fālnāme* genre were intentionally symbolic. These paintings may not necessarily have been alluding to already existing buildings and places, which were associated with some marvelous events. Therefore, like some paintings that had been used in the *fālnāme* tradition, this section of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* (*Kitāb al-Bulhān*, Bodleian Or. 133, fol. 35v-50v; *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*, Paris Suppl Turc. fol. 75v-85v; Morgan M. 788, fol.74r-83v) may have been created in such a way as to correspond to metaphorical meanings.

³⁹⁸ verso-image: Dublin Chester Beatty Library, recto-text: Alessandro Bruschettini Collection, Genoa, Italy; Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 44.

³⁹⁹ Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 24.

⁴⁰⁰ TSMK H1702, fol. 21r.; Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 274.

For example, Carboni states that the miracle of “The Church of Idolatry” (*Şekl-i Kilise-i Şanem*) [Figure 11]⁴⁰¹ is not recognizable from any legend and if it is meant to represent an existing place, the location is vague.⁴⁰² An image that resembles the Church of the Idolatry (fol. 37v) from the Copenhagen, David Collection, is thought to have been extracted from the *Ṭahmāsp Fālnāme* and bears the title, “Azure Monastery”.⁴⁰³ An intentional symbolism can be traced from the iconography of this painting, which represents the worship of three golden idols in an imaginary monastery by figures in different outfits which seem to represent members of various religions. These idols resemble Buddhist and Hindu sculptures and it is not easy to identify the worshippers from their garments. One is on his knees; another is curled up on the floor while the others are standing. The scene seems to depict several forms of worshipping through differing attitudes of the figures. The atmosphere created through the motif of the Azure Monastery may recall a peaceful environment that welcomes heterodoxy. However, the omen of this image is bad and it actually advises the augury seeker to avoid any kind of idolatry as can be understood from its text: “Beware, a thousand times beware, turn away from this intent that you have formed, and occupy yourself with another thought, since this augury is extremely bad and has come up bad for all activities.”⁴⁰⁴

Another specific example can be given with the painting that has the title of the “Circuit of Kaaba” in the *Ṭahmāsp Fālnāme*.⁴⁰⁵ The monument in the painting does not resemble the structure of the Kaaba. However, the augury of the painting explains

⁴⁰¹ Bodleian Or. 133 fol. 37v; Suppl. Turc 242, fol. 78v

⁴⁰² Carboni, “Description of the Miniatures”, 122

⁴⁰³ Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 150-151.

⁴⁰⁴ Thackston and Tourkin, “Appendix A: Reproductions and Translations of the Dispersed Falnama, H.1702, and H.1703”, 259.

⁴⁰⁵ Musées d’art et d’histoire, Geneva, 1971-107/37; Bağcı and Farhad, *Falnama: The Book of Omens*, 144-5.

this by emphasizing the intentional symbolism in the pictorial program of the *fālnāme* tradition. According to the augury, the purpose is to imply both the Kaaba in Mecca and the shrine of ‘Alī in Najaf and furthermore the shrines of the imams by representing an imaginary structure that can refer to them all. Thus, the depicted monument is not in the physical world but in the reader’s mind and heart. The augury starts as: “In the opinion of a learned man, the circuit of the Kaaba of the heart is better than the circuit of the Kaaba of clay – you should know this ...” and continues: “... in these days, you have good intents in your heart, such as circuiting the Kaaba and visiting the shrine of the Prophet and the holy imams - upon them be mercy and peace - and almsgiving and charity, or you dream that you are occupied with these matters.”⁴⁰⁶

The motivation for representing the scenes with metaphorical meanings can be the reason why both of the Ottoman copies of *Matāli ‘ü’s-sa‘āde* show intricately depicted architectural structures which strayed from the actual look of the monuments they were referring to. In the illustrations that represent the Lighthouse of Alexandria and the Umayyad Mosque, the structures are depicted with care by paying attention to details, but neither of them necessarily resembles the authentic look of these monuments. This may be because the point of this overall section was not simply introducing the wonders and marvels. Consequently, considering this section as a form of prognostication makes even more sense, since *fālnāme* paintings also apply to curious alterations in iconography which makes the meaning vague. Additionally, not only the scenes from well-known legends but also scenes from everyday life could be used to carry a symbolic meaning in the *fālnāme* paintings.

⁴⁰⁶ Thackston and Tourkin, “Appendix A: Reproductions and Translations of the Dispersed Falnama, H.1702, and H.1703”, 261.

Although the *Kitāb al-Bulhān* and the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* seem to be composed of separate compendiums that give various information from different branches of science, all of the sections are related to one another. The scientific treatises that start with information about astrology and the celestial sphere should be evaluated together with the second part of the compendium which deals with prognostication. Information given in the astrological treatises are strongly tied with the content of prophets’ divination texts as well as with the talismanic images in between. When the allegorical meaning of each talismanic image in the Islamic tradition is examined and the divination texts that were written for each prophet is read one by one, we can see that the talismanic jinns are associated with a particular zodiac sign and each prophet is associated with a different planet according to his miracles, teachings and fate.

If the first section in the *Kitāb al-Bulhān* and therefore in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies are examined by paying attention to particular features of each of the zodiac signs, one can understand why each of the talismanic jinns as well as the prophets are associated with a specific zodiac sign. In the section that presents divination texts, each of the sixteen prophets are praised along with a certain advice to the augury seeker. Throughout the section of prophets’ prognostication, portent of things to occur is not only expressed with image of their shrines and the text for augury. On each page, a basic drawing of a geomantic sign, which is a basic drawing with dots and lines, is placed at the right side, below the image of the shrine. Each of these auguries must have been written by considering the moral advice that has been expressed through the mission carried by that prophet and his fate. All of these texts attribute a specific ruler planet, a zodiac sign, a day of the week and one of the sixteen houses that must have symbolized a certain meaning in Islamic astrology

(Bodl. Or. 133, fol. 163v-169r; Suppl. Turc 242, fol. 125v-133r; Morgan MS 788, fol. 123r-130v).

To make the statement clear, I made a table which shows the sixteen prophets with the planets and zodiac signs they were related to. All this information is listed according to the texts written in the *Kitāb al-Bulhān* and the *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde* copies.⁴⁰⁷ I will deal with the case of prophet Yūsuf as an example, and try to analyze why the prophet Yūsuf might be associated with the first of the zodiac signs, Aries (*Haml*), which is ruled by the planet Mars (*Merrīḥ*).⁴⁰⁸ The symbolic meaning of the planet Mars and then the story of prophet Yūsuf should be learnt to follow the possible connotation chain between the two, in the Islamic tradition.

The two Topkapı *fālnāmes* include representations of the planet Mars (*Merrīḥ*) (H1703 *Fālnāme*, fol. 30v and in H1702 *Fālnāme*, fol. 6v). Both *fālnāmes* represent the planet as a malevolent star with the image of a warrior who holds a sword in one hand and the head of a human in the other hand. In *Aḥmed I’s Fālnāme* (H1703, fol. 31r), the planet Mars is described as “the executioner of the celestial sphere”. In the *Topkapı Persian Fālnāme* (H1702, fol. 7r), the augury that is presented next to the image of the planet underlines that it symbolizes damage and lost yet reminds the importance of being patient. The advice given here to the augury seeker who opened the page of the planet Mars is: “You must wait with your intention and must not hurry ... all your circumstances will be revealed to you in triumph and splendor, and you will be secure from all calamities and grief”.⁴⁰⁹ In the *Kitāb al-Bulhān* and in the *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde* copies, divination text of prophet Yūsuf similarly indicates “abundance of grief and sorrow”. However, at the end, it is

⁴⁰⁷ Appendix A, Table 3.

⁴⁰⁸ Bodl. Or. 133, fol. 167r; Suppl. Turc 242, fol. 129r; Morgan M. 788, fol. 126v

⁴⁰⁹ TSMK, H1702, fol. 7r; Bağcı, “Images for Foretelling”, 235-269.

advised: “However painful patience might be at first, at the end it is sweeter than candy”.⁴¹⁰

Overall, there is a clear reason why Yūsuf is related with the planet Mars and the horoscope Aries. The clue is hidden in his life story which starts with sorrow and grief as his brothers abandoned him in a well and continues with long-time struggle since he was firstly praised then prisoned in Egypt. Eventually, he achieves a great success and becomes a ruler who is strong enough to take a revenge on his brothers. The story ends with his reunion with his father and brothers and altogether they live in prosperity.⁴¹¹ Different stages in the life of a prophet is given with different meanings in the monumental *fālnāmes*. For example, if the prison of Yūsuf (“Joseph in the pit”) appears as one’s augury, it is interpreted as a sign for difficulties, obstacles in life and importance of waiting patiently⁴¹². However, if the scene is “Joseph Enthroned with His Brothers in Egypt”,⁴¹³ it is the sign of wealth and victory. Therefore, the prognostication given in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies were composed by considering the sum of a prophet’s life to emphasize a certain advise, and the most convenient planet to symbolize their story was added to the content.

The same formula can be used for all other prophets while interpreting their relation with the planet and the zodiac sign which was attributed to them. Solomon is related to the Moon (*Ḳamer*) which symbolizes sacred knowledge, hidden things and mysteries; or prophet Zekeriyā, whose martyrdom was narrated above, is related to the cruel planet Saturn (*Zuhal*) which is described as “the greatest misfortune” in the

⁴¹⁰ Dedes, “Translation of the Ottoman Text”, 407; Suppl. Turc 242, fol. 129r; Morgan M. 788, fol. 126v.

⁴¹¹ Kathir, *Stories of the Prophets*, 2003.

⁴¹² TSMK, H1703, fol. 37r-36v; TSMK, H1702, fol. 37r-36v

⁴¹³ *Ṭahmāsp Fālnāme*, recto-text: Copenhagen, David Collection; verso-image: Arthur M. Sackler Gallery, Washington D.C.

H1703 *fālnāme* (fol. 29r-28v). When the auguries for prophets, celestial sphere, and the planets that take place in the two Topkapı *fālnāmes* are read carefully, one notices that the interpretations overlap with the prognostication that is presented in the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133, fol. 163v-169r). As it is compared with the same section of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies, one can also see that nearly two centuries after, the Ottomans copied this section exactly as it was, without changing a word.⁴¹⁴

In the *Kitāb al-Bulhān* and in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies, occupations were also associated with the zodiac signs and their ruler planets. Mars (*Merriḥ*) is the symbol of power, destruction, struggle. Besides, the element of the planet is noted as fire. Therefore, the planet Mars and the zodiac sign it rules, Aries (*Ḥaml*), are associated with occupations such as lion-tamer (*arslancı*), torchbearer (*meş‘aleci*), stoker (*ateşçi*), farrier (*nalbend*), glazier (*sırçacı*), butcher (*kaşşāb*), executioner (*cellād*).⁴¹⁵ It goes without saying that the section that illustrates the professions, or so-called “planet-children”, are closely related with the astrological information. Not only the professions or prophets’ divination texts but also the talismans are associated with planets and their zodiac signs. The talismanic images do not include any text, therefore, unlike to the table that shows the association of planets with the sixteen prophets (Appendix A Table 3), the table I present for talismanic demons (Appendix A Table 4) is not made out of the information I took directly from the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies. This table is composed by applying to the information given in Stefano Carboni’s research on talismanic jinns which are found in the

⁴¹⁴ Suppl. Turc 242, fol.125v-132v; Morgan M. 788, fol. 123r-130v.

⁴¹⁵ Bodleian copy, fol. 26r-25v; Paris fol. 32v-33r; Morgan copy, fol. 31v-32r. The figures who are occupied in different branches here, were examined briefly as the allegories of the planets’ children. See Baer, “Representation of Planet Children in Turkish Manuscripts”, 526-33.

Bodleian *Kitāb al-Bulhān*. According to his research, some of the talismanic jinns are associated with a planet, a metal, a day of the week and a winged angel.⁴¹⁶

In the *Kitāb al-Bulhān* and in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies, there are eleven talisman images. One of them is the Red King (*Al-Melīk al-Aḥmer*) who is associated with the planet Mars.⁴¹⁷ The planet Mars (*Merrīḥ*) has also been named as the red (*al-Aḥmer*) planet⁴¹⁸ in the Islamic tradition. That is why the talismanic jinn that is called the Red King (*Al-Melīk al-Aḥmer*) is symbolized with red color and depicted as a creature riding a lion while holding a sword in one hand and the head of a human in the other hand. The same iconography is applied in depiction of the zodiac sign, Aries (*Ḥaml*) which is ruled by the planet Mars.⁴¹⁹ Consequently, the impersonations of the horoscope Aries (*Ḥaml*) and of the Red King (*Al-Melīk al-Aḥmer*), which are illustrated in the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies follow the same iconography as the illustrations of the planet Mars that are found in the two Topkapı *fālnāmes* [Figure 14-Figure 15].

That is to say, Islamic astrology serves as a certain metanarrative whose analysis would facilitate iconographical readings of Islamic art, and *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* is a perfect example of this relationship. Treatises in divinatory writing (*melheme*), physiognomy (*firāset*), professions and even the prophecies that relate to each of the sixteen prophets and talismans are strongly tied with the information provided through the section on astrology at the very beginning of the book. Consequently, a broader examination for the texts of this compendium, is highly

⁴¹⁶ Appendix A, Table 4. Carboni, *Kitāb al-Bulhān di Oxford*, 47-61.

⁴¹⁷ Bodleian copy, fol. 31r; Suppl. Turc 242, fol. 88v; Morgan M. 788, fol. 88v; Carboni, *Kitāb al-Bulhān di Oxford*, 49-50.

⁴¹⁸ The planet Mars is also named as “merrīḥ, naḥs-ı aşğar, cellād-ı felek, behrām, el-aḥmer”. Unat, “Yıldız”, *İslam Ansiklopedisi*, 536.

⁴¹⁹ Bodl. Or. 133, fol. 2v; Suppl. Turc 242, fol. 8v; Morgan M. 788, fol. 7v.

necessary to interpret the meaning of the images and the content of the prognostication. The analysis of the text should be made by considering the sections on astrology and those of divination as a whole, as the fragments of the same metanarrative.

To sum up, in the twin books of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde*, the treatises are given in the same order and the sections with full-page images follow the same iconography with a few exceptions. These differences are most probably the result of the interventions that were made on the paintings of the Morgan copy at an unknown date. The two Ottoman copies seem to be illustrated by different groups of artists since the faces, size of the figures, the shape of background elements such as mountains, trees, castles look different. Moreover, in the Morgan copy's paintings, the use of vivid, bright tones is more intense and the emphasized gold color in each of them makes the entire book look more luxurious than the Paris manuscript.

When the illustrations are compared with the corresponding ones in the Arabic original, it is easy to notice that the flora and architectures had been adopted to the Ottoman visual culture and especially the paintings of architectures were meticulously made in both copies of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde*. Other than that, Ottomans might have intentionally changed the story of a number of paintings and both copies exclude the same sections and the same paintings in a particular section. The reason for the absence of the mentioned sections might have been unfamiliarity of the contemporary Ottomans. It can also be suggested that the information given was found outdated or unnecessary. In case of the full-page paintings that comes at the end of the scientific treatises and before the section of talismanic images, their function may be representing wonders of the world and scenes from the well-known legends. However, as I have argued, the Ottomans may have aimed to use those for

fortunetelling, therefore made some changes on the illustrations they copied and excluded ones that do not correspond to any meaning in their tradition of image-reading.

The exchange of the images and their visual translation from one culture into the another was a common practice throughout the history of the Islamic art.

Refashioning an already available manuscript was provided through the adaptation of the existing prototype to the visual language of the receiving milieu.⁴²⁰ In both of the *Maṭāli‘ü’s-sa‘āde* copies, tendency to represent the architectural elements by using the Ottoman artistic forms, to transform the palm trees that are present in the scenes of the Arabic original into the cypress trees⁴²¹ or redressing the clothing and manner (*kiyāfet*) of the figures in the Ottoman Turkish style clearly show that illustrations were translated as much as the text itself.

⁴²⁰ Bağcı, “From Translated Word to Translated Images”, 162-176.

⁴²¹ Atasoy, *A Garden for the Sultan*; Andrews, “Gardens -Real and Imagined”, 91-115; Necipoğlu, “The Suburban Landscape of the Sixteenth Century Istanbul”, 32-71.

CHAPTER 5

CONCLUSION

My research has focused on the story of the two illustrated Ottoman copies of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* (1582) manuscripts. Having been produced as luxurious gifts from the sultān Murād III (r. 1574-1595) to his daughters, ‘Āyşe Sultān (d. 1605) and Fāṭima Sultān (d. 1617), the two copies of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* are identical books on occult knowledge which include various treatises on astrology and prognostication. ‘Āyşe Sultān’s copy is named as *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde ve menābi ‘ü’s-siyāde* (Morgan MS M. 788) whereas Fāṭima Sultān’s copy bears the title, *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde ve yenābi ‘ü’s-siyāde* (Paris Suppl. Turc 242). The full title of the books can be translated as, *The Ascensions of Felicity and the Sources of Sovereignty*.

Seyyid Muḥammad ibn Amir Ḥasan al-Su‘ūdī (d. 1591) is mentioned both as the author, and the translator of these books from the Arabic original, the large miscellany titled *Kitāb al-Bulhān*. The *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* copies are almost identical to a-14th century-Jalayirid copy of the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133). The first section of the Arabic compendium is a compilation of various scientific treatises such as astrology, oneiromancy, physiognomy etc., whereas the second section presents several methods for fortunetelling.

The main concern of this study has been not only providing a brief comparative study between the twin books of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* and their Arabic prototype, the *Kitāb al-Bulhān*, but also trying to find an explanation for the intention behind the production of these twin books. This latter question has guided my

research. To this end, I have introduced the twin books by briefly comparing them with their Arabic original, *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133).

My study is shaped in three main sections. The first step was to present the cultural and political circumstances that might have led the sultān Murād III to manifest himself as a ruler who contributed to astrological research even more than his predecessors and led him to promote book production. I explored the representation of Murād III in the imperial *Şehinşehnāme* (İÜK FY 1404) as a wise ruler who encouraged Taḳıyyuddīn's research and argued that Murād III's commission for the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* copies, which are composed of astrology and prognostication could not be a coincidence. I also underlined that the completion date of these books is particularly interesting. It has always been suggested that the books must have been planned to be completed in 1582, because they might have been planned to be presented to the princesses during the circumcision festival of their bother and the young heir, who would later reign as Mehmed III. However, this date also corresponds to a significant celestial event. Like the Mughal leader Akbar, Murād III might have been informed that the year 1582-3 (990-1) was a significant time because of the great Jupiter and Saturn conjunction, whose effects had been assumed to herald an apocalyptic transformation that would lead to a big turning point in the world history.⁴²²

Thus, regarding the content and the completion date (1582) of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* copies, one wonders whether there was a connection between the commission of these books and the approaching Great Conjunction. While I have suggested such a connection, in order to enlarge the argument that the production of the *Maṭāli 'ü's-sa 'āde* copies may have been linked to the contemporary concerns about the

⁴²² Rice, "Cosmic Sympathies", 93

expected Great Saturn-Jupiter Conjunction, the possible impact of the Conjunctionist theories on the contemporary Ottoman society should be further questioned. A close reading of the book's section on astrology by searching for relevant points with the research made in Istanbul observatory and by considering Conjunctionist theories of Abū Ma'shar, can enlarge the story of the book in future.

The second step of my research was to provide a background information about the contemporary harem women's possible interests in the occult sciences and related books. *Maṭāli 'ü's-sa'āde* is the only version of its kind as a book directly dedicated to the daughters of a sultān. Thus, I argued that imperial women might have played a role in the increased commissions of imperial books during the reign of Murād III. For this purpose, I presented the library catalogues of contemporary royal women, Nurbānū Sultān (d. 1583) and İsmihan Sultān (d.1585). The presence of the books on Qur'ānic sciences such as *'ilm-i ledün*, *'ilm-i hurūf* or on dream interpretation, prognostication may at least give clues about their possible interest also in the occult sciences. Therefore, one thinks that the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* project also might have been conducted on the request of the queen mother Nurbānū Sultān or Safiye Sultān (d. 1619) although none of these names are mentioned in Su'ūdī's preface.

To my knowledge, information about the princesses to whom the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies are dedicated is limited. The endowment deeds of 'Āyşe Sultān and Fāṭima Sultān give an idea about their lives and aspirations. I think 'Āyşe Sultān's testament is an especially interesting document on its own, since it expresses the last request of an Ottoman princess who describes how she wants her own funeral to be. The document shows that she was well-informed about prayers. Moreover, she emphasized how many times the prayers should be read before and during her

funeral and what items should be used during the ritual that she wished to be performed forty days after her death, as well as their quantities. Both the endowment deeds of her waqf and her testament are worth further investigation.

At the third step, I briefly described the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* copies and discussed them in relation to questions of genre. I suggested that the project might have been planned to create a simplified and partly updated version of the *Kitāb al-Bulhān* which was a kind of encyclopedia that is composed of diverse scientific fields that relate to one another through astrological information. However, this last chapter only dealt with the second part of the book that includes full-page paintings, (Bodleian Or. 133, fol. 35v-50v; Paris Suppl. Turc. fol. 75v-85v; Morgan M. 788, fol. 74r-83v), which I argued to be illustrated auguries utilized for several methods of fortunetelling. The section that represents the divination texts of the sixteen prophets is particularly interesting, since it identifies each prophet with a planet and a related zodiac sign. Furthermore, the function of the talismanic jinns (Paris Suppl Turc. fol. 85r-90r; Morgan M. 788, fol. 84r-89r) that look almost entirely identical to those in the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133, fol. 28r-33r) and follow similar iconography with those found in another manuscript, *Kitāb al-Mavālid* (BnF Arabe 2583) remains a mystery. In the *Kitāb al-Bulhān* and the *Maṭāli 'ü's-sa'āde*, not only the prophets but also these talismanic jinns are associated with certain planets and zodiac signs.

My research did not go into the details of astrological tables of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde*. *The Book of Felicity* (2007) which is the only book-length study of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* also includes an iconographical and stylistic analysis of the *Maṭāli 'ü's-sa'āde* by Stefano Carboni, who had examined the content of *Kitāb al-Bulhān* in his master's thesis, *Il Kitāb al-Bulhān di Oxford*, published in 1988. Moreover, Yorgos Dedes translated the entire book into English in the volume *The*

Book of Felicity (ed. M. Moleiro), yet since then no other close reading was suggested for its texts. Furthermore, transcription of the Ottoman text is not currently available. In my study, all of the transcribed excerpts from the two copies of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* and those from the Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* were provided by myself.

The astrological tables have so far not been made the subject of scrutiny.

Authors of *The Book of Felicity* also do not offer any iconographical analysis for the illustrations of the twenty-eight mansions of the moon. The pictorial program of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* is rare within the medieval and early modern Islamic manuscripts in terms of the presence of mansions of the moon. Besides, the tables on astrology as well as other various branches of science with and without illustrations (grouped between 8v-66v and 68r-75r) have not been analyzed in an in-depth manner so far. Astrological tables including the mansions of the moon are certainly waiting for further study. What has been studied so far about this manuscript is the illustrated zodiac signs and division of labors regarding to horoscopes.⁴²³ Other than that, full-page paintings of demons with talismans had been subject to Carboni’s aforementioned master’s thesis, *Kitāb al-Bulhān di Oxford*. Therefore, tables on astrology as well as other various branches of science with and without illustrations (grouped between 8v-66v and 68r-75r) needs to be studied. On the whole, a much more detailed comparative analysis between the *Kitāb al-Bulhān* (Bodl. Or. 133) and the twin books of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* in terms of their approach to astrology (*‘ilm-i nucūm*) can be conducted.

⁴²³ Carboni, *Il Kitāb al-Bulhān di Oxford*, Turin: 1988; Baer, "Representation of Planet-Children in Turkish Manuscripts", 526-33; Rice, "The Seasons and the Labors of the Months in Islamic Art", 1-39; Süslü, Urfalıoğlu, "Bir Osmanlı El Yazmasına Göre XVI. Yüzyıl Osmanlı İmparatorluğu’nda Meslekler", 2868-2878.

I tried to explore the process of visual translation the paintings of the Arabic prototype underwent when the Ottoman artists recreated them in the twin books of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde*. The translation process needs to be discussed in more detail. It must be analyzed in terms of textual and visual inclusions and exclusions, in terms of the visual translation of particular images, and in terms of the implications of the different routes taken in the Ottoman manuscripts. It should be questioned whether the astrological tables of the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* manuscripts were directly copied from those of the *Kitāb al-Bulhān* without any alteration during the translation project and if there are any, these differences should be specified. Other than that exclusion of the constellation images of the Bodleian copy of the *Kitāb al-Bulhān* remains as a particularly interesting detail. As I argued here, the reason for their exclusion may be because the Ottoman court artists were tasked to create a simplified adaptation of the Arabic original. However, a scrutiny of the pictorial programs of other contemporary Ottoman manuscripts may provide other possible answers on the function of constellation images.

Exploring the allegorical meanings of the talismanic jinns and conducting an iconographical analysis which include the relation of the prophets and saints with the planets are also important. Especially, the connection between the prophets and planets can be explored by further study of other Ottoman and Arabic manuscripts to see whether they include similar examples. I think that such a research would add an interesting dimension to the iconographical analysis of the prophets and talismanic images in Islamic art.

Overall, the *Maṭāli ‘ü’s-sa ‘āde* project is an example of the rising interest in the astrology and prognostication in the sixteenth-century Ottoman Empire. Further

scrutiny of the translation process of these twin books may shed light on their significance in the context of the arts of the books as well as the history of science.



APPENDIX A

Table 1. Images That Are Absent in The Bodleian Copy

	Suppl. Turc 242	Morgan Ms. 788
Taurus	8v	7v
Phases of the Moon	69r	-
Direction of The <i>Kible</i>	74v	73v
Tomb of Muḥammad	75r	74r
Kingdom of Apes	83r	75r
Golden King	87v	86v
White King	88r	88r
The Laughing Snake	90v	89v
Divination of Moses	130r	123v
Divination of Elias	130v	127r
Divination of Jacob	131r	127v
Divination of Solomon	131v	128r

Table 2. Images That Are Absent in Ottoman Copies

	Bodl. Or. 133
A Devotee at the Temple of Ahmin	29r
Portrait of Abū Ma'shar	34r
Rainbow and planets	34v
Tree of Waqwaq	41v
Itinerant and the City of Brass	45v
Waxing and Waning of The Moon	50r
Compassion of the Victor	50v

Table 3. Features of The Sixteen Prophets

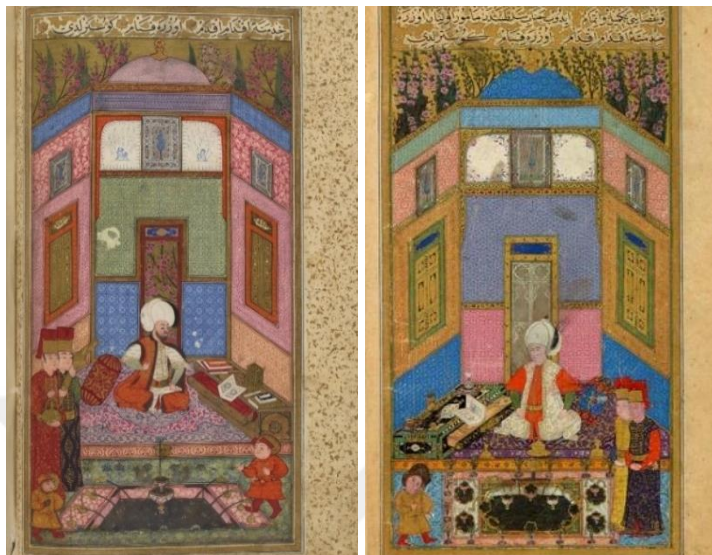
The Name of the Prophet	House of the Zodiac	Sign of the zodiac	Planet	Day of the Week
Şu'ayb	1 st house	Sagittarius	Jupiter	Saturday
Jesus (<i>İşā</i>)	2 nd house	Leo	Sun	Sunday
George (<i>Cercīs</i>)	3 rd house	-	-	-
Jonah (<i>Yūnus</i>)	4 th house	Virgo	Mercury	Wednesday
Noah (<i>Nūh</i>)	5 th house	Libra	Venus	Friday
Zacharia (<i>Zekerīyyā</i>)	6 th house	Capricorn	Saturn	Saturday
John (<i>Yahyā</i>)	7 th house	Aquarius	Saturn	Saturday
Joseph (<i>Yūsuf</i>)	8 th House	Aries	Mars	Thursday
David (<i>Dāwūd</i>)	9 th house	Cancer	Moon	Monday
Moses (<i>Mūşā</i>)	10 th house	Taurus	Venus	Friday
Elias (<i>İlyās</i>)	11 th house	Leo	Sun	Monday
Jacob (<i>Ya'kūb</i>)	12 th house	-	-	Saturday
Solomon (<i>Suleymān</i>)	13 th house	Cancer	Moon	Monday
Abraham (<i>İbrāhīm</i>)	14 th House	Sagittarius	Jupiter	Thursday
İshmail (<i>İsmā'īl</i>)	15 th house	Gemini	Mercury	Wednesday
Job (<i>Eyyūb</i>)	16 th house	Libra	Venus	Friday

Table 4. Features of The Eleven Demons

The Name of the Demon	Day of the Week	Planet	Metal	The Angel or the Winged Jinn
King Zawba'a	Friday	Venus	-	Aniyā'il
King Meymūn	Sunday	Sun	Gold	Rufayā'il
The Nightmare (<i>Kābūs</i>)	-	-	-	
The Evil Eye	-	-	-	
Black King	Wednesday	Mercury	Metal quicksilver	Mikā'il
Golden King	Saturday	Saturn	Metal lead and color black	Kasfiyā'il
White King	Monday	Moon	Silver	Cebrā'il
Red King	Tuesday	Mars	Copper	Samsamā'il
King Şemhureş	Thursday	Jupiter	Tin	Sarfiyā'il
Iblīs	The Lord of all demons	-	-	-
Fever (<i>Ḥummā</i>)	Increases the heat of the human body, brings illness	-	-	-

APPENDIX B

FIGURES



BnF Suppl. Turc 242 fol. 7v

Morgan MS. M788, fol. 6v

Fig. B1 Portrait of the sultan Murad III

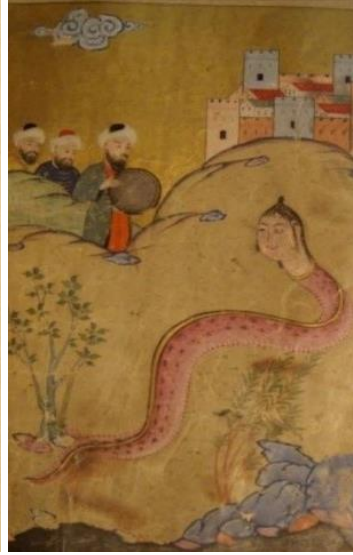
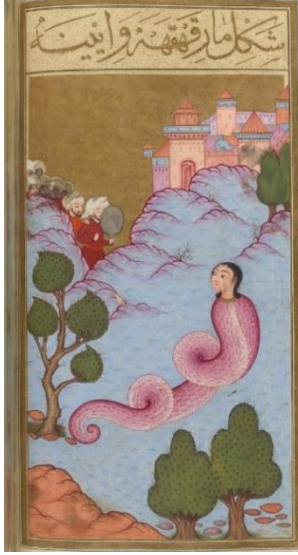


Bodl. Or. 133 fol. 39v

BnF Suppl. Turc 242, fol. 75v

Morgan MS. M788, fol. 75v

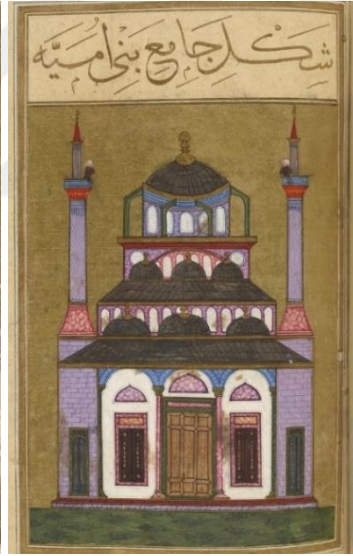
Fig. B2 İskender and Hızır (*İskender Zü'lkarneyn zulmete gitdüğü*)



BnF Suppl. Turc 242 fol. 90v

Morgan MS. M788 fol. 89v

Fig. B3 The laughing snake (*Şekl-i Mār-ı Kahkaha ve Ayna*)



Bodl. Or. 133, fol. 36v

BnF Suppl. Turc 242 fol. 77r

Morgan MS. M788 fol. 76r

Fig. B4 Ummayyad mosque (*Şekl-i cāmi '-i binā-yı Ümeyye*)



Bodl. Or. 133 fol. 166r

BnF Suppl. Turc 242, fol. 128r

Fig. B5 Divination of prophet Zekeriyyā (*Fāl-i Zekeriyyā Peygāmbər*)



Bodl. Or. 133 fol. 35v

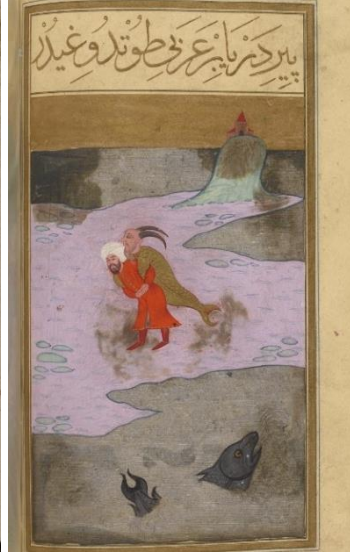
BnF Suppl. Turc 242, fol. 82v

Morgan MS. M788, fol. 74v

Fig. B6 Baths of Tiberias (*Hammām-ı Teberiya*)



Bodl. Or. 133 fol. 43r



BnF Suppl. Turc 242 fol. 79r

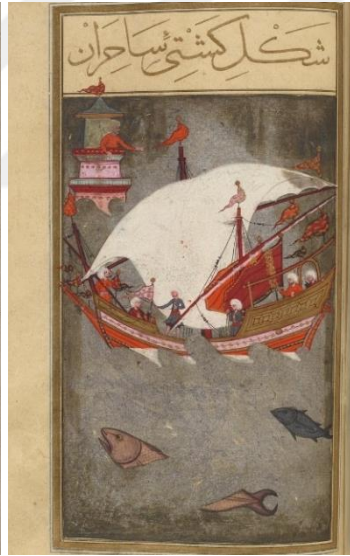


Morgan MS. M788 fol. 79r

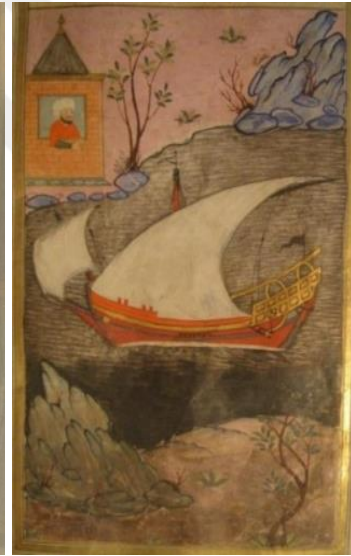
Fig. B7 Sinbad and the old man of the sea (*Pîr-i deryâ bir 'Arabî tutduğudur*)



Bodl. Or. 133, fol. 42r



BnF Suppl. Turc 242 fol. 81r

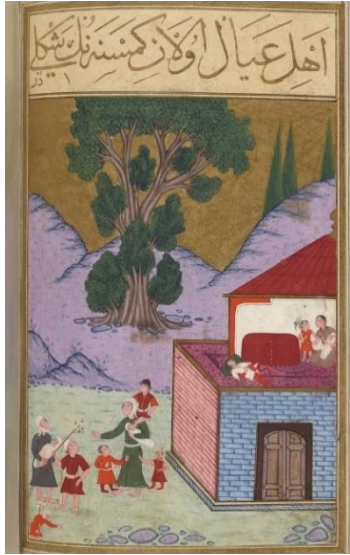


Morgan MS. M788 fol. 79v

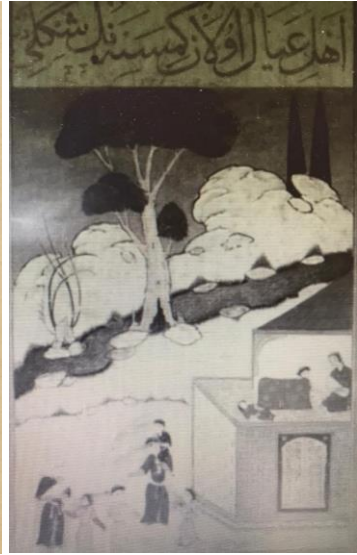
Fig. B8 The Ship of Sorcerers (*Şekl-i Keştî-i Sâhîran*)



Bodl. Or. 133 fol. 40r



BnF Suppl. Turc 242, fol. 77v

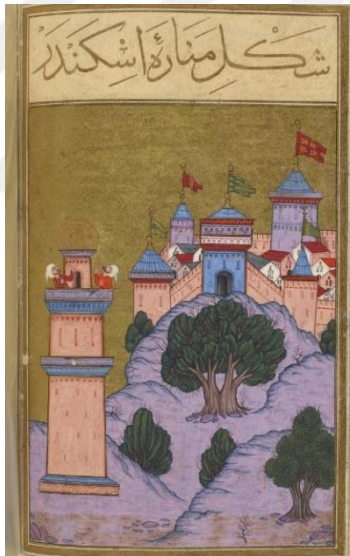


Morgan MS. M788 fol. 76v

Fig. B9 A man with a family (*Ehl-i 'İyāl Olan Kimesnenin Şeklidir*)



Bodl. Or. 133, fol. 36r



BnF Suppl. Turc 242 fol. 76v

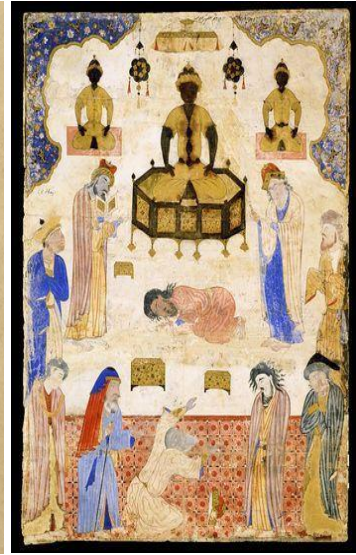
Fig. B10 The Lighthouse of Alexandria (*Şekl-i Menāre-i İskender*)



Bodleian Or. 133 fol. 37v



BnF Suppl. Turc 242, fol. 78v



Azure Monastery, Tahmasp Falnama⁴²⁴

Fig. B11 Church of the idol (*Şekl-i kilise-i Şanem*)



Bodl. Or. 133, fol. 38r



BnF Suppl. Turc 242, fol. 76r



Morgan MS. M788 fol. 77r

Fig. B12 The wall of Gog and Magog (*Şekl-i Sedd-i Ye'cûc ve Me'cûc*)

⁴²⁴ Dispersed Falnama, The David Collection, Copenhagen.



Topkapı Persian Fālnāme, TSML H1702, fol. 21r-20v

Fig. B13 The wall of Gog and Magog



TSMK H1703, fol. 30v

Bodl. Or. 133, fol. 2r

BnF Suppl. Turc 242, fol. 8v

Fig. B14 The planet Mars (*Merrīh*) and the zodiac sign Aries (*Ḥaml*)



Bodleian Or. 133, fol. 31r



BnF Suppl. Turc 242, fol. 88v



Morgan Ms. 788, fol. 88v

Fig. B15 The Red King (*Al-Melīk al-Aḥmer*)

REFERENCES

PRIMARY SOURCES

Prime Ministry Ottoman Archives (BOA/Başbakanlık Osmanlı Arşivleri)

BOA, *Mühimme Defteri*, nr. 34

Topkapı Palace Museum Archive (TSMA/Topkapı Sarayı Müze Arşivi)

‘Āyşe Sultān bint-i Murād. *Vaşiyyet-nāme-i ‘Āyşe Sultān*, TSMA. D6932

Hacı Selim Ağa Kütüphanesi, Nurbānū Sultān Koleksiyonu. (1262/1846?). *Defter-i Kütüphane-i Emir Hōca Kemānkeş* (1135/ 1723), İstanbul Maḥmūd Bey Matbaası. <http://ktp.isam.org.tr/risaleosm/liste.php?-skip=185&-max=10>

Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Eserler, İsmihan Sultān Koleksiyonu. (1310/1893). *Defter-i Kütüphane-i İsmihan Sultān*, İstanbul. <http://ktp.isam.org.tr/risaleosm/liste.php?-skip=185&-max=10>

Taḳıyyuddīn, *Reyhanetü’r Ruh fi Resmi’s-Sa’at Ala Müsteviü’s Sütuh* (975/1567-8), Kandilli Rasathanesi, Nr. 51, 58, 132/3.

Taḳıyyuddīn, *Sidretü Münteḥa’l-efkar fi Melekuti’l-felekü’d-devvar*, Nuruosmaniye Library, No. 2930

Tashkubrizadah, Aḥmed ibn Muṣṭafā and Taşköprülüzāde Kemāleddin Mehmed Efendi. (1313). *Mevzuatü’l Ulum*, Dersaadet [İstanbul]: İkdām Matbaası.

Manuscript Sources

Abū Ma’shar Ja’far ibn Muḥammad al-Balkhī, *Kitāb al-Mavālīd*, Bibliothèque nationale de France, Arabe 2583

Ālāt-ı Raşad-ı Zīc-i Şehin-şāhīyye, Topkapı Saray Müzesi Kütüphanesi H452

Fālnāme. (ca. 1570?). Topkapı Saray Müzesi Kütüphanesi H1702

İrbilī, Dīyāeddīn Ḥüseyn ibn Aḥmed ibn Muḥammad. (1330–1450). *Kitāb al-Bulhān*, Oxford Bodleian Library Or. 133

Kalender. (1614-16). *Fālnāme*, Topkapı Saray Müzesi Kütüphanesi H1703

Muḥammad ibn Amir Ḥasan al-Su’ūdī. (1583-4). *Tārīḥ-i Hind-i Ġarbī*, BDK No. 4969.

Seyyid Muḥammad ibn Amir Ḥasan al-Su’ūdī. (1582). *Matāli’ü’s-sa’āde ve yenābi’ü’s-siyāde*, Bibliothèque nationale de France, Supplément Turc 242.

Seyyid Mehmed ibn Emir Hasan al-Su'ūdī. (1582). *Matāli 'ü's-sa 'āde ve menābi 'ü's-siyāde*, New York Pierpont Morgan Library, MS M788.

Seyyid Luḡmān. (1582). *Şehinşehnāme*, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, Farsça Yazmalar 1404

Seyyid Luḡmān. (1582). *Şehinşehnāme* Topkapı Saray Müzesi Kütüphanesi, Bağdat Köşkü, nr. 200, II.

Seyyid Luḡmān. (1583). *Zübdetü't-tevārīḥ*, Türk İslam Eserleri Müzesi 1973

Sururi. (ca. 1595). *Terceme-i 'Acā'ibu'l-Mahlūkāt*. Topkapı Saray Müzesi Kütüphanesi A3632

Terceme-i Miftāḥu'l-Cifri'l-Cāmi', İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi 6624

Internet Sources

Encyclopedia Britannica, Almagest. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/Almagest>. (21.01. 2020)

Encyclopedia Britannica, Sea of Galilee. Retrieved from <https://www.britannica.com/place/Sea-of-Galilee>. (13.08.2020)

SECONDARY SOURCES

- Afşār, İ. (2012). Fāl-Nāma. In *Encyclopædia Iranica*, IX/2, 172-176, Retrieved from <http://www.iranicaonline.org/articles/fal-nama>.
- Adamova, A. (1992). Repetition of Compositions In Manuscripts: The Khamsa of Nizāmī in Leningrad. In L. Golombek & M. Subtelny (eds.), *Timurid Art and Culture: Iran and Central Asia in the Fifteenth Century*, Leiden, Netherlands: E.J Brill, 67-76.
- Akdağ, M. (2009). *Türk Halkının Dirlik ve Düzenlik Kavgası: Celâli İsyanları*, İstanbul, Turkey: Yapı Kredi.
- Akpınar, C. (2002). Kefevi Hüseyin Efendi. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 25, 186-188. Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/kefevi-huseyin-efendi>.
- Aksolak, İ. H. (2007). Kefeli Hüseyin'in Raz-Name adlı eserinde nüsha ailesi kurmada izlenen yöntem. *Turkish Studies/Türkoloji Araştırmaları Volume*, 2(3), pp 32-39.
- Ali, Mustafa bin Ahmed. (1277). *Künhü'l ahbar*. İstanbul, Ottoman Empire: Takvimhane-yi Amire.
- Ali, Mustafa. (2014). *Nusretname*, H. M. Eravcı (Ed.). Ankara, Turkey: Türk Tarih Kurumu.
- Ali, Mustafa (2000). *Gelibolulu Mustafa Ali ve Künhü'l-ahbar'ında II. Selim, III. Murat ve III. Mehmet devirleri*. F. Çerçi (Ed.). Kayseri, Tukey: Erciyes Üniversitesi Yayınları.
- Ali, Mustafa. A. Tietze. (1975). *Mustafa Ali's Description of Cairo of 1599: Text Transliteration, Translation, Notes*. Vol. Bd. 5; 120. Bd.; Verl d. Österr Akad. d. Wiss, Wien.
- Altınay, A. R. (1926). *Kızlar ağası*, İstanbul, Turkey: Ak Baba.
- Altınay, A. R. (2005). *Kadınlar saltanatı*, İstanbul: Turkey: Tarih Vakfı.
- And, M. (1998). *Minyatürlerle Osmanlı-İslam mitologyası*. İstanbul, Turkey: Yapı Kredi Yayınları.
- And, M. (2006). Büyü, canlılık ve sanat / Magic, animatism and art. In Gürbüz Erginer, Ekrem Işın (Ed.), *Elementerfeş: Magic and superstition in Anatolia*. İstanbul, Turkey: Yapı Kredi Yayınları.
- Andrew, Walter G. (2008). Gardens -Real and Imagined- in the Social Ecology of Early Modern Ottoman Culture, In Michel Conan (Ed.), *Gardens and Imagination: Cultural History and Agency*, Washington D.C., the USA: Harvard University Press, pp. 91-115.
- Arbel, B. (1992). Nurbanu (c. 1530-83) A sultāna Venetia? *Turcica*, XXIV, pp. 241-259.
- Arseven, C. E. (1329). *Eski Galata ve binaları. (yeni harflerle)*. İstanbul, Turkey: Ahmed İhsan ve Şükrası.
- A. Salvatore, R. Tottoli & R. Babak (Eds.). (2018). *The Wiley Blackwell history of Islam*, Wiley Online Library <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/book/10.1002/9781118527719>.

- Aston, M. (1970). The fiery trigon conjunction: An Elizabethan astrological prediction. *Isis* 61(2), pp. 159-187.
- Ata Bey, Tayyarzade. (1293). *Tārīḥ-i Ata*. İstanbul, Turkey: Basiret Matbaası.
- Atai, Nevizade. (2009). Nevizade Atai'nin hadaikü'l-hakaik'inden Takiyüddin'in biyografisi. (C. Şenel, Trans.) *Osmanlı Bilimi Araştırmaları*, X(2), pp. 130-133.
- Atasoy, N. (1972). Nakkaş Osman'ın padişah portreleri albümü. *Türkiyemiz*, 6, pp. 2-14.
- Atasoy, N. & F. Çağman (Eds.). (1974). *Turkish miniature painting*. İstanbul, Turkey: R. C. D. Cultural Institute.
- Atasoy, N. (2002). *A garden for the Sultan: Gardens and Flowers in the Ottoman Culture*, İstanbul, Turkey: Aygaz.
- Atıl, E. (1986). *Süleymanname: the illustrated history of Süleyman the magnificent*. Washington, the USA: National Gallery of Art; New York: H.N. Abrams.
- Atıl, E. (1987). *The age of sulṭān Süleyman the magnificent*. New York, the USA: National Gallery of Art, Washington.
- Ayvansarāyī, H. (1987). *Camilerimiz Ansiklopedisi - Hadīkatü'l-cevāmi'*, I, (ed. Erzi, İhsan), İstanbul, Turkey: Tercüman.
- Aydın, M. (2001). Osmanlı dünyasında Yahudi kira kadınlar. *Belleten*, LXV (243), pp. 623-636.
- Aydüz, S. (1997). Lale devrinde yapılan ilmi faaliyetler. *Divan Dergisi*, 3, pp. 143-170.
- Aydın, C., & Gülseren A. (1992). Batlamyus. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 5, 196-9, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/batlamyus>.
- Aydın, C. (1989). Ali Kuşçu. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 2, 408-410, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/ali-kuscu>.
- Aynur, H. (2016). İstanbul Çesmelerine Kaynak Olarak Evliya Çelebi Seyahatnamesi, In Hatice Aynur, A. Hilal Uğurlu (Ed.) *Osmanlı Mimarlık Kültürü*, İstanbul: Kubbealtı.
- Babayan, K. (2009). The cosmological order of things in early modern Safavid Iran. In M. Farhad & S. Bağcı (Eds.), *Falnama: The book of omens*. Exhibition Catalogue, Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington D.C.
- Baer, E. (1968). Representation of planet-children in Turkish manuscripts. *Bulletin of School of African and Oriental Studies*, 31(3), pp. 526-33.
- Bağcı, S. (2008). Images for foretelling: Two Topkapı falnamas. In L. Marlow (Ed.), *Dreaming Across Boundaries: The Interpretation of Dreams in Islamic Lands*. Boston, Washington DC. and London, the UK: Harvard University Press. 235-270.
- Bağcı, S. (2000). From Translated Word to Translated Image: The Illustrated Şehnâme-i Türkî Copies, *Muqarnas* 27, pp. 162-176.
- Bağcı, S., Çağman F., Renda G. & Tanındı Z. (2012). *Ottoman painting* (2nd ed.). Vol. 457.; 3037.:. Ankara, Turkey: Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism Publications.

- Bakar, O. (1998). *Classification of knowledge in Islam: A study in Islamic philosophies in science*. Cambridge, the UK: Islamic Text Society.
- Bassano, Luigi, Franz Babinger. (1963). *Costumi et i modi Particolari Della Vita de' Turchi*, Monaco di Baviera, Germany: Brill, Hes & de Graaf.
- Bayraktar, N. (1963). İstanbul'da kadınlar tarafından kurulmuş kütüphaneler. *Türk kütüphaneciliği*, 12(3), pp. 85-95.
- Bayraktar, N. (1982). *Üsküdar kütüphaneleri*, Ankara, Turkey: Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları.
- Blake, S. P. (2013). *Time in early modern Islam: Calendar, ceremony, and chronology in the Safavid, Mughal and Ottoman empires*. Cambridge, the UK: Cambridge University Press.
- Blake, S. P. (2016). *Astronomy and astrology in the Islamic world*. Edinburgh, the UK: Edinburgh University Press.
- Bloch, E. (1932-33). *Catalogue des manuscrits turcs*. Paris, France: Bibliothèque Nationale.
- Bon, O. (1996). *The sulṭān's seraglio: An intimate portrait of life at the Ottoman court: From the seventeenth century edition of John [i.e. Robert] Withers*. London, the UK: Saqi.
- Bozkurt, N. (2004). Me'mûn. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 29, 101-104, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/memun>.
- Bozhüyük, Mehmet Emin. (1998). "Hurûf," In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* 18, 397-401. Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/huruf>.
- Busbecq, O. G. de. (1939). *Türk mektupları* (H. Cahit, Trans). İstanbul, Turkey: Remzi Kitabevi.
- Carboni, S. (1987). Two fragments of a Jalayirid astrological treatise in the Keir collection and in the Oriental Institute in Sarajevo. *Islamic Art*, 2, pp. 149-186.
- Carboni, S. (1988). *Il Kitāb al-Bulhān di Oxford*. Turin, Italy: Einaudi.
- Carboni, S. (2007). Description of the miniatures. In Miguel Angel de Bunes Ibarra; Mónica Miró (Ed.). *Book of Felicity*. Barcelona, Spain: M. Moleiró. pp. 69-196.
- Carboni, S. (2007). *Metropolitan museum of art (New York, NY.Y.), and Institut du monde arabe (France). Venice and the Islamic world, 828-1797*, New York, the USA: Metropolitan Museum of Art; New Haven [Conn.]: Yale University Press.
- Casale, G. (2013). Seeing the past: Maps and Ottoman historical consciousness. In H. E. Çıpa & E. Fetvacı (Eds.). *Writing history at the Ottoman court: Editing the past, fashioning the future*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Chahanovich, W. Sasson. (2019). "Ottoman Eschatological Esotericism: Introducing Jafr in Ps. Ibn Al-ʿArabī's The Tree of Nu'mān (Al-Shajarah Al-Nu'māniyyah)", *Correspondences* 7(1), pp. 61-108.

- Cinani, Mustafa. (2009). *Sources of oriental languages and literatures 93: Cinani Bedâyiü'l-âsâr. part II: Critical edition* O. Ünlü (Ed.). Harvard University, the USA: Harvard NELC publications.
- Crusius, Martin. (1584). *Turcograecia*, Munich Bayerische Staatsbibliothek.
- Çağman, F. (1973). Şahname-i Selim han ve minyatürleri. *Sanat tarihi yillığı*, 5, pp. 411-442.
- Çağman, F. (1987). Altın hazine matarası. Topkapı Sarayı Müzesi, *Yıllık*, 2, İstanbul.
- Çelebi, Aşık. (2010). *Meş'a'irüs's-şu'ara: inceleme – metin*. F. Kılıç (Ed.). İstanbul, Trukey: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü.
- Dedes, Y. (2007). Translation of the Ottoman text. In *The book of felicity*. M. Moleiro (Ed.). Barcelona, Spain: M. Moleiro.
- Deutsch, Gotthard and Herman Rosenthal. "Ashkenazi, Solomon Ben Nathan," In *Jewish Encyclopedia*, 2, p.201. Retrieved from <https://www.jewishencyclopedia.com/articles/1993-ashkenazi-solomon-ben-nathan>.
- Dickson, M.B. & S.C. Welch. (1981). Appendix 1: The Canons of Painting by Sadiqi Bek. In *Houghton Shahnameh*, Vol. 1, Cambridge, Mass., The USA: Harvard University Press, 259-269.
- Dost Muhammad. (1989). Preface to the Bahram Mirza Album. In *A Century of Princes: Sources on Timurid History and Art* (transl. W.M. Thackston), Cambridge, Massachusetts, the USA: Agha Khan Program for Islamic Architecture.
- Dönmez, İ. K. (2000). "İcmâ," In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 21, 417-31, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/icma>.
- Duran, T. (1990). *Tarihimizde vakıf kuran kadınlar: Hanım sultân vakfiyeleri*. İstanbul, Turkey: Tarihi Araştırmalar ve Dökümantasyon Merkezleri Kurma ve Geliştirme Vakfı.
- Duvarcı, A. (1993). *Türkiye 'de falcılık geleneği ile bu konuda iki eser: Risale-i falname li Cafer-i Sadık ve Tefeülname* Ankara, Turkey: Ersa Matbaası.
- E. Binney & W. B. Denny (1979). *Turkish treasures from the collection of Edwin Binney III: An exhibition at the Portland art museum, January 16-February 18, 1979, with later showings at other U.S. museums*. NY, the USA: Portland Or.: The Museum.
- Efendi, Selaniki Mustafa. (1281). *Tarih-i Selaniki I*, İstanbul, Ottoman Empire: Matbaa-ı Amire.
- Efendi, Selaniki Mustafa. (1281). *Tariāh-i Selaniki II*, İstanbul, Ottoman Empire: Matbaa-ı Amire.
- Efendi, Süleyman Sudi. (2005). *Tabakat-ı müneccimin: Giriş/Metin*. S. Aydüz (Ed.). İstanbul, Turkey: Fatih Üniversitesi.
- Efendi, Topçular Kâtibi Abdülkâdir (Kadri). (2003). *Topçular kâtibi tarihi*. Z. Yılmaz (Ed.). Ankara, Turkey: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

- Ekhtiar M. and Parikh, R. Power and Piety: Islamic Talismans on the Battlefield. (2007). In Saif, Liana, Francesca Leoni, Matthew Melvin Koushki, Farouk Yahya. (Ed.) *Islamicate Occult Sciences in Theory and Practise*, Leiden, Boston: Brill. 420-454.
- Elbirlik, L. (2013). Sınırlar ötesi bir diyalog: 16. yüzyıl Osmanlı hadım ağalarından Habeşi Mehmed Ağa ve Gazanfer Ağa'nın hamilik faaliyetleri. *Sanat Tarihi Yıllığı*, 22, pp. 63-99.
- El-Fergânî. (1998). *Astronominin Özeti ve Göğün Hareketlerinin Esasları*, *El-Fergânî, The Elements of Astronomy* (Y. Unat, Transl.). Cambridge, the USA: Harvard Üniversitesi Yakın Doğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü.
- Erbaş, İ. (2010). *Suver'ul kevakib minyatürlerinin ikonografik incelemesi (Süleymaniye Kütüphanesi fatih bölümü 422 demirbaş no'lu yazma üzerine bir araştırma)* (PhD thesis) Marmara Üniversitesi, İstanbul, Turkey.
- Ergin, N. (2012). *Anadolu medeniyetlerinde hamam kültürü* (A. Erozan, Trans.). İstanbul, Turkey: Koç Üniversitesi Yayınları.
- Ergin, N. (2014). Ottoman royal women's spaces: The acoustic dimension. *Journal of women's history*, 26(1), pp 89-111.
- Ergun, Sadettin Nüzhet. (1936-). *Türk Şairleri*, İstanbul, Turkey: Bozkurt Basımevi.
- Ertaylan, İ. H. (1951). *Falname*. Vol. 4 no. 4. İstanbul, Turkey: İstanbul Üniversitesi.
- Erünsal, İ. (2015). *Osmanlılarda kütüphaneler ve kütüphanecilik*. İstanbul, Turkey: Timaş Yayınları.
- Evliyâ' Çelebi, b. Derviş Mehmed Zıllî. (1996). *Evliya Çelebi seyahatnamesi, Topkapı Saray Bağdat 304 yazmasının transkripsiyonu*. O. Ş. Gökyay (Ed.). İstanbul, Turkey: Yapı Kredi Yayınları.
- Faroghi, S. (2012). Shah Sultân. In P. Bearman, T. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel & W.P. Heinrichs (Eds.), *Encyclopedia of Islam, second edition* (Volumes X, XI, XII), Brill.
- Farhad, Massumeh and Serpil Bağcı, The Art of Bibliomancy, In M. Farhad & S. Bağcı (Eds.), *Falnama: The book of omens*. Exhibition Catalogue, Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington D.C.
- Fazlıoğlu, İ. (2014). Between reality and mentality: Fifteenth century mathematics and natural philosophy reconsidered. *Nazariyat*, 1(1), pp. 1-39.
- Fazlıoğlu, İ. (2005). Mîrim Çelebi. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 30, pp. 160-161, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/mirim-celebi>.
- Felek, Ö. (2010). *Re-creating image and identity: Dreams and visions as a means of Murad III's self-fashioning*, University of Michigan, ProQuest Dissertations Publishing.
- Felek, Ö. (2014). *Kitâbü'l-menâmât: Sultân III. Murad'ın rüya mektupları*. İstanbul, Turkey: Tarih Vakfı Yurt Yayınları.
- Felek, Ö. (2016). III. Murat'ın rüya mektuplarında kadınlar ve cinsellik. *Doğu Batı*, 76, pp. 107-135.
- Fetvacı, E. (2005). *Viziers to eunuchs: Transitions in Ottoman manuscript patronage, 1566-*

- 1617 (PhD dissertation). Harvard University, Cambridge, MA.
- Fetvacı, E. (2013). *Picturing history at the Ottoman court*. Indiana, the USA: Indiana University Press.
- Fleischer, C. H. (1992). The Law-Giver as messiah: The making of the imperial image in the reign of Suleyman. In G. Veinstein (Ed.), *Soliman le Magnifique et Son Temps* (pp.159–177). Paris, France: Documentation française.
- Fleischer, C. H. (2001). Seer to the sultān: Haydar-i remmal and sultān Süleyman. In J.L. Warner (Ed.), *Cultural Horizons: A Festschrift in Honor of Talat S. Halman*. Istanbul: Syracuse University Press – Yapı Kredi.
- Fleischer, C. H. (2009). Ancient wisdom and new sciences: Prophecies at the Ottoman court in the fifteenth and early sixteenth centuries. In S. Bağcı & M. Farhad (Eds.), *Falnama: The book of omens*. Exhibition Catalogue, Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington D.C.
- Freely, J. (1999). *Inside the seraglio: Private lives of the sultāns in Istanbul*. London, the UK: Viking.
- Froom, Aimée. (2001). *A Muraqqa for the Ottoman Sultan Murad III (r. 1574-1595)* Österreichische Nationalbibliothek, Codex Mixtus 313 (PhD dissertation). New York University Institute of Fine Arts, NY.
- Galante, A. (1926). *Esther kyra d'apres de nouveaux documents: contribution a l'histoire des Juifs de Turquie*. Constantinople, Ottoman Empire: Societe Anonyme de Papeterie.
- Gardiner, N. (2019). Books on occult sciences. In G. Necipoğlu, C. Kafadar & C. H. Fleischer (Eds.), *Treasures of knowledge: An inventory of the Ottoman palace library, (1502/3-1503/4) (2 vols)* (pp. 735-765). Leiden, the Netherlands: Brill.
- Geneva, Ann. (1995). *Astrology and the Seventeenth Century Mind: William Lilly and the Language of the Stars*, Manchester and New York, the USA: Manchester University Press.
- Goodrich, T. D. (1968). *Sixteenth century Ottoman Americana or a study of Tarih-i Hind-i Garbi* (PhD dissertation). Columbia University, New York, NY.
- Goodrich, T. (1990). *The Ottoman Turks and the new world, A study of Tarih-i Hind-i Garbi and sixteenth century Ottoman Americana*. Wiesbaden, Germany: O. Harrassowitz.
- Goodwin, G. (1987). *A history of Ottoman architecture*. NY, the USA: Thames & Hudson.
- Gördük, Y. E. (2010). *İmam Cafer es-Sâdık'a isnat edilen tasavvufî tefsir ve metodu* (PhD thesis). Harran Üniversitesi, Şanlıurfa, Turkey.
- Gruber, C. (2014). Signs of the hour: Eschatological imagery in Islamic book arts. *Ars orientalis*, 44, pp. 40-60.
- Höca, N. M. (1980). *Sudi, hayatı, eserleri ve iki risalesi'nin metni*. İstanbul, Turkey: Edebiyat Fakültesi Basımevi.
- Ibarra, B., E. Türkçelik, The Ottoman Empire of Murad III: The Consolidation of the Sultanate of Women, In Miró, M., B. Ibarra, E. Türkçelik, G. Renda, S. Carboni, Y. Dedes & ibn AH-S. Muḥammad (Eds.). (2007). *The Book of felicity*. Barcelona, Spain: M. Moleiró.

- Işın, E. & S. Özpalabıyıklar. (1999). *Hoş gör ya hu: Osmanlı kültüründe mistik semboller, nesneler*. (2nd ed.). İstanbul, Turkey: YKY.
- İhsanoğlu, E. (2004). Some remarks on Ottoman science and its relation with European science & technology up to the end of the eighteenth century. In *Science technology learning in the Ottoman empire: Western influence, local institutions, and the transfer of knowledge*. Vol. 773. Aldershot, Hants, England: Burlington, VT; Ashgate.
- İlhan, B. (2017). *The astrology of the Ottoman empire*. İstanbul, Turkey: Barış İlhan Yayınevi.
- İzgi, C. (1997). *Osmanlı medreselerinde ilim*, Vol. 11; 200. İstanbul, Turkey: İz.
- İzgi, C. (2003). Mehmed Suudi Efendi. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 28, pp. 526-7. Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/mehmed-suudi-efendi>.
- Kaçar, M., Acar, M. & Şinasi, B. (2011). *XI. yüzyıl Osmanlı astronomu takiyüddin'in gözlem araçları: Alat-ı rasadiye li zic-i şehinşahiyye*. İstanbul, Turkey: İş Kültür Yayınları.
- Kafescioğlu, Ç. (2010). *Constantinopolis/İstanbul*. Pennsylvania, the USA: Pennsylvania State University Press.
- Kafescioğlu, Ç. (2019). Sokağın, meydanın, şehirlilerin resmi: On altıncı yüzyıl sonu İstanbul'unda mekân pratikleri ve görselliğin dönüşümü. *Annual of Istanbul Studies*, 1, pp. 7-43.
- Kaplan, M. (2016). *Women's participation in dervish lodges: Koca Mustafa Pasha, Merkez Efendi, and the Şah Sultân complexes* (Master thesis). Bogazici University, İstanbul, Turkey.
- Karademir, Ayşenur. (2018). Harem-i Hümayun Kethüdası Canfeda Hatun'un Serveti ve Vakıfları, *Vakıflar Dergisi*, 50, pp. 85-116.
- Kathir, Hafız ibn. (2003). *Stories of the prophets*. Riyadh, Saudi Arabia: Dar-us-salam Publications.
- Katip Çelebi. (2014). *Keşf-el-zünun I*. (Ş. Yaltkaya & R. Bilge eds.). Ankara, Turkey: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Katip Çelebi. (1286-1287/1869 or 1870-1870 or 1871). *Fezleke-i Katip Çelebi I*, İstanbul, Ottoman Empire: Ceride-i Havadis Matbaası.
- Kaya, Ö. (2014). Osmanlı sarayında kira kadınlar. *Şalom gazetesi*, 11 Haziran 2014.
- Kayaalp, P. (2018). *The empress Nurbanu and Ottoman politics in the sixteenth century: building the Atik Valide*. Routledge Studies in Middle Eastern History, 19. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Kaytaz, F. (2019). Nurbanu Valide Sultân'ın hayatı ve şahsiyeti. In *Vakıfkuran kadınlar* (pp. 253-265). Ankara: Vakıflar Genel Müdürlüğü.
- Kazan, H. (2010). *XVI. asırda sarayın sanatı himayesi*. İstanbul, Turkey: İslam Tarih, Sanat ve Kültürünü Araştırma Vakfı.
- Kınalı-zâde, Hasan Çelebi. (1978). *Tezkiretü'ş-suarâ*. İ. Kutluk (Ed.). Ankara, Turkey: Türk

Tarih Kurumu.

Kırkkılıç, H. A. (2015). *Muradi divanı: (inceleme - tıpkıbasım)*. İstanbul, Turkey: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı.

Kovaleva, D. (2007). *The trope of kyra as a Jewish female intermediary in the sixteenth-century Ottoman imperial harem: Theory and practice, fiction and history* (Master thesis). Central European University, Prague, Czech Republic.

Köhbach, M. (2002). Raziye Hatun und ihr umfeld. In H. G. Majer (Ed.), *Frauen, bilder und gelehrte; Studien zu gesellschaft und künsten im Osmanischen reich = Arts, women and scholars; Studies in Ottoman society and culture* (pp. 109-125). İstanbul, Turkey: Simurg.

Köse, Nilay and Mesut Meyveci. (2017). *İstanbul'un 100 Hanım Çeşmesi*, İstanbul, Turkey: İBB Kültür AŞ. Yayınları.

Kuban, D. (2010). *Ottoman architecture*. Woodbridge, US: Antique Collector's Club.

Kumrular, Ö. (2017). *Haremde taht kuranlar, Nurbanu ve Safiye Sultân*. İstanbul, Turkey: Doğan Kitap.

Kut, G. & N. Bayraktar (Eds.). (1984). *Yazma eserlerde vakıf mühürleri*. Ankara, Turkey: Kültür ve Turizm Bakanlığı.

Kut G. & F. Büyükkarcı Yılmaz (Eds.). (2010). *Acaibü'l-mahlukat*. Vol. 5.; 111. İstanbul, Turkey: Simurg.

Lelic, E. (2017). *Ottoman physiognomy ('İlm-i firâset): A window into the soul of an empire* (PhD dissertation). Chicago University, Chicago, Illinois.

Lelic, E. (2019). The greatest of tribulations: Constructions of femininity. In H. Karateke, H. E. Çıpa & H. Anetshofer (Eds.). *Disliking others* (pp. 264-296). Boston, the USA: Academic Studies Press.

Lello, H. (1952). *The report of lello*. O. Burian (Ed.). Ankara, Turkey: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

Lukmân Çelebi (1987). *Kiyâfetü'l-insâniyye fî şemâilî'l-Osmâniyye*. İstanbul, Turkey: The Historical Research Foundation Istanbul Research Center.

Mardrus, J. C. (1986, 1990). *The book of the thousand nights and one night*. London; Boston: Routledge & Kegan Paul.

Mehmet Süreyya (1996). *Sicill-i Osmânî, II*, N. Akbayer (Ed.). İstanbul, Turkey: Türkiye Ekonomik ve Toplumsal Tarih Vakfı.

Mengi, M. (2002). Kiyafetname. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 25, pp. 513-514, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/kiyafetname>.

Milstein, Rachel, Karin Rührdanz, Barbara Schmitz. (1999). *Stories of the prophets: Illustrated manuscripts of qisas al-anbiya*. Costa Mesa, CA: Mazda Publishers.

Milstein, Rachel. (1990). *Miniature Painting in Ottoman Baghdad*, Costa Mesa, CA: Mâzda Publishers.

- Minaz, S. (2019). *Paris ulusal kütüphanesi suppl. turc. 242 numaralı metâliü's saâde yazma eserdeki yaratık ve cin tasvirlerinin 16. yy. muhtelif eserdeki örneklerle analizi* (Master thesis). Marmara Üniversitesi, İstanbul, Turkey.
- Miró, M., B. Ibarra, E. Türkçelik, G. Renda, S. Carboni, Y. Dedes & ibn AH-S. Muḥammad (Eds.). (2007). *The Book of felicity*. Barcelona, Spain: M. Móleiró.
- Miroğlu, İ. (1973). İstanbul rasathanesine âit belgeler. *Tarih enstitüsü dergisi*, 3, pp. 75-82.
- Mordtmann, J. H. (1923). Das observatorium des Taqi al Din zu Pera. *Der Islam*, 13, pp. 82-96.
- Naima, Mustafa. (1147/1734). *Naima tarihi*. Konstantiniye [İstanbul], Ottoman Empire: Darü't Tıbaatü'l Amire.
- Necipoğlu, G. (1991). *Architecture, ceremonial, and power: The Topkapı Palace in the fifteenth and sixteenth centuries*. Cambridge (Massachusetts) and London (England): The Architectural History Foundation, Inc. New York and the MIT Press.
- Necipoğlu, G. (1992). A kânûn for the state, a canon of the arts: Conceptualizing the classical synthesis of Ottoman art and architecture. In G. Veinstein (Ed.). *Soliman le magnifique et son temps* (pp. 195-216). Paris, France: Documentation française.
- Necipoğlu, G. (1997). The Suburban Landscape of the Sixteenth Century Istanbul As A Mirror Of Classical Ottoman Garden Culture, In Attilio Petruccioli (Ed.), *Gardens in the Time of the Great Muslim Empires: Theory and Design*, Leiden; NY: E.J. Brill, pp. 32-71.
- Necipoğlu, G. (2005). *The age of Sinan: Architectural culture in the Ottoman empire*. Princeton, the USA: Princeton University Press.
- Okuyucu, C. (1994). *Cinani, hayatı, eserleri, divanının tenkidli metni*. Ankara, Turkey: Türk Dil Kurumu.
- Orthmann, E. (2011). Court culture and cosmology in the Mughal empire: Humayun and the foundations of the din-i ilahi. In A. Fuess & J. P. Hartung (Eds.). *Court cultures in the Muslim world: Seventh to nineteenth centuries*. London, the UK: Routledge.
- Orman, İsmail. (2010). Şehzade Külliyesi, In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 38, pp. 483-485. Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/sehzade-kulliyesi>.
- Özen, Ö. (2002). *Atik Valide complex in Üsküdar* (Master thesis). Boğaziçi University, İstanbul, Turkey.
- Özdemir, Hasan. (2006). Bazı Kaynaklarda Büyü/Magic in Various Sources, In (Ed.) Gürbüz Erginer, Ekrem Işın (Ed.), *Elementerefiş: Magic and superstition in Anatolia*. İstanbul, Turkey: Yapı Kredi Yayınları.
- Parlak, Sevgi. (2009). "Sokullu Mehmed Paşa Külliyesi," In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* 358-359. Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/sokullu-mehmed-pasa-kulliyesi--eyup>.
- Peçevi, İbrahim. (1283) *Tarih-i Peçevi*. İstanbul, Ottoman Empire: Matbaa-i Amire.
- Pedani, M. P. (2010). *Le carte del sultano nell' archivio di stato di Venezia, catalogo della mostra*. Venezia, Italy: Archivio di Stato di Venezia.

- Pedani, Maria. (2000). "Safiye's Household and Venetian Diplomacy," *Turcica* Vol. 32, pp. 9-32.
- Peirce, L. (1993). *The imperial harem: women and the sovereignty in the Ottoman empire*. NY, the USA: Oxford University Press.
- Pingree, D., & Brunner, C. J. (1987). Astrology and astronomy in Islam. In *Encyclopaedia Iranica*. (Vol. II), Fasc. 8, pp. 858-871.
- Porter, Venetia, Liana Saif and Emilie Savage-Smith. (2017). "Amulets, Magic, and Talismans." In Finbarr Barry Flood and Gülru Necipoğlu *A Companion to Islamic Art and Architecture*, Vol. 1, Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Inc.
- Renda, G. (1971). New light on the painters of the *zubdat al tawarikh* in the museum of Turkish and Islamic arts in Istanbul. In *IVeme Congrès d'Art Turc. Aix-en Provence, 10-15 Septembre, Universit  de Provence. Etudes Historiques*, 3 (pp. 183-200). Aix-en Provence, France:  ditions de l'Universit  de Provence.
- Renda, G. (2007). Ottoman painting in the sixteenth century. In Miguel Ángel de Bunes Ibarra, M. Miró (Ed.). *Book of felicity* (pp. 45-67). Barcelona, Spain: M. M leir .
- Reyhanlı, T. (1987). The portraits of Murad III. *Erdem*, 3(8), pp. 453-468.
- Rice, D. S. (1954). The seasons and the labors of the months in Islamic art. *Ars orientalis*, 1, pp. 1-39.
- Rice, Y. (2016). Cosmic sympathies and painting in Akhbar's court. In M. E. Aitken (Ed.). *A magic world: New visions of Indian painting*. Mumbai, India: Marg Foundation.
- Rossi, E. (1953). La sultana Nur Banu (Cecilia Venier-Baffo) moglie di Selim II (1566–1574) e madre di Murad III (1574–1595). *Oriente moderno*, 33 (11), pp. 433-441.
- Rozen, Minna. (2010). *A History of the Jewish Community in Istanbul: The Formative Years (1453-1566)*, Leiden, Netherlands, Boston, the USA: Brill.
- Rycaut, Sir Paul. (1686). *The history of the present state of the Ottoman empire*. London, the UK: R. Clavell, J. Robinson and A. Churchill.
- Sabırlı, T. (2012). *Vakfiyesi ve muhasebe kayıtları ışığında Nurbanu Atik Valide Sultan vakfı* (Master thesis).  stanbul  niversitesi,  stanbul, Turkey.
- Sachedina, A. A. (1981). *Islamic messianism: The idea of mahdi' in twelver sh 'ism*. NY, the USA: State University of New York Press.
- Sahillioğlu, H. (2004). *Koca Sinan Paşa'nın telhisleri*.  stanbul, Turkey:  slam, Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi.
- Sakaoğlu, N. (2008). *Bu mülkün kadın sultanları: Valide sultanlar, hatunlar, hasekiler, kadınefendiler, sultanefendiler*.  stanbul, Turkey: Oğlak Yayıncılık.
- Saliba, G. (2002). Islamic astronomy in context: Attacks on astrology and the rise of the hay'a tradition. *Bulletin of the royal institute of inter-faith studies*, 4(1) pp. 25-46.
- Sarıaltın, E. (1990). *Sultan III. Murad'ın kızı Fatma Sultan vakfiyesinin metni ve transkripsiyonu* (Master thesis) Selçuk University, Konya, Turkey.

- Sarıççek, Mustafa bin Bali. (2014). *Risāle-i kıyāset-i firāset : İlm-i firāset = yüzler hâli söyler inceleme - günümüz Türkçesi - metin – tıpkıbasım*. İstanbul, Turkey: Büyüyenay yayınları.
- Sayılı, A. (1956). Alâuddin Mansur'un İstanbul rasathanesi hakkındaki şiirleri. *Belleten*, 20, pp. 411-428.
- S. Bağcı & M. Farhad (Eds.). (2009). *Falnama: The book of omens*, Exhibition Catalogue, Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington D.C.
- Seber, Abdülkerim. (2004). "Cifr/Ebced Metodunun Kur'an Ayetlerine Tatbiki ve Ehl-i Beyt'le İlişkisi," *Marife* 4(3), pp. 225-255.
- Spagni, Emilio. (1900). Una Sultana Veneziana, *Nuovo Archivio Veneto*, XIX/1, Venezia pp. 241-348
- Süreyya, Mehmed. (1996). *Sicill-i Osmani*, Cilt V, ed. by Akbayan, İstanbul, Turkey: Tarih Vakfı Yurt Yayınları 30.
- Süslü, Özden, Urfalıoğlu, Nur. (2007). "Bir Osmanlı El Yazmasına Göre XVI. Yüzyıl Osmanlı İmparatorluğu'nda Meslekler," *Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi*, Ankara, Turkey: Atatürk, Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, pp. 2865-2877.
- Schmidt, J. (2004). The occult sciences and their importance in Ottoman culture: Evidence from Turkish manuscripts in Dutch public collections. *Osmanlı Araştırmaları*, 23, pp. 219-254.
- Schmitz, B. (1996). (M.788). Maṭālī' al-sa'āde wa manābi' al-siyāda ("The ascension of propitious stars and the sources of sovereignty") by al-Su'ūdī, Seyyid Muhammad ibn Amir Hasan (d. 1591). In B. Schmitz, P. Pal, W.M. Thackston & W. L. Voelkle (Eds.). *Islamic and Indian manuscripts and paintings in the Pierpont Morgan library* (pp.71-84). NY, the USA: Pierpont Morgan Library.
- Schmitz, B., Z. Desai & R. R. Lā'ibrerī. (2006). *Mughal and Persian paintings and illustrated manuscripts in the Raza library*. New Delhi, India: Aryan Books International, Indira Gandhi National Centre for the Arts.
- Sezer, Y. (2016). *The architecture of bibliophilia: Eighteenth-century Ottoman libraries* (Ph.D. thesis). Massachusetts Institute of Technology, Massachusetts, the USA.
- S. Gerlach, K. Beydili & T. Noyan (Eds.). (2007). *Türkiye günlüğü*. Vol. 8-9.; 136-137.;136.; İstanbul, Turkey: Kitap Yayınevi.
- Shefer-Mossensohn, Miriam. (2011). A sick sultana in the Ottoman imperial palace: Male doctors, female healers and female patients in the early modern period. *Journal of women of the Middle East and the Islamic world*, pp. 281-312.
- Skilliter, S. A. (1982). The letters of the Venetian 'sultana' Nūr Bānū and her kira to Venice. In Aldo Gallotta, Ugo Marazzi (Ed.). *Studia Turcologica Memoriae Alexii Bombaci Dicata* (pp.515-536). Napoli, Italy: Istituto Universitario Orientale.
- Solakzade, Mehmed Hemdem. (2016). *Solakzade tarihi*, V. Çabuk (Ed.). İstanbul, Turkey: İstanbul Büyükşehir Belediyesi.

- S. Schweigiger, H. Stein & T. Noyan (Eds.). (2004). *Sultanlar kentine yolculuk: 1578-1581*. Vol. 4. İstanbul, Turkey: Kitap Yayınevi.
- Su, Kamil. (1975). Eski İstanbul kütüphaneleri ve bir istatistik. *Türk kütüphaneciliği dergisi*, 24(3), pp. 205-216.
- Şen, A. T. (2015). Rasattan takvime: XV/XVI. yüzyıl Osmanlı dünyasında astrolojinin yeri üzerine bazı gözlemler. In Ö. M. Alper & M. Arıcı (Eds.). *Osmanlı'da ilim ve fikir dünyası: İstanbul'un fethinden süleymaniye medreselerinin kuruluşuna kadar* (pp. 227-251). Osmanlı Araştırmaları, 3, İstanbul.
- Şen, A. T. (2016). *Astrology in the service of the empire: Knowledge, prognostication, and politics at the Ottoman court, 1450s-1550s* (PhD dissertation). Chicago University, Chicago, Illinois.
- Şen, A. T. (2017). Practicing astral magic in sixteenth-century Ottoman İstanbul a treatise on talismans attributed to Ibn Kemal (d. 1534). *Journal of magic, ritual, and witchcraft*, 12(1), pp.66-88.
- Şen, A. T. (2020). Authoring and publishing in the age of manuscripts: The Columbia University copy of an Ottoman compendium of sciences with marginal glossing. *Philological encounters* 5, (pp. 353-377). Leiden, the Netherlands: Brill NV.
- Şenödeyici, Özer. (2018). "Ehl-i beyt'in gizemli mirası cifir ve Türkçe cifir metinlerinden örnekler," *Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Dergisi*, 87, pp. 219-236.
- Şeşen, R. (1988). Meşhur Osmanlı astronomu Takiyüddin El-Râsîd'in soyu üzerine. *Erdem*, 4(10), pp. 165-171.
- Tahmâsp I. (2001). *Tezkire / Şah Tahmasb-ı Safevi*. H. Kırılancı (Ed.). İstanbul, Turkey: Anka Yayınları.
- Tanıncı, Z. (1984). *Siyer-i nebi*, İstanbul, Turkey: Hürriyet Vakfı.
- Tanıncı, Z. (2004). Bibliophile aghas (eunuchs) at Topkapı Saray. *Muqarnas online*, 21(1), pp. 333-343.
- Tekeli, S. (1959-60). Âlât-ı rasadiye li zic-i şehinşahiye. *Review of the institute of Islamic studies*, 3, pp. 1-30.
- Terzioğlu, D. (1995). The imperial circumcision festival of 1582: An interpretation. *Muqarnas*, 12, pp. 84-100.
- Terzioğlu, D. (2019). Power, patronage and confessionalism: Ottoman politics through the eyes of a Crimean sufi, 1580-1593. In M. Sariyannis (Ed.). *Political thought and practice in the Ottoman empire: Halcyon days in Crete IX* (pp. 149-186). Rethymnon, Crete: Crete University Press.
- Tezcan, B. (2010). Some thoughts on the politics of early modern Ottoman science. *Osmanlı araştırmaları: The journal of the Ottoman studies*, 36, pp. 135-156.
- Tezcan, H. (2011). *Topkapı Sarayı müzesi koleksiyonundan tılsımlı gömlekler*. İstanbul, Turkey: Timaş.
- Tezcan, H. & H. Cangökçe. (2006). *Children of the Ottoman seraglio: Customs and costumes of the princes and princesses*. İstanbul, Turkey: Aygaz.

- Thys-Şenocak, L. (2017). *Ottoman women builders: The architectural patronage of Hadice Turhan Sultan*. London, the UK: Routledge.
- Uğurlu, A. (2016). *Osmanlı mimarlık kültürü*. İstanbul, Turkey: Kubbealtı.
- Uluç, L. (2006). *Türkmen valiler, Şirazlı ustalar, Osmanlı okurlar: XVI. yüzyıl Şiraz elyazmaları*. İstanbul, Turkey: İş Bankası Kültür Yayınları.
- Uluçay, M. Ç. (2001). *Padişahların kadınları ve kızları*. (4th ed.) Vol. 878. Ankara, Turkey: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Uludağ, Süleyman. (1989). “Âl-i Abâ”, In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 2, pp. 306-307.
- Uludağ, Süleyman. (1992). “Batın İlmi”, In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 5, pp. 188-189.
- U. Marzolph, R. van Leeuwen & H Wassouf (Eds.). (2004). *The Arabian nights encyclopedia*. Santa Barbara, CA: ABC-CLIO.
- U. Marzolph, R. van Leeuwen & H Wassouf (Eds.). (2004). *The Arabian nights encyclopedia*. Santa Barbara, CA: ABC-CLIO.
- Unat, Y. (2013). Yıldız. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, 43, pp. 534-538, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/yildiz>.
- Unat, Y. (2013). Zic-i Uluğ Bey. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, 44, pp. 400-401, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/zic-i-ulug-bey>.
- Uysal, A. (1982). *Zanaatkarlar kanunu (kanunname-i ehl-i hiref)*. Ankara, Turkey: Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Uzun, M. İ. (1995). Falname. In *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, 12, pp. 141-145, Retrieved from <https://islamansiklopedisi.org.tr/falname>.
- Uzunçarşılı, İ. H. (1984). *Osmanlı Devleti'nin ilmiye teşkilatı*, (2nd ed.) Ankara, Turkey: Türk Tarih Kurumu.
- Uzunçarşılı, İ. H. (1986). Osmanlı sarayında ehl-i hiref (Sanatkârlar) Defterleri. *Belgeler*, 11(15), pp. 23-76.
- Uzunçarşılı, İ. H. (1988). *Osmanlı Devleti'nin saray teşkilatı*, Vol. 15. Ankara, Turkey: Türk Tarih Kurumu.
- Ünver, A. S. (1985). *İstanbul rasathanesi*. (2nd ed.) Vol. 54. Ankara, Turkey: TTK Basımevi.
- V. Minorsky & J. V. S. Wilkinson. (1958). *The Chester Beatty library: A catalogue of the Turkish manuscripts and miniatures*. Dublin, Ireland: Hodges, Figgis.
- Thackston, W. M. and S. Tourkin, Appendix A: Reproductions and Translations of the Dispersed Falnama, H.1702, and H.1703, M. Farhad & S. Bağcı (Eds.), *Falnama: The book of omens*. Exhibition Catalogue, Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington D.C.
- Woodhead, C. (1983). An experiment in official historiography: The post of şehnameci in the Ottoman empire c. 1555-1605. *Wiener zeitschrift für die kunde des morgenlandes*, 75, pp. 157-182.

- Woody, K. M. (1977). Dante and the doctrine of the great conjunctions. *Dante studies, with the annual report of the Dante society*, 95, pp. 119-34.
- Yılmaz, H. (2018). *Caliphate redefined: The mystical turn in Ottoman political thought*. Princeton, the USA: Princeton University Press.
- Yamamoto, K and Burnett, C. (2000). *Abū Ma 'shar on Historical Astrology: The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*, 2 Vols, Leiden, Netherlands: Brill.
- Z. Yağcı & M. A. Güneş (Eds.). (2019). *III. Murad ve Safiye Sultan 'ın kızları: Ayşe Sultan*, İstanbul, Turkey: Berikan Yayınları.

